

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

STATUTES OF CANADA 1995

LOIS DU CANADA (1995)

CHAPTER 39

CHAPITRE 39

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

BILL C-68

ASSENTED TO 5th DECEMBER, 1995

PROJET DE LOI C-68

SANCTIONNÉ LE 5 DÉCEMBRE 1995

SUMMARY

This enactment establishes a licensing system for persons wishing to possess firearms. Persons who meet specified criteria may be licensed to possess firearms that are neither prohibited nor restricted (e.g. most hunting guns) or restricted firearms (e.g. handguns with a barrel length over 105 mm). A licence to possess prohibited firearms (e.g. automatic firearms, assault rifles, etc.) may be issued to an individual only if the individual possessed a firearm of that kind before it was declared prohibited. Businesses that supply firearms to the military or to the police, as well as movie armourers and museums, may also be licensed to possess prohibited firearms.

In addition to licensing persons, the enactment also establishes a system for the registration of all firearms.

Controls in the enactment include a check to confirm the absence of public safety concerns before the transfer of a firearm. The enactment also contains controls on the import and export of firearms and on the transport of restricted and prohibited firearms.

Weapons and other things that are not firearms, but pose safety concerns serious enough to warrant restrictions (e.g. silencers, certain knives), will also be subject to controls.

The enactment also revises Part III of the *Criminal Code* and creates a variety of offences relating to the unauthorized possession, transfer, import and export of firearms and to the use of firearms in the commission of offences. A scheme for prohibiting, as a result of criminal conduct, a person from future possession of firearms is also included.

SOMMAIRE

Le texte établit un cadre législatif pour la délivrance de permis aux personnes qui désirent posséder une arme à feu. Celles qui répondent aux critères spécifiques peuvent se voir délivrer un permis autorisant la possession d'armes à feu qui ne sont ni prohibées ni à autorisation restreinte — pour la plupart des fusils de chasse — ou d'armes à feu à autorisation restreinte comme les armes de poing pourvues d'un canon d'une longueur de plus de 105 mm. Un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées — arme automatique, fusil d'assaut ou autre — peut être délivré à un particulier seulement s'il possédait une telle arme à feu avant qu'elle ne soit déclarée prohibée. Les entreprises qui fournissent des armes à feu aux militaires, aux policiers ou aux musées ainsi qu'aux armuriers pour utilisation à des fins cinématographiques peuvent aussi obtenir un tel permis.

En outre, le texte a pour objet d'établir un système d'enregistrement de toutes les armes à feu.

Il prescrit une série de mesures de contrôle, notamment pour s'assurer qu'il n'y a aucun danger pour la sécurité publique avant d'autoriser la cession d'une arme à feu. D'autres mesures visent aussi l'importation et l'exportation d'armes à feu ainsi que le transport d'armes à feu prohibées et d'armes à feu à autorisation restreinte.

Les armes et les autres objets qui, sans être des armes à feu, posent un problème suffisamment grave en matière de sécurité publique pour justifier des restrictions font également l'objet de mesures de contrôle. C'est le cas notamment de certains couteaux et des silencieux.

Le texte révisé également la partie III du *Code criminel* et crée différentes infractions relatives à la possession, la cession, l'importation et l'exportation non autorisées d'armes à feu ou à leur usage lors de la perpétration d'infractions. Il prévoit enfin des mécanismes visant à interdire aux personnes ayant un comportement criminel d'avoir en leur possession des armes à feu.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FIREARMS AND OTHER WEAPONS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

AUTHORIZED POSSESSION

Eligibility to Hold Licences

General Rules

5. Public safety

6. Court orders

7. Successful completion of safety course

Special Cases — Persons

8. Minors

9. Businesses

10. International and interprovincial carriers

Special Cases — Prohibited Firearms, Weapons, Devices and Ammunition

11. Prohibited firearms, weapons, devices and ammunition — businesses

12. Prohibited firearms — individuals

Registration Certificates

13. Registration certificate

14. Serial number

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES ARMES À FEU ET CERTAINES AUTRES ARMES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET

4. Objet

POSSESSION

Admissibilité

Règles générales

5. Sécurité publique

6. Ordonnances d'interdiction

7. Cours sur la sécurité des armes à feu

Cas particuliers : personnes

8. Mineurs

9. Entreprises

10. Transporteurs internationaux et interprovinciaux

Cas particuliers : armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés

11. Armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés : entreprises

12. Armes à feu prohibées : particuliers

Certificats d'enregistrement

13. Admissibilité

14. Numéro de série

15. Exempted firearms

16. Only one person per registration certificate

AUTHORIZED TRANSPORTATION OF FIREARMS

17. Places where prohibited and restricted firearms may be possessed

18. Transporting and using prohibited firearms

19. Transporting and using restricted firearms

20. Carrying restricted firearms and pre-February 14, 1995 handguns

AUTHORIZED TRANSFERS AND LENDING

General Provisions

21. Definition of “transfer”

22. Mental disorder, etc.

Authorized Transfers

23. Authorization to transfer firearms

24. Authorization to transfer prohibited weapons, devices and ammunition

25. Authorization to transfer ammunition to individuals

26. Authorization to transfer firearms to the Crown and to the police

27. Chief firearms officer

28. Permitted purposes

29. Shooting clubs and shooting ranges

30. Gun collectors

31. Registrar

32. Mail-order transfers of firearms

Authorized Lending

33. Authorization to lend

34. Authorization to lend firearms, etc., to the Crown and to the police

AUTHORIZED EXPORTATION AND IMPORTATION

Individuals

35. Authorization for non-residents who do not hold a licence to import firearms that are not prohibited firearms

36. Temporary licence and registration certificate

15. Sa Majesté et les forces policières

16. Une seule personne par certificat d'enregistrement

TRANSPORT D'ARMES À FEU

17. Lieu de possession

18. Transport et usage d'armes à feu prohibées

19. Transport et usage d'armes à feu à autorisation restreinte

20. Port d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes de poing

CESSION ET PRÊT

Dispositions générales

21. Définition de « cession »

22. État de santé mentale, alcool et drogue

Cession

23. Cession d'armes à feu

24. Cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés et de munitions

25. Cession de munitions non prohibées aux particuliers

26. Sa Majesté et les forces policières : armes à feu

27. Contrôleur des armes à feu

28. Finalité de l'acquisition

29. Clubs de tir et champs de tir

30. Collectionneurs d'armes à feu

31. Directeur

32. Cession par la poste

Prêt

33. Autorisation de prêt

34. Sa Majesté et les forces policières

EXPORTATION ET IMPORTATION

Particuliers

35. Importation : non-résidents

36. Permis et certificat temporaires

37. Authorization for non-residents who do not hold a licence to export firearms that are not prohibited firearms	37. Exportation : non-résidents
38. Authorization for individuals who hold a licence to export firearms	38. Exportation : particuliers
39. Authorization for individuals to export replica firearms	39. Exportation d'une réplique
40. Authorization for individuals who hold a licence to import firearms	40. Importation : particuliers
41. Temporary registration certificate	41. Certificat d'enregistrement temporaire
42. Notification of Registrar	42. Notification au directeur
<i>Businesses</i>	<i>Entreprises</i>
43. Authorization for businesses to import or export	43. Autorisations d'exportation ou d'importation
44. Authorization to export	44. Autorisation d'exportation
45. Authorization to be produced	45. Production de l'autorisation d'exportation
46. Authorization to import	46. Autorisation d'importation
47. Authorization to be produced	47. Production de l'autorisation d'importation
48. Temporary registration certificate	48. Certificat d'enregistrement temporaire
49. Separate authorization	49. Autorisation distincte
50. Notification of Registrar	50. Notification au directeur
51. Notification of Minister responsible for the <i>Export and Import Permits Act</i>	51. Notification par le directeur
52. Only at designated customs offices	52. Bureaux de douane désignés
53. No in-transit shipments of prohibited firearms, weapons, devices and ammunition	53. Interdiction d'importation d'armes à feu, d'armes, de dispositifs et de munitions prohibés
LICENCES, REGISTRATION CERTIFICATES AND AUTHORIZATIONS	PERMIS, AUTORISATIONS ET CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT
<i>Applications</i>	<i>Demandes</i>
54. Applications	54. Dépôt d'une demande
55. Further information	55. Renseignements supplémentaires
<i>Issuance</i>	<i>Délivrance</i>
56. Licences	56. Permis
57. Authorizations to carry or transport	57. Autorisations de port et de transport
58. Conditions	58. Conditions : permis et autorisations
59. Different registered owner	59. Propriétaire et possesseur
60. Registration certificates and authorizations to export or import	60. Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement
61. Form	61. Forme : permis et certificats d'enregistrement

62. Not transferable
63. Geographical extent

Term

64. Term of licences
65. Term of authorizations
66. Term of registration certificates
67. Renewal

Refusal to Issue and Revocation

68. Licences and authorizations
69. Registration certificates
70. Revocation of licence or authorization
71. Revocation of registration certificate
72. Notice of refusal to issue or revocation

International and Interprovincial Carriers

73. Application

References to Provincial Court Judge

74. Reference to judge of refusal to issue or revocation, etc.
75. Hearing of reference
76. Decision by provincial court judge

Appeals to Superior Court and Court of Appeal

77. Appeal to superior court
78. Notice of appeal
79. Disposition of appeal
80. Appeal to court of appeal

81. Application of Part XXVII of the *Criminal Code*

CANADIAN FIREARMS REGISTRATION SYSTEM

Registrar of Firearms

82. Appointment of Registrar of Firearms

Records of the Registrar

83. Canadian Firearms Registry
84. Destruction of records

62. Inaccessibilité
63. Validité territoriale

Durée de validité

64. Permis
65. Autorisations
66. Certificats d'enregistrement
67. Prorogation

Non-délivrance et révocation

68. Non-délivrance : contrôleur des armes à feu
69. Non-délivrance : directeur
70. Révocation : permis et autorisations
71. Révocation : certificats d'enregistrement
72. Notification de la non-délivrance ou de la révocation

Transporteurs internationaux et interprovinciaux

73. Application

Renvoi à un juge de la cour provinciale

74. Renvoi
75. Audition et notification
76. Décision

Appels à la cour supérieure et à la cour d'appel

77. Cour supérieure
78. Avis d'appel
79. Décision
80. Cour d'appel

81. Partie XXVII du *Code criminel*

SYSTÈME CANADIEN D'ENREGISTREMENT DES ARMES À FEU

Directeur

82. Nomination du directeur

Registre

83. Registre canadien des armes à feu
84. Destruction des fichiers

85. Other records of Registrar	85. Autres registres du directeur
86. Records to be transferred	86. Transfert des fichiers
<i>Records of Chief Firearms Officers</i>	
87. Records of chief firearms officers	87. Registre des contrôleurs des armes à feu
88. Reporting of loss, finding, theft and destruction of firearms	88. Notification au directeur
<i>Reporting of Prohibition Orders</i>	
89. Reporting of prohibition orders	89. Notification au directeur
<i>Access to Records</i>	
90. Right of access	90. Droit d'accès
<i>Electronic Filing</i>	
91. Electronic filing	91. Transmission électronique
92. Records of Registrar	92. Forme des registres
<i>Reports</i>	
93. Report to Solicitor General	93. Rapport au solliciteur général
94. Information to be submitted to Registrar	94. Communication de renseignements au directeur
GENERAL	
<i>Agreements with Provinces</i>	
95. Agreements with provinces	95. Conclusion des accords
<i>Other Matters</i>	
96. Other obligations not affected	96. Autres obligations
97. Exemptions	97. Dispenses
DELEGATION	
98. Authorized chief firearms officer may perform functions of provincial minister	98. Attributions du ministre provincial
99. Designated officers may perform functions of chief firearms officers	99. Attributions du contrôleur des armes à feu
100. Designated officers may perform functions of Registrar	100. Attributions du directeur
INSPECTION	
101. Definition of "inspector"	101. Définition de « inspecteur »
102. Inspection	102. Visite
103. Duty to assist inspectors	103. Obligation d'assistance
104. Inspection of dwelling-house	104. Mandat pour maison d'habitation
105. Demand to produce firearm	105. Contrôle
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
<i>Accords avec les provinces</i>	
<i>Autres questions</i>	
DÉLÉGATION	
VISITE	

OFFENCES

- 106. False statements to procure licences, etc.
- 107. Tampering with licences, etc.
- 108. Unauthorized possession of ammunition
- 109. Punishment
- 110. Contravention of conditions of licences, etc.
- 111. Punishment
- 112. Failure to register certain firearms
- 113. Non-compliance with demand to produce firearm
- 114. Failure to deliver up revoked licence, etc.
- 115. Punishment
- 116. Attorney General of Canada may act

REGULATIONS

- 117. Regulations
- 118. Laying of proposed regulations
- 119. Exception

TRANSITIONAL PROVISIONS

Licences

- 120. Firearms acquisition certificates
- 121. Minors' permits
- 122. Museum approvals
- 123. Permits to carry on business
- 124. Geographical extent
- 125. Industrial purpose designations
- 126. Pending applications

Registration Certificates

- 127. Registration certificates
- 128. Pending applications

Authorized Transportation of Firearms

- 129. Permit to carry
- 130. Temporary permit to carry
- 131. Permit to transport or convey

INFRACTIONS

- 106. Fausse déclaration
- 107. Falsification
- 108. Possession non autorisée de munitions
- 109. Peine
- 110. Inobservation des conditions
- 111. Peine
- 112. Omission d'enregistrer des armes à feu
- 113. Défaut d'obtempérer à un ordre de l'inspecteur
- 114. Non-restitution
- 115. Peine
- 116. Intervention du procureur général du Canada

RÈGLEMENTS

- 117. Règlements
- 118. Dépôt des projets de règlement
- 119. Modification du projet de règlement

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Permis

- 120. Autorisations d'acquisition d'armes à feu
- 121. Mineurs
- 122. Agrément des musées
- 123. Permis d'exploitation d'une entreprise
- 124. Emplacement
- 125. Désignations industrielles
- 126. Demandes en cours

Certificats d'enregistrement

- 127. Certificats d'enregistrement
- 128. Demandes en cours

Transport d'armes à feu

- 129. Permis de port
- 130. Permis temporaire de port d'armes
- 131. Permis de transport

- 132. Expiration
- 133. Pending applications
- 134. Shooting club approvals
- 135. Temporary storage permit

CONDITIONAL AMENDMENTS TO THIS ACT

- 136. Conditional amendment re Bill C-7
- 137. Conditional amendments re Bill C-41

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

- 138. Amendments to section 2 of the *Criminal Code*
- 139. Amendments to Part III of the *Criminal Code*

PART III

FIREARMS AND OTHER WEAPONS

Interpretation

- 84. Definitions

Use Offences

- 85. Using firearm in commission of offence
- 86. Careless use of firearm, etc.
- 87. Pointing a firearm

Possession Offences

- 88. Possession of weapon for dangerous purpose
- 89. Carrying weapon while attending public meeting
- 90. Carrying concealed weapon
- 91. Unauthorized possession of firearm
- 92. Possession of firearm knowing its possession is unauthorized
- 93. Possession at unauthorized place
- 94. Unauthorized possession in motor vehicle
- 95. Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition
- 96. Possession of weapon obtained by commission of offence
- 97. Sale of cross-bow to person without licence
- 98. Transitional — licences

- 132. Durée de validité
- 133. Demandes en cours
- 134. Approbations des clubs de tir
- 135. Permis d'entreposage temporaire

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 136. Projet de loi C-7 : absolution
- 137. Projet de loi C-41 : absolution

MODIFICATIONS DU CODE CRIMINEL

- 138. Modifications : Article 2
- 139. Modifications : Partie III

PARTIE III

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES

Définitions et interprétation

- 84. Définitions

Infractions relatives à l'usage

- 85. Usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
- 86. Usage négligent
- 87. Braquer une arme à feu

Infractions relatives à la possession

- 88. Port d'arme dans un dessein dangereux
- 89. Port d'arme à une assemblée publique
- 90. Port d'une arme dissimulée
- 91. Possession non autorisée d'une arme à feu
- 92. Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délibérée
- 93. Possession dans un lieu non autorisé
- 94. Possession non autorisée dans un véhicule automobile
- 95. Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions
- 96. Possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction
- 97. Disposition d'une arbalète sans permis
- 98. Disposition transitoire — permis

Trafficking Offences

- 99. Weapons trafficking
- 100. Possession for purpose of weapons trafficking
- 101. Transfer without authority

Assembling Offence

- 102. Making automatic firearm

Export and Import Offences

- 103. Importing or exporting knowing it is unauthorized
- 104. Unauthorized importing or exporting

Offences relating to Lost, Destroyed or Defaced Weapons, etc.

- 105. Losing or finding
- 106. Destroying
- 107. False statements
- 108. Tampering with serial number

Prohibition Orders

- 109. Mandatory prohibition order
- 110. Discretionary prohibition order
- 111. Application for prohibition order
- 112. Revocation of prohibition order under s. 111(5)
- 113. Lifting of prohibition order for sustenance or employment
- 114. Requirement to surrender
- 115. Forfeiture
- 116. Authorizations revoked or amended
- 117. Return to owner
- 117.01 Possession contrary to order

Limitations on Access

- 117.011 Application for order
- 117.012 Revocation of order under s. 117.011

Infractions relatives au trafic

- 99. Trafic d'armes
- 100. Possession en vue de faire le trafic d'armes
- 101. Cession illégale

Infraction relative à l'assemblage

- 102. Fabrication d'une arme automatique

Infractions relatives à l'importation ou l'exportation

- 103. Importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée
- 104. Importation ou exportation non autorisées

Infractions relatives aux armes perdues, volées, trouvées, détruites ou maquillées

- 105. Armes perdues, volées ou trouvées
- 106. Destruction
- 107. Fausse déclaration
- 108. Modification du numéro de série

Ordonnance d'interdiction

- 109. Ordonnance d'interdiction obligatoire
- 110. Ordonnance d'interdiction discrétionnaire
- 111. Demande d'une ordonnance d'interdiction
- 112. Révocation de l'ordonnance prévue au paragraphe 111(5)
- 113. Levée de l'interdiction
- 114. Remise obligatoire
- 115. Confiscation
- 116. Révocation ou modification des autorisations ou autres documents
- 117. Restitution au propriétaire
- 117.01 Contravention d'une ordonnance d'interdiction

Ordonnance de restriction

- 117.011 Demande d'ordonnance
- 117.012 Révocation de l'ordonnance prévue à l'article 117.011

Search and Seizure

- 117.02 Search and seizure without warrant where offence committed
- 117.03 Seizure on failure to produce authorization
- 117.04 Application for warrant to search and seize
- 117.05 Application for disposition
- 117.06 Where no finding or application

Exempted Persons

- 117.07 Public officers
- 117.08 Individuals acting for police force, Canadian Forces and visiting forces
- 117.09 Employees of person with licence
- 117.1 Restriction

General

- 117.11 Onus on the accused
- 117.12 Authorizations, etc., as evidence
- 117.13 Certificate of analyst
- 117.14 Amnesty period
- 117.15 Regulations

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

140 to 157. Consequential amendments to the *Criminal Code*

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

158. *An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)*
159. *Criminal Law Amendment Act, 1968–69*
- 160 and 161. *Criminal Law Amendment Act, 1977*
- 162 to 164. *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*
165. *Corrections and Conditional Release Act*
- 166 and 167. *Criminal Records Act*
168. *Customs Act*
169. *Customs Tariff*
170. *Explosives Act*
- 171 to 173. *Export and Import Permits Act*

Perquisition et saisie

- 117.02 Perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction
- 117.03 Saisie à défaut de présenter les documents
- 117.04 Demande de mandat de perquisition
- 117.05 Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis
- 117.06 Absence de demande ou de conclusion

Dispenses

- 117.07 Fonctionnaires publics
- 117.08 Particulier agissant pour le compte des forces armées ou policières
- 117.09 Employés des titulaires de permis
- 117.1 Réserve

Dispositions générales

- 117.11 Charge de la preuve
- 117.12 Authenticité des documents
- 117.13 Certificat d'analyse
- 117.14 Délai d'amnistie
- 117.15 Règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : CODE CRIMINEL

140 à 157. Modifications corrélatives du *Code criminel*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : AUTRES LOIS

158. *Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)*
159. *Loi de 1968–69 modifiant le droit pénal*
- 160 et 161. *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*
- 162 à 164. *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*
165. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- 166 et 167. *Loi sur le casier judiciaire*
168. *Loi sur les douanes*
169. *Tarif des douanes*
170. *Loi sur les explosifs*
- 171 à 173. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

174. *Interpretation Act*

175 and 176. *National Defence Act*

177 to 187. *Young Offenders Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

188. Bill C-7

189. Bill C-37

190. Bill C-41

191. Bill C-45

192. *Nunavut Act*

COMING INTO FORCE

193. Coming into force

174. *Loi d'interprétation*

175 et 176. *Loi sur la défense nationale*

177 à 187. *Loi sur les jeunes contrevenants*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

188. Projet de loi C-7

189. Projet de loi C-37

190. Projet de loi C-41

191. Projet de loi C-45

192. *Loi sur le Nunavut*

ENTRÉE EN VIGUEUR

193. Entrée en vigueur

42-43-44 ELIZABETH II

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPTER 39

CHAPITRE 39

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

[Assented to 5th December, 1995]

[Sanctionnée le 5 décembre 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Firearms Act*.

1. *Loi sur les armes à feu*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“authorization to carry”
« autorisation de port »

“authorization to carry” means an authorization described in section 20;

« agent des douanes » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« agent des douanes »
“customs officer”

“authorization to export”
« autorisation d'exportation »

“authorization to export” means an authorization referred to in section 44;

« autorisation de port » L'autorisation prévue à l'article 20.

« autorisation de port »
“authorization to carry”

“authorization to import”
« autorisation d'importation »

“authorization to import” means an authorization referred to in section 46;

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 44.

« autorisation d'exportation »
“authorization to export”

“authorization to transport”
« autorisation de transport »

“authorization to transport” means an authorization described in section 18 or 19;

« autorisation d'importation » L'autorisation prévue à l'article 46.

« autorisation d'importation »
“authorization to import”

“business”
« entreprise »

“business” means a person who carries on a business that includes

« autorisation de transport » L'autorisation prévue aux articles 18 ou 19.

« autorisation de transport »
“authorization to transport”

(a) the manufacture, assembly, possession, purchase, sale, importation, exportation, display, repair, restoration, maintenance, storage, alteration, taking in pawn, transportation, shipping, distribution or delivery of firearms, prohib-

« bureau de douane » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« bureau de douane »
“customs office”

	ited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition,	« contrôleur des armes à feu »	« contrôleur des armes à feu » “chief firearms officer”
	(b) the possession, purchase or sale of ammunition, or	a) Particulier qu’un ministre provincial désigne par écrit pour agir en cette qualité dans la province;	
	(c) the purchase of cross-bows	b) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans un territoire;	
	and includes a museum;	c) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans une situation particulière, en l’absence du contrôleur des armes à feu prévu aux alinéas a) ou b).	
“carrier” « transporteur »	“carrier” means a person who carries on a transportation business that includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition;	« date de référence » En ce qui concerne une disposition de la présente loi ou le terme « loi antérieure » dans une telle disposition, la date d’entrée en vigueur de la disposition.	« date de référence » “commencement day”
“chief firearms officer” « contrôleur des armes à feu »	“chief firearms officer” means (a) in respect of a province, the individual who is designated in writing as the chief firearms officer for the province by the provincial minister of that province, (b) in respect of a territory, the individual who is designated in writing as the chief firearms officer for the territory by the federal Minister, or (c) in respect of any matter for which there is no chief firearms officer under paragraph (a) or (b), the individual who is designated in writing as the chief firearms officer for the matter by the federal Minister;	« entreprise » Personne qui exploite une entreprise se livrant à des activités, notamment : a) de fabrication, d’assemblage, de possession, d’achat, de vente, d’importation, d’exportation, d’exposition, de réparation, de restauration, d’entretien, d’entreposage, de modification, de prise en gage, de transport, d’expédition, de distribution ou de livraison d’armes à feu, d’armes prohibées, d’armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées; b) de possession, d’achat ou de vente de munitions; c) d’achat d’arbalètes.	« entreprise » “business”
“commencement day” « date de référence »	“commencement day”, in respect of a provision of this Act or the expression “former Act” in a provision of this Act, means the day on which the provision comes into force;	Sont visés par la présente définition les musées.	
“customs office” « bureau de douane »	“customs office” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> ;	« loi antérieure » La partie III du <i>Code criminel</i> dans sa version antérieure à la date de référence.	« loi antérieure » “former Act”
“customs officer” « agent des douanes »	“customs officer” has the meaning assigned to the word “officer” by subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> ;	« ministre fédéral » Le ministre de la Justice.	« ministre fédéral » “federal Minister”
“federal Minister” « ministre fédéral »	“federal Minister” means the Minister of Justice;	« ministre provincial »	« ministre provincial » “provincial minister”

<p>“firearms officer” « préposé aux armes à feu »</p>	<p>“firearms officer” means</p> <p>(a) in respect of a province, an individual who is designated in writing as a firearms officer for the province by the provincial minister of that province,</p> <p>(b) in respect of a territory, an individual who is designated in writing as a firearms officer for the territory by the federal Minister, or</p> <p>(c) in respect of any matter for which there is no firearms officer under paragraph (a) or (b), an individual who is designated in writing as a firearms officer for the matter by the federal Minister;</p>	<p>a) Membre du conseil exécutif d’une province désigné par le lieutenant gouverneur en conseil de la province en cette qualité;</p> <p>b) le ministre fédéral en ce qui concerne les territoires;</p> <p>c) le ministre fédéral dans une situation particulière où le ministre provincial ne peut agir.</p>	<p>« musée » “museum”</p>
<p>“former Act” « loi antérieure »</p>	<p>“former Act” means Part III of the <i>Criminal Code</i>, as it read from time to time before the commencement day;</p>	<p>« musée » Personne qui exploite un musée se livrant soit à des activités de possession, d’achat, d’exposition, de réparation, de restauration, d’entretien, d’entreposage ou de modification d’armes à feu, d’armes prohibées, d’armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées, soit à des activités de possession ou d’achat de munitions.</p>	<p>« non-résident » “non-resident”</p>
<p>“museum” « musée »</p>	<p>“museum” means a person who operates a museum</p> <p>(a) in which firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition are possessed, bought, displayed, repaired, restored, maintained, stored or altered, or</p> <p>(b) in which ammunition is possessed or bought;</p>	<p>« non-résident » Particulier qui réside habituellement à l’étranger.</p>	<p>« préposé aux armes à feu » “firearms officer”</p>
<p>“non-resident” « non-résident »</p>	<p>“non-resident” means an individual who ordinarily resides outside Canada;</p>	<p>« préposé aux armes à feu »</p> <p>a) Particulier qu’un ministre provincial désigne par écrit pour agir en cette qualité dans la province;</p> <p>b) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans un territoire;</p> <p>c) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans une situation particulière, en l’absence du préposé aux armes à feu prévu aux alinéas a) ou b).</p>	<p>« réglementaire » “prescribed”</p>
<p>“prescribed” « réglementaire »</p>	<p>“prescribed” means</p> <p>(a) in the case of a form or the information to be included on a form, prescribed by the federal Minister, and</p> <p>(b) in any other case, prescribed by the regulations;</p>	<p>« réglementaire » Prescrit par le ministre fédéral, pour les formulaires ou l’information à y faire figurer, ou par les règlements, dans tous les autres cas.</p>	<p>« règlements » “regulations”</p>
<p>“provincial minister” « ministre provincial »</p>	<p>“provincial minister” means</p> <p>(a) in respect of a province, the member of the executive council of the province who is designated by the lieutenant governor in council of the province as the provincial minister,</p>	<p>« règlements » Les règlements pris en application de l’article 117 par le gouverneur en conseil.</p>	<p>« transporter » “carrier”</p>
		<p>« transporteur » Personne qui exploite une entreprise de transport se livrant notamment à des activités de transport d’armes à feu, d’armes prohibées, d’armes à autorisation</p>	

	(b) in respect of a territory, the federal Minister, or	restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées.	
	(c) in respect of any matter for which there is no provincial minister under paragraph (a) or (b), the federal Minister;		
“regulations” « règlements »	“regulations” means regulations made by the Governor in Council under section 117.		
To be interpreted with <i>Criminal Code</i>	(2) For greater certainty, unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the meanings assigned to them by section 2 or 84 of the <i>Criminal Code</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes employés dans la présente loi s’entendent au sens des articles 2 ou 84 du <i>Code criminel</i> .	<i>Code criminel</i>
Aboriginal and treaty rights	(3) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(3) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.	Obligation de Sa Majesté
Canadian Forces	(2) Notwithstanding subsection (1), this Act does not apply in respect of the Canadian Forces.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la présente loi ne s’applique pas aux Forces canadiennes.	Forces canadiennes
	PURPOSE	OBJET	
Purpose	4. The purpose of this Act is	4. La présente loi a pour objet :	Objet
	(a) to provide, notably by sections 5 to 16 and 54 to 73, for the issuance of	a) de prévoir, notamment aux articles 5 à 16 et 54 à 73, la délivrance :	
	(i) licences, registration certificates and authorizations under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the <i>Criminal Code</i> ,	(i) de permis, de certificats d’enregistrement et d’autorisations permettant la possession d’armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du <i>Code criminel</i> ,	
	(ii) licences and authorizations under which persons may possess prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(2), 92(2) or 93(1) of the <i>Criminal Code</i> , and	(ii) de permis et d’autorisations permettant la possession d’armes prohibées, d’armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés et de munitions prohibées en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 91(2), 92(2) ou 93(1) du <i>Code criminel</i> ,	
	(iii) licences under which persons may sell, barter or give cross-bows in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 97(1) of the <i>Criminal Code</i> ;	(iii) de permis autorisant la vente, l’échange ou le don d’arbalètes en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction au paragraphe 97(1) du <i>Code criminel</i> ;	

(b) to authorize,

(i) notably by sections 5 to 12 and 54 to 73, the manufacture of or offer to manufacture, and

(ii) notably by sections 21 to 34 and 54 to 73, the transfer of or offer to transfer,

firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition and prohibited ammunition in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 99(1), 100(1) or 101(1) of the *Criminal Code*; and

(c) to authorize, notably by sections 35 to 73, the importation or exportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into automatic firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 103(1) or 104(1) of the *Criminal Code*.

AUTHORIZED POSSESSION

Eligibility to Hold Licences

General Rules

Public safety

5. (1) A person is not eligible to hold a licence if it is desirable, in the interests of the safety of that or any other person, that the person not possess a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition or prohibited ammunition.

Criteria

(2) In determining whether a person is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge shall have regard to whether the person, within the previous five years,

(a) has been convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* of

(i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted,

(ii) an offence under this Act or Part III of the *Criminal Code*,

b) de permettre, notamment aux articles 5 à 12 et 54 à 73, la fabrication ou la proposition de fabrication, et aux articles 21 à 34 et 54 à 73, la cession ou la proposition de cession, d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions et de munitions prohibées, en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 99(1), 100(1) ou 101(1) du *Code criminel*;

c) de permettre, notamment aux articles 35 à 73, l'importation et l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées et d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, sans enfreindre les paragraphes 103(1) ou 104(1) du *Code criminel*.

POSSESSION

Admissibilité

Règles générales

5. (1) Le permis ne peut être délivré lorsqu'il est souhaitable, pour sa sécurité ou celle d'autrui, que le demandeur n'ait pas en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées.

Sécurité publique

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale tient compte, pour les cinq ans précédant la date de la demande, des éléments suivants :

Critères d'admissibilité

a) le demandeur a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 736 du *Code criminel* d'une des infractions suivantes :

(i) une infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui,

(iii) an offence under section 264 of the *Criminal Code* (criminal harassment), or

(iv) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the *Narcotic Control Act*;

(b) has been treated for a mental illness, whether in a hospital, mental institute, psychiatric clinic or otherwise and whether or not the person was confined to such a hospital, institute or clinic, that was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the person against any person; or

(c) has a history of behaviour that includes violence or threatened or attempted violence on the part of the person against any person.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in determining whether a non-resident who is eighteen years old or older and by or on behalf of whom an application is made for a sixty-day licence authorizing the non-resident to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge may but need not have regard to the criteria described in subsection (2).

Court orders

6. (1) A person is eligible to hold a licence only if the person is not prohibited by a prohibition order from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition.

Exception

(2) Subsection (1) is subject to any order made under section 113 of the *Criminal Code* (lifting of prohibition order for sustenance or employment).

Successful completion of safety course

7. (1) An individual is eligible to hold a licence only if the individual

(a) successfully completes the Canadian Firearms Safety Course, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and passes the tests, as administered by an instructor who is desig-

(ii) une infraction à la présente loi ou à la partie III du *Code criminel*,

(iii) une infraction à l'article 264 du *Code criminel* (harcèlement criminel),

(iv) une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la *Loi sur les stupéfiants*;

b) qu'il ait été interné ou non, il a été traité, notamment dans un hôpital, un institut pour malades mentaux ou une clinique psychiatrique, pour une maladie mentale caractérisée par la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui;

c) l'historique de son comportement atteste la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), pour l'application du paragraphe (1) au non-résident âgé d'au moins dix-huit ans ayant déposé — ou fait déposer — une demande de permis de possession, pour une période de soixante jours, d'une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte, le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale peut tenir compte des critères prévus au paragraphe (2), sans toutefois y être obligé.

Ordonnances d'interdiction

6. (1) Le permis ne peut être délivré lorsqu'une ordonnance d'interdiction interdit au demandeur la possession d'une arme à feu, d'une arbalète, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) s'applique compte tenu des ordonnances rendues sous le régime de l'article 113 du *Code criminel* (levée de l'interdiction).

Cours sur la sécurité des armes à feu

7. (1) La délivrance d'un permis à un particulier est subordonnée à la réussite d'un des cours ou examens suivants :

a) le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu, contrôlé par l'examen y afférent, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

nated by a chief firearms officer, that form part of that Course;

(b) except in the case of an individual who is less than eighteen years old, passes the tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that Course;

(c) successfully completed, before January 1, 1995, a course that the attorney general of the province in which the course was given had, during the period beginning on January 1, 1993 and ending on December 31, 1994, approved for the purposes of section 106 of the former Act; or

(d) passed, before January 1, 1995, a test that the attorney general of the province in which the test was administered had, during the period beginning on January 1, 1993 and ending on December 31, 1994, approved for the purposes of section 106 of the former Act.

Restricted
firearms
safety course

(2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess restricted firearms only if the individual

(a) successfully completes a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and passes any tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that course; or

(b) passes a restricted firearms safety test, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that is approved by the federal Minister.

After
expiration of
prohibition
order

(3) An individual against whom a prohibition order was made

(a) is eligible to hold a licence only if the individual has, after the expiration of the prohibition order,

(i) successfully completed the Canadian Firearms Safety Course, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and

b) sauf dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans, l'examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

c) avant le 1^{er} janvier 1995, un cours agréé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 — par le procureur général de la province où il a eu lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure;

d) avant le 1^{er} janvier 1995, un examen agréé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 — par le procureur général de la province où il a lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure.

(2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :

a) soit d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral et contrôlé par un examen, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

b) soit d'un examen sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.

Cours sur la
sécurité des
armes à feu à
autorisation
restreinte

(3) Le particulier qui est sous le coup d'une ordonnance d'interdiction peut devenir titulaire :

a) d'un permis, s'il réussit, après l'expiration de celle-ci :

(i) le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu donné par un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu,

Ordonnances
d'interdiction

(ii) passed the tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that Course; and

(b) is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess restricted firearms only if the individual has, after the expiration of the prohibition order,

(i) successfully completed a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and

(ii) passed any tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that course.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to an individual who

(a) in the prescribed circumstances, has been certified by a chief firearms officer as meeting the prescribed criteria relating to the safe handling and use of firearms and the laws relating to firearms;

(b) is less than eighteen years old and requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family;

(c) on the commencement day, possessed one or more firearms and does not require a licence to acquire other firearms;

(d) requires a licence merely to acquire cross-bows; or

(e) is a non-resident who is eighteen years old or older and by or on behalf of whom an application is made for a sixty-day licence authorizing the non-resident to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

(ii) les examens de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;

b) d'un permis de possession d'une arme à feu à autorisation restreinte, s'il réussit, après l'expiration de celle-ci :

(i) un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, donné par un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu,

(ii) tout examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.

Exceptions

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas, au particulier :

a) dont la compétence en matière de législation sur les armes à feu et de règles de sécurité relatives à leur maniement et à leur usage a été certifiée conforme aux exigences réglementaires par le contrôleur des armes à feu dans les cas prévus par règlement;

b) qui, âgé de moins de dix-huit ans, a besoin d'une arme à feu pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

c) qui, à la date de référence, possédait une ou plusieurs armes à feu et n'a pas besoin d'un permis pour acquérir d'autres armes à feu;

d) qui n'a besoin d'un permis que pour acquérir une arbalète;

e) qui est un non-résident âgé d'au moins dix-huit ans qui a déposé — ou fait déposer — une demande de permis l'autorisant à posséder, pour une période de soixante jours, une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte.

Further
exception

(5) Subsection (3) does not apply to an individual in respect of whom an order is made under section 113 of the *Criminal Code* (lifting of prohibition order for sustenance or employment) and who is exempted by a chief firearms officer from the application of that subsection.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au particulier qui est sous le coup d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 113 du *Code criminel* (levée de l'interdiction) et qui est exempté de l'application de ce paragraphe par le contrôleur des armes à feu.

Autre
exception

Special Cases — Persons

Cas particuliers : personnes

Minors

8. (1) An individual who is less than eighteen years old and who is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a licence except as provided in this section.

8. (1) Le permis ne peut être délivré au particulier âgé de moins de dix-huit ans qui répond par ailleurs aux critères d'admissibilité que dans les cas prévus au présent article.

Mineurs

Minors
hunting as a
way of life

(2) An individual who is less than eighteen years old and who hunts or traps as a way of life is eligible to hold a licence if the individual needs to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family.

(2) Le permis peut lui être délivré, quand la chasse, notamment à la trappe, constitue son mode de vie, s'il a besoin de chasser ainsi pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Chasse de
subsistance

Hunting, etc.

(3) An individual who is twelve years old or older but less than eighteen years old is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess, in accordance with the conditions attached to the licence, a firearm for the purpose of target practice, hunting or instruction in the use of firearms or for the purpose of taking part in an organized competition.

(3) Peut lui être également délivré, s'il a au moins douze ans, le permis de possession d'une arme à feu, conformément aux conditions précisées, pour se livrer au tir à la cible ou à la chasse, pour s'entraîner au maniement des armes à feu ou pour participer à une compétition de tir organisée.

Tir à la cible,
chasse,
entraînementNo prohibited
or restricted
firearms

(4) An individual who is less than eighteen years old is not eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms or to acquire firearms or cross-bows.

(4) Ne peut lui être délivré en aucun cas un permis l'autorisant soit à posséder une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte, soit à acquérir une arbalète ou des armes à feu.

Exclusion des
armes à feu
prohibées et à
autorisation
restreinteConsent of
parent or
guardian

(5) An individual who is less than eighteen years old is eligible to hold a licence only if a parent or person who has custody of the individual has consented, in writing or in any other manner that is satisfactory to the chief firearms officer, to the issuance of the licence.

(5) Dans tous les cas, le permis ne peut lui être délivré qu'avec le consentement — exprimé par écrit ou de toute autre manière que le contrôleur des armes à feu juge satisfaisante — de ses père ou mère ou de la personne qui en a la garde.

Consente-
ment des
parents ou du
gardien

Businesses

9. (1) A business is eligible to hold a licence authorizing a particular activity only if every person who stands in a prescribed relationship to the business is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence authorizing that activity or the acquisition of restricted firearms.

9. (1) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une entreprise, il faut que toutes les personnes liées à l'entreprise de manière réglementaire répondent aux critères d'admissibilité prévus par les articles 5 et 6 relativement à l'activité ou à l'acquisition d'armes à feu à autorisation restreinte.

Entreprises

Safety courses	<p>(2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence only if</p> <p>(a) a chief firearms officer determines that no individual who stands in a prescribed relationship to the business need be eligible to hold a licence under section 7; or</p> <p>(b) the individuals who stand in a prescribed relationship to the business and who are determined by a chief firearms officer to be the appropriate individuals to satisfy the requirements of section 7 are eligible to hold a licence under that section.</p>	<p>(2) Le permis peut être délivré à l'entreprise qui n'est pas un transporteur lorsque le contrôleur des armes à feu décide qu'il n'est pas nécessaire pour les particuliers liés à l'entreprise de manière réglementaire, ou pour ceux de ces particuliers qu'il désigne, de répondre aux exigences prévues à l'article 7.</p>	Cours sur la sécurité
Employees	<p>(3) A business other than a carrier is eligible to hold a licence only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.</p>	<p>(3) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une entreprise — qui n'est pas un transporteur —, il faut que chaque employé de cette entreprise qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.</p>	Employés
Exception	<p>(4) In subsection (3), "firearm" does not include a partially manufactured barrelled weapon that, in its unfinished state, is not a barrelled weapon</p> <p>(a) from which any shot, bullet or other projectile can be discharged; and</p> <p>(b) that is capable of causing serious bodily injury or death to a person.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), « arme à feu » exclut une arme partiellement fabriquée pourvue d'un canon qui, dans son état incomplet, n'est pas une arme pourvue d'un canon susceptible de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et n'est pas capable d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.</p>	Exception
Exception	<p>(5) Subsection (1) does not apply in respect of a person who stands in a prescribed relationship to a business where a chief firearms officer determines that, in all the circumstances, the business should not be ineligible to hold a licence merely because of that person's ineligibility.</p>	<p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes liées à une entreprise de manière réglementaire lorsque le contrôleur des armes à feu décide qu'en tout état de cause l'entreprise peut être titulaire du permis même si l'une d'entre elles ne peut l'être.</p>	Exception
Exception for museums	<p>(6) Subsection (3) does not apply in respect of an employee of a museum</p> <p>(a) who, in the course of duties of employment, handles or would handle only firearms that are designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, antique firearms, and who has been trained to handle or use such a firearm; or</p>	<p>(6) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux employés d'un musée dans chacun des cas suivants :</p> <p>a) ils manient ou sont susceptibles de manier, dans le cadre de leurs fonctions, seulement des armes à feu conçues de façon à avoir l'apparence exacte d'une arme à feu historique — ou à la reproduire le plus fidèlement possible — ou auxquelles on a voulu donner cette apparence et ont reçu la</p>	Exception pour les musées

(b) who is designated, by name, by a provincial minister.

formation pour le maniement et l'usage de telles armes;

b) ils sont nominalement désignés par le ministre provincial.

International and interprovincial carriers

10. Sections 5, 6 and 9 apply in respect of a carrier whose business includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition from one province to any other province, or beyond the limits of a province, as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

10. Les articles 5, 6 et 9 s'appliquent aux transporteurs se livrant à des activités, notamment de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou débordant les limites d'une province, et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur.

Transporteurs internationaux et interprovinciaux

Special Cases — Prohibited Firearms, Weapons, Devices and Ammunition

Cas particuliers : armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés

Prohibited firearms, weapons, devices and ammunition — businesses

11. (1) A business that is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a licence authorizing the business to possess prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition except as provided in this section.

11. (1) L'entreprise admissible au permis ne peut devenir titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées qu'aux conditions énoncées au présent article.

Armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés : entreprises

Prescribed purposes

(2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence authorizing the business to possess prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition if the business needs to possess them for a prescribed purpose.

(2) Un tel permis peut être délivré à l'entreprise — autre qu'un transporteur — qui en a besoin aux fins réglementaires.

Fins réglementaires

Carriers

(3) A carrier is eligible to hold a licence authorizing the carrier to possess prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

(3) Les transporteurs peuvent être titulaires d'un permis de possession d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.

Transporteurs

Prohibited firearms — individuals

12. (1) An individual who is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms except as provided in this section.

12. (1) Le particulier admissible au permis ne peut devenir titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées qu'aux conditions énoncées au présent article.

Armes à feu prohibées : particuliers

Grandfathered individuals — pre-January 1, 1978 automatic firearms

(2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess automatic firearms that, on the commencement day, were registered as restricted weapons under the former Act if the individual

(2) Est admissible au permis autorisant la possession des armes automatiques qui étaient, à la date de référence, enregistrées comme armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis : armes automatiques (1^{er} janvier 1978)

(a) on January 1, 1978 possessed one or more automatic firearms;

a) le 1^{er} janvier 1978, en possédait une ou plusieurs;

(b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more automatic firearms; and

b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;

(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more automatic firearms.

Grandfathered individuals — pre-August 1, 1992 converted automatic firearms

(3) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess automatic firearms that have been altered to discharge only one projectile during one pressure of the trigger and that, on the commencement day, were registered as restricted weapons under the former Act if the individual

(a) on August 1, 1992 possessed one or more automatic firearms

(i) that had been so altered, and

(ii) for which on October 1, 1992 a registration certificate under the former Act had been issued or applied for;

(b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more automatic firearms that had been so altered; and

(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more automatic firearms that have been so altered.

Grandfathered individuals — *Prohibited Weapons Order, No. 12*

(4) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms that were declared to be prohibited weapons under the former Act by the *Prohibited Weapons Order, No. 12*, made by Order in Council P.C. 1992-1690 of July 23, 1992 and registered as SOR/92-471 and that, on October 1, 1992, either were registered as restricted weapons under the former Act or were the subject of an application for a registration certificate under the former Act if the individual

(a) before July 27, 1992 possessed one or more firearms that were so declared;

(b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more firearms that were so declared; and

(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registra-

c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

(3) Est admissible au permis autorisant la possession des armes automatiques — modifiées pour ne tirer qu'un seul projectile à chaque pression de la détente qui étaient, à la date de référence, enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure — le particulier qui :

a) le 1^{er} août 1992, en possédait une ou plusieurs pour lesquelles il était, au 1^{er} octobre 1992, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure;

b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;

c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

Particuliers avec droits acquis : armes automatiques modifiées (1^{er} août 1992)

(4) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu — déclarées armes prohibées sous le régime de la loi antérieure par le *Décret n^o 12 sur les armes prohibées*, pris par le décret C.P. 1992-1690 du 23 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-471 — le particulier qui :

a) avant le 27 juillet 1992, en possédait une ou plusieurs qui, au 1^{er} octobre 1992, étaient enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure ou faisaient l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement sous le régime de cette loi;

b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;

c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

Particuliers avec droits acquis : *Décret n^o 12 sur les armes prohibées*

tion certificate for one or more firearms that were so declared.

Grandfathered individuals — Prohibited Weapons Order, No. 13

(5) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms that were declared to be prohibited weapons under the former Act by the *Prohibited Weapons Order, No. 13*, made by Order in Council P.C. 1994-1974 of November 29, 1994 and registered as SOR/94-741 and that, on January 1, 1995, either were registered as restricted weapons under the former Act or were the subject of an application for a registration certificate under the former Act if the individual

(a) before January 1, 1995 possessed one or more firearms that were so declared;

(b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more firearms that were so declared; and

(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more firearms that were so declared.

Grandfathered individuals — pre-February 14, 1995 handguns

(6) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess handguns that have a barrel equal to or less than 105 mm in length or that are designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge and for which on February 14, 1995 a registration certificate under the former Act had been issued to or applied for by that or another individual if the particular individual

(a) on February 14, 1995

(i) held a registration certificate under the former Act for one or more of those handguns, or

(ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued under the former Act for one or more of those handguns;

(b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more of those handguns; and

(5) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu — déclarées armes prohibées sous le régime de la loi antérieure par le *Décret sur les armes prohibées (n^o 13)*, pris par le décret C.P. 1994-1974 du 29 novembre 1994 portant le numéro d'enregistrement DORS/94-741 — le particulier qui :

a) avant le 1^{er} janvier 1995, en possédait une ou plusieurs qui, au 1^{er} janvier 1995, étaient enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure ou faisaient l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement sous le régime de cette loi;

b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;

c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

Particuliers avec droits acquis : *Décret sur les armes prohibées (n^o 13)*

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes de poing pourvues d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçues ou adaptées pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32 et pour lesquelles il — ou un autre particulier — était, au 14 février 1995, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure, le particulier qui :

a) était, au 14 février 1995 :

(i) titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour une ou plusieurs de ces armes,

(ii) demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré après cette date, pour une ou plusieurs de ces armes;

b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;

c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

Particuliers avec droits acquis : armes de poing, 14 février 1995

(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more of those handguns.

Next of kin of grandfathered individuals — pre-February 14, 1995 handguns

(7) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess a particular handgun referred to in subsection (6) that was manufactured before 1946 if the particular individual is the spouse or a brother, sister, child or grandchild of an individual who was eligible under this or that subsection to hold a licence authorizing the individual to possess the particular handgun.

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6) et fabriquée avant 1946, le particulier qui est le conjoint, le frère, la soeur, l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier qui était admissible en vertu de ce paragraphe ou du présent paragraphe au permis autorisant la possession de l'arme de poing en question.

Proches parents de particuliers avec droits acquis : arme de poing, 14 février 1995

Grandfathered individuals — regulations re prohibited firearms

(8) An individual is, in the prescribed circumstances, eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms prescribed by a provision of regulations made by the Governor in Council under section 117.15 of the *Criminal Code* to be prohibited firearms if the individual

(8) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu, dans les situations prévues par règlement, qui sont déclarées prohibées en vertu d'une disposition des règlements d'application de l'article 117.15 du *Code criminel*, le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis : armes à feu prohibées visées par les règlements

(a) on the day on which the provision comes into force possesses one or more of those firearms; and

a) en possédait une ou plusieurs à l'entrée en vigueur de la disposition;

(b) beginning on

b) à compter de l'entrée en vigueur de la disposition, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes ou, dans le cas où il était demandeur d'un certificat d'enregistrement d'une telle arme à cette date, à compter de la date de délivrance du certificat.

(i) the day on which that provision comes into force, or

(ii) in the case of an individual who on that day did not hold but had applied for a registration certificate for one or more of those firearms, the day on which the registration certificate was issued

was continuously the holder of a registration certificate for one or more of those firearms.

Registration Certificates

Certificats d'enregistrement

Registration certificate

13. A person is not eligible to hold a registration certificate for a firearm unless the person holds a licence authorizing the person to possess that kind of firearm.

13. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu ne peut être délivré qu'au titulaire du permis autorisant la possession d'une telle arme à feu.

Admissibilité

Serial number

14. A registration certificate may be issued only for a firearm

14. Le certificat d'enregistrement ne peut être délivré que pour une arme à feu qui :

Numéro de série

(a) that bears a serial number sufficient to distinguish it from other firearms; or

a) soit porte un numéro de série qui permet de la distinguer des autres armes à feu;

(b) that is described in the prescribed manner.

b) soit encore est décrite de manière réglementaire.

Exempted firearms

15. A registration certificate may not be issued for a firearm that is owned by Her Majesty in right of Canada or a province or by a police force.

15. Il n'est pas délivré de certificat d'enregistrement pour les armes à feu qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou aux forces policières.

Sa Majesté et les forces policières

Only one person per registration certificate

16. (1) A registration certificate for a firearm may be issued to only one person.

16. (1) Le certificat d'enregistrement ne peut être délivré qu'à une seule personne.

Une seule personne par certificat d'enregistrement

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a firearm for which a registration certificate referred to in section 127 was issued to more than one person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'arme à feu pour laquelle le certificat d'enregistrement visé à l'article 127 a été délivré à plus d'une personne.

Exception

AUTHORIZED TRANSPORTATION OF FIREARMS

TRANSPORT D'ARMES À FEU

Places where prohibited and restricted firearms may be possessed

17. Subject to sections 18 to 20, a prohibited firearm or restricted firearm the holder of the registration certificate for which is an individual may be possessed only at the dwelling-house of the individual, as indicated on the registration certificate, or at a place authorized by a chief firearms officer.

17. Sous réserve des articles 18 à 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier est gardée dans la maison d'habitation indiquée sur le certificat d'enregistrement y afférent ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

Lieu de possession

Transporting and using prohibited firearms

18. An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms may be authorized to transport a particular prohibited firearm between two or more specified places

18. Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis :

Transport et usage d'armes à feu prohibées

(a) in the case of a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns), for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29; or

a) dans le cas d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995), pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou l'usage à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29;

(b) if the individual

b) s'il :

(i) changes residence,

(i) change de résidence,

(ii) wishes to transport the firearm to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer for registration or disposal in accordance with this Act or Part III of the *Criminal Code*,

(ii) désire la présenter à l'agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu pour enregistrement ou disposition en conformité avec la présente loi ou la partie III du *Code criminel*,

(iii) wishes to transport the firearm for repair, storage, sale, exportation or appraisal, or

(iii) désire la transporter aux fins de réparation, d'entreposage, de vente, d'exportation ou d'évaluation,

(iv) wishes to transport the firearm to a gun show.

(iv) désire l'apporter à une exposition d'armes à feu.

Transporting
and using
restricted
firearms

19. (1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess restricted firearms may be authorized to transport a particular restricted firearm between two or more specified places for any good and sufficient reason, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29; or

(b) if the individual

(i) changes residence,

(ii) wishes to transport the firearm to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer for registration or disposal in accordance with this Act or Part III of the *Criminal Code*,

(iii) wishes to transport the firearm for repair, storage, sale, exportation or appraisal, or

(iv) wishes to transport the firearm to a gun show.

Non-
residents

(2) A non-resident may be authorized to transport a particular restricted firearm between specified places in accordance with section 35.

Carrying
restricted
firearms and
pre-February
14, 1995
handguns

20. An individual who holds a licence authorizing the individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) may be authorized to possess a particular restricted firearm or handgun at a place other than the place at which it is authorized to be possessed if the individual needs the particular restricted firearm or handgun

(a) to protect the life of that individual or of other individuals; or

(b) for use in connection with his or her lawful profession or occupation.

19. (1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis pour toute raison valable, notamment :

a) pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou l'usage à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29;

b) s'il :

(i) change de résidence,

(ii) désire la présenter à l'agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu pour enregistrement ou disposition en conformité avec la présente loi ou la partie III du *Code criminel*,

(iii) désire la transporter aux fins de réparation, d'entreposage, de vente, d'exportation ou d'évaluation,

(iv) désire l'apporter à une exposition d'armes à feu.

Transport et
usage
d'armes à feu
à autorisation
restreinte

10

(2) Un non-résident peut être autorisé à transporter, en conformité avec les dispositions de l'article 35, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés.

Importation
par un
non-résident

20. Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu à autorisation restreinte ou d'armes de poing visées au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) peut être autorisé à en posséder une en particulier en un lieu autre que celui où il est permis de la posséder, s'il en a besoin pour protéger sa vie ou celle d'autrui ou pour usage dans le cadre de son activité professionnelle légale.

Port d'armes
à feu à
autorisation
restreinte et
d'armes de
poing

AUTHORIZED TRANSFERS AND LENDING

CESSION ET PRÊT

*General Provisions**Dispositions générales*Definition of
“transfer”

21. For the purposes of sections 22 to 32, “transfer” means sell, barter or give.

21. Pour l’application des articles 22 à 32, « cession » s’entend de la vente, de l’échange ou du don.

Définition de
« cession »Mental
disorder, etc.

22. A person may transfer or lend a firearm to an individual only if the person has no reason to believe that the individual

- (a) has a mental illness that makes it desirable, in the interests of the safety of that individual or any other person, that the individual not possess a firearm; or
- (b) is impaired by alcohol or a drug.

22. Il ne peut être cédé ou prêté d’arme à feu à un particulier si le cédant ou le prêteur a un motif de croire que soit la possession d’une arme à feu par celui-ci constituerait, vu son état de santé mentale, un danger pour lui-même ou pour autrui, soit les facultés du particulier sont affaiblies par l’alcool ou la drogue.

État de santé
mentale,
alcool et
drogue*Authorized Transfers**Cession*Authoriza-
tion to
transfer
firearms

23. A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,

- (a) the transferee produces to the person a document that purports to be a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;
- (b) the person
 - (i) has no reason to believe that the transferee is not authorized by the document to acquire and possess that kind of firearm, and
 - (ii) informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer;
- (c) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;
- (d) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act; and
- (e) the prescribed conditions are complied with.

23. La cession d’une arme à feu est permise si, au moment où elle s’opère :

- a) le cessionnaire présente au cédant un document censé être un permis l’autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant :
 - (i) n’a aucun motif raisonnable de croire que le document n’autorise pas le cessionnaire à acquérir et à posséder une telle arme à feu,
 - (ii) informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l’autorisation correspondante;
- c) le cessionnaire est effectivement titulaire d’un permis l’autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- d) un nouveau certificat d’enregistrement de l’arme à feu est délivré conformément à la présente loi;
- e) les conditions réglementaires sont remplies.

Cession
d’armes à feuAuthoriza-
tion to
transfer
prohibited
weapons,
devices and
ammunition

24. (1) Subject to section 26, a person may transfer a prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition only to a business.

24. (1) Sous réserve de l’article 26, les armes prohibées, les dispositifs prohibés ou les munitions prohibées ne peuvent être cédés qu’à une entreprise.

Cession
d’armes
prohibées, de
dispositifs
prohibés et
de munitions

Conditions

(2) A person may transfer a prohibited weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to a business only if

(a) the business holds a licence authorizing the business to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;

(b) the business produces to the person a document that purports to be a licence authorizing the business to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;

(c) the person

(i) has no reason to believe that the business is not authorized by the document to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be, and

(ii) informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer; and

(d) the prescribed conditions are complied with.

Authoriza-
tion to
transfer
ammunition
to individuals

25. A person may transfer ammunition that is not prohibited ammunition to an individual only if the individual

(a) until January 1, 2001, holds a licence authorizing him or her to possess firearms or a prescribed document; or

(b) after January 1, 2001, holds a licence authorizing him or her to possess firearms.

Authoriza-
tion to
transfer
firearms to the
Crown and to
the police

26. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

(2) La cession d'un tel objet et de munitions n'est permise que si, au moment où elle s'opère :

a) l'entreprise est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder l'objet en cause;

b) l'entreprise présente au cédant un document censé être un permis l'autorisant à acquérir et à posséder l'objet en cause;

c) le cédant n'a aucun motif de croire que le document n'autorise pas l'entreprise à acquérir et à posséder l'objet en cause, informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;

d) les conditions réglementaires sont remplies.

Conditions

25. La cession de munitions non prohibées à un particulier n'est permise :

a) jusqu'au 1^{er} janvier 2001, que s'il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une arme à feu ou d'un document réglementaire;

b) après le 1^{er} janvier 2001, que s'il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une arme à feu.

Cession de
munitions
non
prohibées
aux
particuliers

26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.

Sa Majesté et
les forces
policières :
armes à feu

Authoriza-
tion to
transfer
prohibited
weapons, etc.,
to the Crown
and to the
police

Chief firearms
officer

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force if the person informs a chief firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

27. On being informed of a proposed transfer of a firearm under section 23, of a proposed transfer of a firearm, prohibited weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to a business under section 24 or of a proposed importation of a firearm that is not a prohibited firearm by an individual under paragraph 40(1)(c), a chief firearms officer shall

(a) verify

- (i) whether the transferee or individual holds a licence,
- (ii) whether the transferee or individual is still eligible to hold that licence, and
- (iii) whether the licence authorizes the transferee or individual to acquire that kind of firearm or to acquire prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;

(b) in the case of

- (i) a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns), or
- (ii) a proposed importation of a restricted firearm,

verify the purpose for which the transferee or individual wishes to acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

(c) decide whether to approve the transfer or importation and inform the Registrar of that decision; and

(d) take the prescribed measures.

(2) La cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permise si le cédant en informe le contrôleur des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.

27. Dès qu'il est informé soit d'un projet de cession d'une arme à feu en application de l'article 23, d'un projet de cession d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'un dispositif prohibé, de munitions ou de munitions prohibées à une entreprise en application de l'article 24, soit d'un projet d'importation d'une arme à feu non prohibée par un particulier conformément à l'alinéa 40(1)c), le contrôleur des armes à feu :

a) vérifie, à l'égard du cessionnaire ou du particulier :

- (i) s'il est titulaire d'un permis,
- (ii) s'il y est toujours admissible,
- (iii) si le permis autorise l'acquisition de l'objet en cause;

b) en cas de cession soit d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995), soit d'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte, vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;

c) autorise ou refuse la cession ou l'importation et avise le directeur de sa décision;

d) prend les mesures réglementaires.

Sa Majesté et
les forces
policières :
armes
prohibées,
etc.

Contrôleur
des armes à
feu

Permitted purposes

28. A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) or the importation by an individual of a restricted firearm under paragraph 40(1)(c) only if the chief firearms officer is satisfied

(a) that the individual needs the restricted firearm or handgun

(i) to protect the life of that individual or of other individuals, or

(ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation; or

(b) that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm or handgun is

(i) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29, or

(ii) to form part of a gun collection of the individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in section 30.

Shooting clubs and shooting ranges

29. (1) No person shall operate a shooting club or shooting range except under an approval of the provincial minister for the province in which the premises of the shooting club or shooting range are located.

Approval

(2) A provincial minister may approve a shooting club or shooting range for the purposes of this Act if

(a) the shooting club or shooting range complies with the regulations made under paragraph 117(e); and

(b) the premises of the shooting club or shooting range are located in that province.

Revocation

(3) A provincial minister who approves a shooting club or shooting range for the purposes of this Act may revoke the approval for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing, where the shooting club or shooting range contravenes a regulation made under paragraph 117(e).

28. Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995), ou l'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte par un particulier conformément à l'alinéa 40(1)c), que s'il est convaincu que :

a) celui-ci en a besoin pour :

(i) protéger sa vie ou celle d'autrui,

(ii) usage dans le cadre de son activité professionnelle légale;

b) celui-ci désire l'acquérir pour l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) tir à la cible, participation à une compétition de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29,

(ii) collection d'armes à feu par le particulier, lorsque les conditions énoncées à l'article 30 sont remplies.

Finalité de l'acquisition

29. (1) Nul ne peut, sauf avec l'agrément du ministre provincial, exploiter un club de tir ou un champ de tir situés dans sa province.

Clubs de tir et champs de tir

(2) Le ministre provincial peut conférer l'agrément aux clubs de tir ou aux champs de tir, situés dans sa province, qui se conforment aux règlements d'application de l'alinéa 117e).

Agrément

(3) L'agrément peut être révoqué pour toute raison valable, notamment dans le cas où le club de tir ou le champ de tir contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 117e).

Révocation de l'agrément

Delegation	(4) A chief firearms officer who is authorized in writing by a provincial minister may perform such duties and functions of the provincial minister under this section as are specified in the authorization.	(4) Le contrôleur des armes à feu, s'il est le délégué du ministre provincial pour l'application des paragraphes (2) et (3), exerce les attributions précisées dans l'acte de délégation.	Délégation
Notice of refusal to approve or revocation	(5) Where a provincial minister decides to refuse to approve or to revoke an approval of a shooting club or shooting range for the purposes of this Act, the provincial minister shall give notice of the decision to the shooting club or shooting range.	(5) Le ministre provincial est tenu de notifier au club de tir ou au champ de tir intéressé sa décision de refuser ou de révoquer l'agrément nécessaire pour l'application de la présente loi.	Notification du refus ou de la révocation de l'agrément
Material to accompany notice	(6) A notice given under subsection (5) must include reasons for the decision disclosing the nature of the information relied on for the decision and must be accompanied by a copy of sections 74 to 81.	(6) La notification visée au paragraphe (5) comporte les motifs de la décision faisant état de la nature des renseignements sur lesquels il s'est fondé pour la prendre ainsi que le texte des articles 74 à 81.	Contenu
Non-disclosure of information	(7) A provincial minister need not disclose any information the disclosure of which could, in the opinion of the provincial minister, endanger the safety of any person.	(7) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, de l'avis du ministre provincial, pourraient menacer la sécurité d'une personne.	Non-communication des renseignements
Gun collectors	<p>30. The criteria referred to in subparagraph 28(b)(ii) are that the individual</p> <p>(a) has knowledge of the historical, technological or scientific characteristics that relate or distinguish the restricted firearms or handguns that he or she possesses;</p> <p>(b) has consented to the periodic inspection, conducted in a reasonable manner, of the premises in which the restricted firearms or handguns are to be kept; and</p> <p>(c) has complied with such other requirements as are prescribed respecting knowledge, secure storage and the keeping of records in respect of restricted firearms or handguns.</p>	<p>30. Pour l'application du sous-alinéa 28b)(ii), les particuliers collectionneurs doivent :</p> <p>a) connaître les caractéristiques historiques, techniques ou scientifiques relatives ou particulières à leurs armes à feu à autorisation restreinte ou à leurs armes de poing;</p> <p>b) consentir à une forme raisonnable de visite périodique des lieux où doivent être gardées ces armes à feu;</p> <p>c) se conformer aux autres exigences réglementaires portant sur la connaissance et la sûreté de l'entreposage de ces armes à feu ainsi que sur la tenue de fichiers à leur égard.</p>	Collectionneurs d'armes à feu
Registrar	<p>31. (1) On being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar may</p> <p>(a) issue a new registration certificate for the firearm in accordance with this Act; and</p> <p>(b) revoke any registration certificate for the firearm held by the transferor.</p>	<p>31. (1) Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu, le directeur peut délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de celle-ci conformément à la présente loi; le cas échéant, il révoque celui dont le cédant est titulaire.</p>	Directeur

Transfers of firearms to the Crown and to the police

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

Mail-order transfers of firearms

32. A person may transfer a firearm by mail only if

- (a) the verifications, notifications, issuances and authorizations referred to in sections 21 to 28, 30, 31, 40 to 43 and 46 to 52 take place within a reasonable period before the transfer in the prescribed manner;
- (b) the firearm is delivered by a person designated by a chief firearms officer and the person ensures that the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire that kind of firearm; and
- (c) the prescribed conditions are complied with.

Authorized Lending

Authoriza-
tion to lend

33. Subject to section 34, a person may lend a firearm only if

- (a) the person
 - (i) has reasonable grounds to believe that the borrower holds a licence authorizing the borrower to possess that kind of firearm, and
 - (ii) lends the borrower the registration certificate for the firearm, except in the case of a borrower who uses the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family; or
- (b) the borrower uses the firearm under the direct and immediate supervision of the person in the same manner in which the person may lawfully use it.

Authoriza-
tion to lend
firearms, etc.,
to the Crown
and to the
police

34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force if

- (a) in the case of a firearm, the transferor lends the borrower the registration certificate for the firearm; and

(2) Dès qu'il est informé de la cession d'une arme à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou aux forces policières, le directeur révoque le certificat d'enregistrement y afférent.

Sa Majesté et
les forces
policières

32. La cession d'une arme à feu par la poste est permise lorsque :

Cession par
la poste

- a) les vérifications, notifications, délivrances et autorisations prévues aux articles 21 à 28, 30, 31, 40 à 43 et 46 à 52 sont effectuées auparavant dans un délai raisonnable, selon les modalités réglementaires;
- b) la livraison de l'arme à feu est effectuée par une personne désignée par le contrôleur des armes à feu, laquelle s'assure alors que le cessionnaire est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir une telle arme à feu;
- c) les conditions réglementaires sont remplies.

Prêt

33. Sous réserve de l'article 34, le prêt d'une arme à feu n'est permis que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Autorisation
de prêt

- a) le prêteur :
 - (i) croit, pour des motifs raisonnables, que l'emprunteur est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu,
 - (ii) livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent, sauf dans les cas où l'emprunteur l'utilise pour la chasse, notamment à la trappe, pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;
- b) l'emprunteur l'utilise sous la surveillance directe du prêteur de la même manière légale que celui-ci.

34. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permis si :

Sa Majesté et
les forces
policières

- a) dans le cas d'une arme à feu, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent;

(b) the prescribed conditions are complied with.

b) les conditions réglementaires sont remplies.

AUTHORIZED EXPORTATION AND IMPORTATION

EXPORTATION ET IMPORTATION

Individuals

Particuliers

Authoriza-
tion for
non-residents
who do not
hold a licence
to import
firearms that
are not
prohibited
firearms

35. (1) A non-resident who does not hold a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of the importation,

35. (1) Le non-résident qui n'est pas titulaire d'un permis peut importer une arme à feu non prohibée si, au moment de l'importation :

Importation :
non-résidents

(a) the non-resident

a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;

(i) is eighteen years old or older,

b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;

(ii) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in the case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the prescribed information, and

c) il produit, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférente;

(iii) in the case of a restricted firearm, produces an authorization to transport the restricted firearm; and

d) l'agent des douanes atteste, selon les modalités réglementaires, la déclaration prévue à l'alinéa b) et, le cas échéant, l'autorisation prévue à l'alinéa c).

(b) a customs officer confirms in the prescribed manner the declaration referred to in subparagraph (a)(ii) and the authorization to transport referred to in subparagraph (a)(iii).

Non-
compliance

(2) Where a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time to comply with those requirements.

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des alinéas (1)b) ou c) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable pour lui permettre de remplir ces conditions.

Non-respect
des
conditions

Disposal of
firearm

(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time and the firearm is not exported, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à feu retenue et non exportée si les conditions ne sont toujours pas remplies.

Sort de
l'arme à feu

Non-
compliance

(4) Where a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm is declared at a customs office to a customs officer and

(4) Dans le cas où l'arme à feu — qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte — a été déclarée au bureau de douane et que le non-résident n'a pas rempli véritablement le formulaire réglementaire ou que l'agent des douanes a des motifs raisonnables de croire qu'il est souhaitable, pour la sécurité du non-résident ou pour

Non-conformité

(b) the customs officer has reasonable grounds to believe that it is desirable, in the interests of the safety of the non-resident or any other person, that the declaration not be confirmed,

the customs officer may refuse to confirm the declaration and may authorize the firearm to be exported from that customs office.

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and as a registration certificate for the firearm until the expiration of sixty days after the importation or, in the case of a restricted firearm, until the earlier of

- (a) the expiration of those sixty days, and
- (b) the expiration of the authorization to transport.

(2) A chief firearms officer may renew the confirmation of a declaration for one or more periods of sixty days.

(3) For greater certainty, an application for a renewal of the confirmation of a declaration may be made by telephone or other electronic means or by mail and a chief firearms officer may renew that confirmation by electronic means or by mail.

37. (1) A non-resident who does not hold a licence may export a firearm that is not a prohibited firearm and that was imported by the non-resident in accordance with section 35 if, at the time of the exportation,

- (a) the non-resident
 - (i) declares the firearm to a customs officer, and
 - (ii) produces to a customs officer in the prescribed manner the declaration and, where applicable, the authorization to transport that were confirmed in accordance with that section; and

(b) a customs officer confirms the declaration referred to in subparagraph (a)(i) in the prescribed manner.

celle d'autrui, que la déclaration ne soit pas attestée, celui-ci peut refuser de l'attester et autoriser l'exportation de l'arme à feu à partir du bureau de douane.

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — et de certificat d'enregistrement pour une période de soixante jours à compter de l'importation, qui ne peut dépasser, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, la période de validité de l'autorisation de transport y afférente.

(2) Cette période de soixante jours peut être prorogée à une ou plusieurs reprises par le contrôleur des armes à feu.

(3) Il est entendu que la demande de prorogation peut être faite soit par téléphone ou par tout autre moyen électronique soit par courrier et que le contrôleur des armes à feu peut y faire droit par les mêmes moyens.

37. (1) Le non-résident qui n'est pas titulaire d'un permis peut exporter l'arme à feu qu'il a importée conformément à l'article 35 si, au moment de l'exportation :

- a) il la déclare à l'agent des douanes;
- b) il produit, selon les modalités réglementaires, la déclaration et, le cas échéant, l'autorisation de transport attestées conformément à cet article;
- c) l'agent des douanes atteste la déclaration visée à l'alinéa a) selon les modalités réglementaires.

Temporary licence and registration certificate

Renewal

Electronic or other means

Authorization for non-residents who do not hold a licence to export firearms that are not prohibited firearms

Permis et certificat temporaires

Prorogation

Moyens électroniques ou autres

Exportation : non-résidents

Non-compliance	(2) Where a firearm is declared to a customs officer but the requirements of subparagraph (1)(a)(ii) are not complied with, the customs officer may detain the firearm and, with the approval of a chief firearms officer, give the non-resident a reasonable time to comply with those requirements.	(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions de l'alinéa <i>b</i>) soient remplies, l'agent des douanes peut la retenir et, avec l'agrément du contrôleur des armes à feu, accorder au non-résident un délai raisonnable pour lui permettre de remplir ces conditions.	Non-respect des conditions
Disposal of firearm	(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.	(3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à feu retenue si les conditions ne sont toujours pas remplies.	Sort de l'arme à feu
Authorization for individuals who hold a licence to export firearms	<p>38. (1) An individual who holds a licence may export a firearm if, at the time of the exportation,</p> <p>(a) the individual</p> <p>(i) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in the case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the prescribed information, and</p> <p>(ii) produces his or her licence and the registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and</p> <p>(b) a customs officer confirms the documents referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) in the prescribed manner.</p>	<p>38. (1) L'exportation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autorisée si, au moment où elle survient :</p> <p>a) celui-ci :</p> <p>(i) la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires,</p> <p>(ii) produit son permis ainsi que le certificat d'enregistrement et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférents;</p> <p>b) l'agent des douanes atteste les documents pertinents visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) selon les modalités réglementaires.</p>	Exportation : particuliers
Non-compliance	(2) Where a firearm is declared to a customs officer but the requirements of subparagraph (1)(a)(ii) are not complied with, the customs officer may detain the firearm.	(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions du sous-alinéa (1)a)(ii) soient remplies, l'agent des douanes peut la retenir.	Non-respect des conditions
Disposal of firearm	(3) A firearm that is detained under subsection (2) may be disposed of in the prescribed manner.	(3) Le cas échéant, il en dispose de la manière réglementaire.	Sort de l'arme à feu
Authorization for individuals to export replica firearms	39. An individual may export a replica firearm if he or she declares the replica firearm to a customs officer in the prescribed manner.	39. L'exportation d'une réplique par un particulier est permise sur déclaration par celui-ci présentée à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires,	Exportation d'une réplique
Authorization for individuals who hold a licence to import firearms	40. (1) An individual who holds a licence may import a firearm if, at the time of the importation,	40. (1) L'importation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autorisée si, au moment où elle survient :	Importation : particuliers

(a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;

(b) in the case of a firearm that was exported in accordance with section 38, the individual produces the declaration confirmed in accordance with that section and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm;

(c) in the case of a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued,

(i) the individual completes the prescribed form containing the prescribed information, if the declaration referred to in paragraph (a) is in writing,

(ii) the individual holds a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm,

(iii) a customs officer informs a chief firearms officer of the importation and the chief firearms officer approves the importation in accordance with section 27, and

(iv) in the case of a restricted firearm, the individual produces an authorization to transport the restricted firearm; and

(d) a customs officer confirms the documents referred to in paragraph (b) or (c) in the prescribed manner.

(2) Where a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of paragraph (1)(b) or (c) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time to comply with those requirements.

(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time and the firearm is not exported, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

(4) An individual who holds a licence may import a prohibited firearm only if he or she previously exported the prohibited firearm in accordance with section 38.

a) celui-ci la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;

b) dans le cas d'une arme à feu exportée conformément à l'article 38, il produit la déclaration attestée conformément à cet article et, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, l'autorisation de transport y afférentes;

c) dans le cas d'une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré :

(i) il remplit, dans le cas où la déclaration prévue à l'alinéa a) est faite par écrit, le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires,

(ii) il est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu,

(iii) l'agent des douanes en informe le contrôleur des armes à feu et celui-ci l'autorise conformément à l'article 27,

(iv) s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, il produit l'autorisation de transport y afférente;

d) l'agent des douanes atteste les documents pertinents visés aux alinéas b) ou c) selon les modalités réglementaires.

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des alinéas (1)b) ou c) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au particulier un délai raisonnable pour lui permettre de remplir ces conditions.

(3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à feu retenue et non exportée si les conditions ne sont toujours pas remplies.

(4) L'importation d'une arme à feu prohibée par un particulier titulaire d'un permis est limitée au cas où celui-ci l'a exportée auparavant conformément à l'article 38.

Non-compliance

Disposal of firearm

Importation of prohibited firearms

Non-respect des conditions

Sort de l'arme à feu

Restriction

Prohibited
firearm

(5) Where a prohibited firearm is declared at a customs office to a customs officer and the prohibited firearm was not previously exported in accordance with section 38, the customs officer may authorize the prohibited firearm to be exported from that customs office.

(5) Dans le cas où est déclarée à l'agent des douanes, à un bureau de douane, une arme à feu prohibée qui n'a pas été exportée auparavant conformément à l'article 38, celui-ci peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane.

Arme à feu
prohibée

Disposal

(6) Prohibited firearms that are not immediately exported under subsection (5) are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

(6) Si elle n'est pas exportée immédiatement, l'arme à feu prohibée est confisquée au profit de Sa Majesté et il en est disposé de la manière réglementaire.

Sort de
l'arme à feuTemporary
registration
certificate

41. A declaration that is confirmed in accordance with paragraph 40(1)(d) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(1)d), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période de l'attestation mentionnée.

Certificat
d'enregist-
rement
temporaireNotification
of Registrar

42. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation of a firearm by an individual.

42. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation d'arme à feu effectuée par un particulier.

Notification
au directeur

Businesses

Authoriza-
tion for
businesses to
import or
export

43. A business may export or import a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition only if the business holds an authorization to export or an authorization to import.

43. Pour exporter ou importer des armes à feu, des armes à autorisation restreinte, des munitions prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, l'entreprise doit obtenir l'autorisation correspondante.

Autorisations
d'exportation
ou
d'importationAuthoriza-
tion to export

44. An authorization to export goods described in section 43 may be issued to a business only if the business that applies for such an authorization

44. L'autorisation d'exportation de marchandises visées à l'article 43 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande que si celle-ci :

Autorisation
d'exportation

(a) in the case of a firearm, holds the registration certificate for the firearm;

a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu, du certificat d'enregistrement y afférent;

(b) in the case of a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition, identifies it in the prescribed manner and specifies the prescribed purpose for the exportation;

b) dans le cas d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques ou de munitions prohibées, marque les marchandises selon les modalités réglementaires et précise la finalité réglementaire de leur exportation;

(c) holds a licence authorizing it to possess those goods, except where those goods are to be shipped in transit through Canada by a business that does not carry on business in Canada;

c) est titulaire d'un permis l'autorisant à les posséder, sauf si les marchandises sont destinées à être expédiées en transit à travers le Canada par une entreprise autre qu'une entreprise canadienne;

	<p>(d) indicates the destination of those goods; and</p> <p>(e) provides the Registrar with the prescribed information and any other information reasonably required by the Registrar.</p>	<p>d) indique leur destination;</p> <p>e) communique au directeur, en plus des renseignements réglementaires, les autres renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.</p>	
Authoriza- tion to be produced	<p>45. (1) A business that holds an authorization to export goods described in section 43 must produce the authorization to a customs officer at the time of the exportation.</p>	<p>45. (1) L'entreprise est tenue de présenter l'autorisation d'exportation à l'agent des douanes au moment de l'exportation des marchandises.</p>	Production de l'autorisation d'exportation
Customs officer	<p>(2) A customs officer may confirm an authorization to export.</p>	<p>(2) L'agent des douanes peut attester l'autorisation d'exportation.</p>	Attestation de l'agent des douanes
Non- compliance	<p>(3) Where an authorization to export is not confirmed, a customs officer may detain goods described in section 43.</p>	<p>(3) Si l'autorisation d'exportation n'est pas attestée, l'agent des douanes il peut retenir les marchandises.</p>	Non-respect des conditions
Disposal	<p>(4) A good that is detained under subsection (3) may be disposed of in the prescribed manner.</p>	<p>(4) Le cas échéant, il en dispose de la manière réglementaire.</p>	Sort des marchandises
Authoriza- tion to import	<p>46. An authorization to import goods described in section 43 may be issued to a business only if the business that applies for such an authorization</p> <p>(a) holds a licence authorizing it to acquire and possess those goods, except where those goods are to be shipped in transit through Canada by a business that does not carry on business in Canada;</p> <p>(b) identifies those goods in the prescribed manner;</p> <p>(c) in the case of either a firearm that is not a prohibited firearm or a restricted weapon, specifies the purpose for the importation;</p> <p>(d) in the case of a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition, specifies the prescribed purpose for the importation;</p> <p>(e) indicates the destination in Canada of those goods; and</p> <p>(f) provides the Registrar with the prescribed information and any other information reasonably required by the Registrar.</p>	<p>46. L'autorisation d'importation des marchandises visées à l'article 43 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande que si celle-ci :</p> <p>a) est titulaire d'un permis l'autorisant à les acquérir et les posséder, sauf si les marchandises sont destinées à être expédiées en transit à travers le Canada par une entreprise autre qu'une entreprise canadienne;</p> <p>b) marque les marchandises selon les modalités réglementaires;</p> <p>c) indique, dans le cas d'armes à feu non prohibées ou d'armes à autorisation restreinte, la finalité de leur importation;</p> <p>d) indique, dans le cas d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques ou de munitions prohibées, la finalité réglementaire de leur importation;</p> <p>e) indique leur destination au Canada;</p> <p>f) communique au directeur, en plus des renseignements réglementaires, les autres renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.</p>	Autorisation d'importation

Authoriza- tion to be produced	47. (1) A business that holds an authoriza- tion to import goods described in section 43 must produce the authorization at a customs office to a customs officer at the time of the importation.	47. (1) L'entreprise est tenue de présenter l'autorisation d'importation à l'agent des douanes au bureau de douane au moment de l'importation des marchandises.	Production de l'autorisation d'importation
Customs officer	(2) A customs officer may confirm an authorization to import.	(2) L'agent des douanes peut attester l'auto- risation d'importation.	Attestation de l'agent des douanes
Non- compliance	(3) Where an authorization to import is not confirmed, a customs officer may authorize goods described in section 43 to be exported from that customs office, in which case the goods may be exported without any other authorization.	(3) Si l'autorisation d'importation n'est pas attestée, l'agent des douanes peut autoriser l'exportation des marchandises à partir du bureau de douane et celle-ci s'effectue sans autre autorisation.	Non-respect des conditions
Disposal	(4) Goods that are not exported under subsection (3) within ten days are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.	(4) Si elles ne sont pas exportées au bout de dix jours, les marchandises sont confisquées au profit de Sa Majesté et il en est disposé de la manière réglementaire.	Sort des marchandises
Temporary registration certificate	48. An authorization to import a firearm that is confirmed in accordance with subsec- tion 47(2) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.	48. L'autorisation d'importation attestée conformément au paragraphe 47(2) a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période mentionnée.	Certificat d'enregis- trement temporaire
Separate authorization	49. Each exportation or importation of goods described in section 43 requires a separate authorization to export or authoriza- tion to import.	49. Chaque exportation et chaque importa- tion de marchandises visées à l'article 43 doivent faire l'objet d'une autorisation dis- tincte.	Autorisation distincte
Notification of Registrar	50. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation of goods described in section 43 by a business.	50. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation de marchandises visées à l'article 43 effectuée par une entreprise.	Notification au directeur
Notification of Minister responsible for the <i>Export and Import Permits Act</i>	51. The Registrar shall inform the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the <i>Export and Import Permits Act</i> of every application by a business for an authorization to export or authorization to import.	51. Le directeur notifie au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la <i>Loi sur les licences d'ex- portation et d'importation</i> toute demande d'autorisation d'exportation ou d'importation déposée par une entreprise.	Notification par le directeur
Only at designated customs offices	52. No business shall export or import goods described in section 43 except at a customs office designated for that purpose by the Minister of National Revenue.	52. Les entreprises sont tenues de passer par les bureaux de douane désignés par le ministre du Revenu national pour l'exportation ou l'importation de marchandises visées à l'arti- cle 43.	Bureaux de douane désignés

No in-transit shipments of prohibited firearms, weapons, devices and ammunition

53. No business shall import a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition that is to be shipped in transit through Canada and exported.

53. Aucune entreprise ne peut importer des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées qui sont destinés à être expédiés en transit à travers le Canada et exportés.

Interdiction d'importation d'armes à feu, d'armes, de dispositifs et de munitions prohibés

LICENCES, REGISTRATION CERTIFICATES AND
AUTHORIZATIONS

PERMIS, AUTORISATIONS ET CERTIFICATS
D'ENREGISTREMENT

Applications

Demandes

Applications

54. (1) A licence, registration certificate or authorization may be issued only on application made in the prescribed form containing the prescribed information and accompanied by payment of the prescribed fees.

54. (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande en la forme et avec les renseignements réglementaires et à l'acquittement des droits réglementaires.

Dépôt d'une demande

To whom made

(2) An application for a licence, registration certificate or authorization must be made to

(2) La demande est adressée :

Destinataire de la demande

(a) a chief firearms officer, in the case of a licence, an authorization to carry or an authorization to transport; or

a) au contrôleur des armes à feu, dans le cas des permis et des autorisations de port et de transport;

(b) the Registrar, in the case of a registration certificate, an authorization to export or an authorization to import.

b) au directeur, dans le cas des certificats d'enregistrement et des autorisations d'exportation ou d'importation.

Pre-commencement restricted firearms and handguns

(3) An individual who, on the commencement day, possesses one or more restricted firearms or one or more handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) must specify, in any application for a licence authorizing the individual to possess restricted firearms or handguns that are so referred to,

(3) Le particulier qui possède une ou plusieurs armes à feu à autorisation restreinte ou armes de poing visées au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) à la date de référence est tenu de préciser dans toute demande de permis correspondante :

Armes à feu à autorisation restreinte et armes de poing antérieures

(a) except in the case of a firearm described in paragraph (b), for which purpose described in section 28 the individual wishes to continue to possess restricted firearms or handguns that are so referred to; and

a) sauf s'il s'agit d'une arme à feu visée à l'alinéa b), pour laquelle des fins, prévues à l'article 28, il désire continuer cette possession;

(b) for which of those firearms was a registration certificate under the former Act issued because they were relics, were of value as a curiosity or rarity or were valued as a memento, remembrance or souvenir.

b) pour lesquelles de ces armes à feu a été délivré le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure parce qu'elles sont des antiquités ou avaient une valeur de curiosité, de rareté, de commémoration ou de simple souvenir.

Further information

55. (1) A chief firearms officer or the Registrar may require an applicant for a licence or authorization to submit such information, in addition to that included in the application, as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether the applicant is eligible to hold the licence or authorization.

55. (1) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur peut exiger du demandeur d'un permis ou d'une autorisation tout renseignement supplémentaire normalement utile pour lui permettre de déterminer si celui-ci répond aux critères d'admissibilité au permis ou à l'autorisation.

Renseignements supplémentaires

Investigation

(2) Without restricting the scope of the inquiries that may be made with respect to an application for a licence, a chief firearms officer may conduct an investigation of the applicant, which may consist of interviews with neighbours, community workers, social workers, individuals who work or live with the applicant, spouse, former spouse, dependants or whomever in the opinion of the chief firearms officer may provide information pertaining to whether the applicant is eligible under section 5 to hold a licence.

(2) Sans que le présent paragraphe ait pour effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de permis, le contrôleur des armes à feu peut procéder à une enquête pour déterminer si le demandeur peut être titulaire du permis prévu à l'article 5 et, à cette fin, interroger des voisins de celui-ci, des travailleurs communautaires, des travailleurs sociaux, toute personne qui travaille ou habite avec lui, son conjoint, un ex-conjoint, des membres de sa famille ou toute personne qu'il juge susceptible de lui communiquer des renseignements pertinents.

Enquête

Issuance

Licences

56. (1) A chief firearms officer is responsible for issuing licences.

56. (1) Les permis sont délivrés par le contrôleur des armes à feu.

Permis

Only one licence per individual

(2) Only one licence may be issued to any one individual.

(2) Il ne peut être délivré qu'un seul permis à un particulier.

Un seul permis par particulier

Separate licence for each location

(3) A business other than a carrier requires a separate licence for each place where the business is carried on.

(3) Un permis est délivré pour chaque établissement où l'entreprise — qui n'est pas un transporteur — exerce ses activités.

Permis pour chaque établissement

Authorizations to carry or transport

57. A chief firearms officer is responsible for issuing authorizations to carry and authorizations to transport.

57. Les autorisations de port et de transport sont délivrées par le contrôleur des armes à feu.

Autorisations de port et de transport

Conditions

58. (1) A chief firearms officer who issues a licence, an authorization to carry or an authorization to transport may attach any reasonable condition to it that the chief firearms officer considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of the holder or any other person.

58. (1) Le contrôleur des armes à feu peut assortir les permis et les autorisations de port et de transport des conditions qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de leur titulaire ou d'autrui.

Conditions : permis et autorisations

Minors

(2) Before attaching a condition to a licence that is to be issued to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible to hold a licence under subsection 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief firearms officer must consult with a parent or person who has custody of the individual.

(2) Avant d'y procéder dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans qui n'est pas admissible au permis prévu au paragraphe 8(2) (chasse de subsistance par les mineurs), il consulte ses père ou mère ou la personne qui en a la garde.

Mineurs : consultation

Minors	<p>(3) Before issuing a licence to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible to hold a licence under subsection 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief firearms officer shall have a parent or person who has custody of the individual sign the licence, including any conditions attached to it.</p>	<p>(3) Avant de délivrer un permis au particulier visé au paragraphe (2), le contrôleur des armes à feu veille à ce que le père ou la mère ou la personne qui en a la garde ait connaissance des conditions dont est assorti le permis en exigeant leur signature sur celui-ci.</p>	<p>Mineurs : information des parents ou gardiens</p>
Different registered owner	<p>59. An individual who holds an authorization to carry or authorization to transport need not be the person to whom the registration certificate for the particular prohibited firearm or restricted firearm was issued.</p>	<p>59. Il n'est pas nécessaire que le titulaire d'une autorisation de port ou de transport d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte soit le titulaire du certificat d'enregistrement y afférent.</p>	<p>Propriétaire et possesseur</p>
Registration certificates and authorizations to export or import	<p>60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.</p>	<p>60. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu et le numéro d'enregistrement qui est attribué à celle-ci, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, sont délivrés par le directeur.</p>	<p>Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement</p>
Form	<p>61. (1) A licence or registration certificate must be in the prescribed form and include the prescribed information and any conditions attached to it.</p>	<p>61. (1) Les permis et les certificats d'enregistrement énoncent les conditions dont ils sont assortis; ils sont délivrés en la forme et énoncent les autres renseignements réglementaires.</p>	<p>Forme : permis et certificats d'enregistrement</p>
Form of authorizations	<p>(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be in the prescribed form and include the prescribed information, including any conditions attached to it.</p>	<p>(2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire et énoncer les renseignements réglementaires, notamment les conditions dont elles sont assorties.</p>	<p>Forme : autorisations</p>
Condition attached to licence	<p>(3) An authorization to carry or authorization to transport may take the form of a condition attached to a licence.</p>	<p>(3) Les autorisations de port ou de transport peuvent aussi prendre la forme d'une condition d'un permis.</p>	<p>Condition d'un permis</p>
Businesses	<p>(4) A licence that is issued to a business must specify each particular activity that the licence authorizes in relation to prohibited firearms, restricted firearms, firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms, cross-bows, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition.</p>	<p>(4) Les permis délivrés aux entreprises précisent toutes les activités particulières autorisées touchant aux armes à feu — notamment aux armes à feu prohibées et aux armes à feu à autorisation restreinte — aux arbalètes, aux armes prohibées, aux armes à autorisation restreinte, aux dispositifs prohibés, aux munitions ou aux munitions prohibées.</p>	<p>Précisions pour les entreprises</p>
Not transferable	<p>62. Licences, registration certificates, authorizations to carry, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are not transferable.</p>	<p>62. Les permis, les certificats d'enregistrement, les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation sont incessibles.</p>	<p>Incessibilité</p>

Geographical extent	63. (1) Subject to subsection (2), licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.	63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les permis, les certificats d'enregistrement, les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.	Validité territoriale
Intraprovincial carriers	(2) A licence that is issued to carrier, other than a carrier described in section 73, is not valid outside the province in which it is issued.	(2) Les permis délivrés aux transporteurs — qui ne sont visés à l'article 73 — ne sont pas valides à l'extérieur de la province de délivrance.	Exception : transporteurs
Authorizations to carry	(3) Authorizations to carry are not valid outside the province in which they are issued.	(3) Les autorisations de port ne sont pas valides à l'extérieur de la province de délivrance.	Exceptions : autorisation de port
<i>Term</i>		<i>Durée de validité</i>	
Term of licences	64. (1) A licence that is issued to an individual who is eighteen years old or older expires on the earlier of (a) five years after the birthday of the holder next following the day on which it is issued, and (b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.	64. (1) Les permis délivrés aux particuliers âgés d'au moins dix-huit ans sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans après le premier anniversaire de naissance du titulaire suivant la date de délivrance.	Permis
Minors	(2) A licence that is issued to an individual who is less than eighteen years old expires on the earlier of (a) the day on which the holder attains the age of eighteen years, and (b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.	(2) Les permis délivrés aux particuliers âgés de moins de dix-huit ans sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser la date où le titulaire atteint l'âge de dix-huit ans.	Mineurs
Businesses other than museums	(3) A licence that is issued to a business other than a museum expires on the earlier of (a) one year after the day on which it is issued, and (b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.	(3) Les permis délivrés aux entreprises — autres que les musées — sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser un an.	Entreprises autres que les musées
Museums	(4) A licence that is issued to a museum expires on the earlier of (a) three years after the day on which it is issued, and (b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.	(4) Les permis délivrés aux musées sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser trois ans suivant la date de délivrance.	Musées
Term of authorizations	65. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorization expires on the expiration of the period for which it is expressed to be issued.	65. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les autorisations sont valides pour la période mentionnée.	Autorisations

Authorizations
to transport

(2) Subject to subsection (3), an authorization to transport that takes the form of a condition attached to a licence expires on the earlier of

- (a) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached, and
- (b) the expiration of the licence.

Authorizations
to transport

(3) An authorization to transport a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29 expires

(a) in the case of an authorization to transport that takes the form of a condition attached to a licence, on the earlier of

- (i) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached, which period may not be less than one year or more than three years, and
- (ii) the expiration of the licence; and

(b) in the case of an authorization to transport that does not take the form of a condition attached to a licence, on the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may not be less than one year or more than three years.

Authorizations
to carry

(4) An authorization to carry expires

(a) in the case of an authorization to carry that takes the form of a condition attached to a licence, on the earlier of

- (i) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached, which period may not be more than two years, and
- (ii) the expiration of the licence; and

(b) in the case of an authorization to carry that does not take the form of a condition attached to a licence, on the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may not be more than two years.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorisation de transport exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

Autorisations
de transport :
permis

(3) L'autorisation de transport d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou un usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29 est valide :

Autorisations
de transport

a) dans le cas où elle est exprimée sous forme de condition d'un permis, pour la période mentionnée — d'au moins un an et d'au plus trois ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis;

b) dans le cas où elle n'est pas exprimée sous forme de condition d'un permis, pour la période — d'au moins un an et d'au plus trois ans —, mentionnée.

(4) L'autorisation de port :

Autorisations
de port

a) exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période mentionnée — d'au plus deux ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis;

b) non exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser deux ans.

Term of registration certificates

66. A registration certificate for a firearm expires where

- (a) the holder of the registration certificate ceases to be the owner of the firearm; or
- (b) the firearm ceases to be a firearm.

66. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu ou que celle-ci demeure une arme à feu.

Certificats d'enregistrement

Renewal

67. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the same manner and in the same circumstances in which a licence, authorization to carry or authorization to transport may be issued.

67. (1) Le contrôleur des armes à feu peut proroger les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités et les circonstances de leur délivrance.

Prorogation

Restricted firearms and pre-February 14, 1995 handguns

(2) On renewing a licence authorizing an individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns), a chief firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for

- (a) the purpose described in section 28 for which the individual acquired the restricted firearms or handguns; or
- (b) in the case of any of those firearms or handguns that were possessed by the individual on the commencement day, the purpose described in that section that was specified by the individual in the licence application.

(2) En cas de prorogation du permis de possession par un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995), il détermine si celle-ci est utilisée conformément aux fins de l'acquisition prévues à l'article 28 ou, si elle était en sa possession à la date de référence, aux fins — conformes à celles prévues à cet article — précisées par le particulier dans la demande de permis.

Armes de poing et armes à feu à autorisation restreinte

Registrar

(3) A chief firearms officer who decides that any restricted firearms or any handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) that are possessed by an individual are not being used for that purpose shall

- (a) give notice of that decision in the prescribed form to the individual; and
- (b) inform the Registrar of that decision.

(3) S'il détermine qu'une arme à feu à autorisation restreinte ou une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) en la possession d'un particulier n'est pas utilisée aux fins indiquées, il notifie sa décision à celui-ci en la forme réglementaire et en informe le directeur.

Notification au directeur

Relics

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to a firearm

- (a) that is a relic, is of value as a curiosity or rarity or is valued as a memento, remembrance or souvenir;
- (b) that was specified in the licence application as being a firearm for which a registration certificate under the former Act was issued because the firearm was a relic, was of value as a curiosity or rarity or was

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une arme à feu :

- a) ayant une valeur de curiosité, de rareté, de commémoration ou de simple souvenir;
- b) pour laquelle il est précisé dans la demande de permis que le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure a été délivré parce qu'elle avait une telle valeur;
- c) pour laquelle a été délivré le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure parce qu'elle avait une telle valeur;

Antiquités

valued as a memento, remembrance or souvenir;

(c) for which a registration certificate under the former Act was issued because the firearm was a relic, was of value as a curiosity or rarity or was valued as a memento, remembrance or souvenir; and

(d) in respect of which an individual, on the commencement day, held a registration certificate under the former Act.

(5) A notice given under paragraph (3)(a) must include the reasons for the decision and be accompanied by a copy of sections 74 to 81.

Material to accompany notice

Refusal to Issue and Revocation

68. A chief firearms officer shall refuse to issue a licence if the applicant is not eligible to hold one and may refuse to issue an authorization to carry or authorization to transport for any good and sufficient reason.

Licences and authorizations

69. The Registrar may refuse to issue a registration certificate, authorization to export or authorization to import for any good and sufficient reason including, in the case of an application for a registration certificate, where the applicant is not eligible to hold a registration certificate.

Registration certificates

70. (1) A chief firearms officer who issues a licence, authorization to carry or authorization to transport may revoke it for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) where the holder of the licence or authorization

(i) is no longer or never was eligible to hold the licence or authorization,

(ii) contravenes any condition attached to the licence or authorization, or

(iii) has been convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* of an offence referred to in paragraph 5(2)(a); or

(b) where, in the case of a business, a person who stands in a prescribed relationship to the business has been convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* of any such offence.

Revocation of licence or authorization

d) pour laquelle un particulier était titulaire, à la date de référence, d'un certificat d'enregistrement délivré en application de la loi antérieure.

(5) La notification prévue au paragraphe (3) comporte les motifs de la décision ainsi que le texte des articles 74 à 81.

Contenu de la notification

Non-délivrance et révocation

68. Le contrôleur des armes à feu ne délivre pas de permis au demandeur qui ne répond pas aux critères d'admissibilité et peut refuser la délivrance des autorisations de port ou de transport pour toute raison valable.

Non-délivrance : contrôleur des armes à feu

69. Le directeur peut refuser la délivrance du certificat d'enregistrement et des autorisations d'exportation ou d'importation pour toute raison valable, notamment, dans le cas du certificat d'enregistrement, lorsque le demandeur n'y est pas admissible.

Non-délivrance : directeur

70. (1) Le contrôleur des armes à feu peut révoquer un permis ou une autorisation de port ou de transport pour toute raison valable, notamment parce que :

Révocation : permis et autorisations

a) le titulaire soit ne peut plus ou n'a jamais pu être titulaire du permis ou de l'autorisation, soit enfreint une condition du permis ou de l'autorisation, soit encore a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 736 du *Code criminel* d'une infraction visée à l'alinéa 5(2)a);

b) dans le cas d'une entreprise, une personne liée de manière réglementaire à celle-ci a été déclarée coupable ou absoute en application de l'article 736 du *Code criminel* d'une telle infraction.

Registrar	(2) The Registrar may revoke an authorization to export or authorization to import for any good and sufficient reason.	(2) Le directeur peut révoquer les autorisations d'exportation ou d'importation pour toute raison valable.	Directeur
Revocation of registration certificate	<p>71. (1) The Registrar</p> <p>(a) may revoke a registration certificate for any good and sufficient reason; and</p> <p>(b) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 67 that the firearm is not being used for</p> <p>(i) the purpose for which the individual acquired it, or</p> <p>(ii) in the case of a firearm possessed by the individual on the commencement day, the purpose specified by the individual in the licence application.</p>	<p>71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée conformément aux fins de l'acquisition ou, en cas de possession d'une telle arme à feu à la date de référence, aux fins précisées par le particulier dans la demande de permis.</p>	Révocation : certificats d'enregistrement
Automatic revocation of registration certificate	(2) A registration certificate for a prohibited firearm referred to in subsection 12(3) (pre-August 1, 1992 converted automatic firearms) is automatically revoked on the change of any alteration in the prohibited firearm that was described in the application for the registration certificate.	(2) Tout changement aux modifications décrites sur la demande de certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée visée au paragraphe 12(3) (armes automatiques modifiées : 1 ^{er} août 1992) entraîne la révocation de plein droit du certificat.	Révocation automatique du certificat d'enregistrement
Notice of refusal to issue or revocation	72. (1) Where a chief firearms officer decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a registration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization.	72. (1) Le contrôleur des armes à feu, dans le cas d'un permis ou d'une autorisation de transport, ou le directeur, dans le cas d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation d'exportation ou d'importation, notifie à l'intéressé, en la forme réglementaire, sa décision de refus ou de révocation.	Notification de la non-délivrance ou de la révocation
Material to accompany notice	(2) A notice given under subsection (1) must include reasons for the decision disclosing the nature of the information relied on for the decision and must be accompanied by a copy of sections 74 to 81.	(2) La notification comporte les motifs de la décision faisant état de la nature des renseignements sur lesquels elle est fondée ainsi que le texte des articles 74 à 81.	Contenu
Non-disclosure of information	(3) A chief firearms officer or the Registrar need not disclose any information the disclosure of which could, in the opinion of the chief firearms officer or the Registrar, endanger the safety of any person.	(3) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne.	Non-communication des renseignements

Disposal of
firearms

(4) A notice given under subsection (1) in respect of a licence must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the licence may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that the applicant for or holder of the licence possesses and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* do not apply to the applicant or holder.

(4) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire du permis peut se départir légalement des armes à feu, armes prohibées, dispositifs prohibés ou munitions prohibées en sa possession, notamment en les remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, sans qu'une poursuite puisse être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel*.

Disposition
des armes à
feu — permis

Idem

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* and section 112 of this Act do not apply to the applicant or holder.

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, sans qu'une poursuite ne puisse être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel* ou de l'article 112 de la présente loi.

Disposition
des armes à
feu — certificat
d'enregistre-
ment

Reference

(6) If the applicant for or holder of the licence or registration certificate refers the refusal to issue it or revocation of it to a provincial court judge under section 74, the reasonable period of time does not begin until after the reference is finally disposed of.

(6) Lorsque le demandeur ou le titulaire du permis ou du certificat d'enregistrement soumet la non-délivrance ou la révocation du document en cause à un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 74, le délai ne commence à courir qu'après la décision finale du juge.

Renvoi

International and Interprovincial Carriers

Transporteurs internationaux et interprovinciaux

Application

73. Sections 54 to 72 apply in respect of a carrier whose business includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition from one province to any other province, or beyond the limits of a province, as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

73. Les articles 54 à 72 s'appliquent aux transporteurs se livrant à des activités, notamment, de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou débordant les limites d'une province, et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur.

Application

*References to Provincial Court Judge**Renvoi à un juge de la cour provinciale*

Reference to judge of refusal to issue or revocation, etc.

- 74.** (1) Subject to subsection (2), where
- (a) a chief firearms officer or the Registrar refuses to issue or revokes a licence, registration certificate, authorization to transport, authorization to export or authorization to import,
- (b) a chief firearms officer decides under section 67 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being used for
- (i) the purpose for which the individual acquired the firearm, or
- (ii) in the case of a firearm possessed by an individual on the commencement day, the purpose specified by the individual in the licence application, or
- (c) a provincial minister refuses to approve or revokes the approval of a shooting club or shooting range for the purposes of this Act,

the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval may refer the matter to a provincial court judge in the territorial division in which the applicant or holder resides.

Limitation period

(2) An applicant or holder may only refer a matter to a provincial court judge under subsection (1) within thirty days after receiving notice of the decision of the chief firearms officer, Registrar or provincial minister under section 29, 67 or 72 or within such further time as is allowed by a provincial court judge, whether before or after the expiration of those thirty days.

Hearing of reference

75. (1) On receipt of a reference under section 74, the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the reference and direct that notice of the hearing be given to the chief firearms officer, Registrar or provincial minister and to the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval, in such manner as the provincial court judge may specify.

Renvoi

74. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement, d'une autorisation de transport, d'exportation ou d'importation ou d'un agrément peut soumettre à un juge de la cour provinciale de la circonscription territoriale de sa résidence les cas suivants :

- a) la non-délivrance ou révocation, par le contrôleur des armes à feu ou le directeur, du document en cause;
- b) la décision du contrôleur des armes à feu, prise aux termes de l'article 67, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée conformément aux fins de l'acquisition ou, en cas de possession d'une telle arme à feu à la date de référence, aux fins précisées par le particulier dans la demande de permis;
- c) le refus ou la révocation de l'agrément d'un club de tir ou de champs de tir par le ministre provincial.

Délai

(2) La saisine est à effectuer par le requérant dans les trente jours suivant la réception de la notification de la décision faite par le contrôleur des armes à feu, le directeur ou le ministre provincial en vertu des articles 29, 67 ou 72 ou dans le délai supplémentaire que le juge peut lui accorder avant ou après l'expiration des trente jours.

Audition et notification

75. (1) Le juge de la cour provinciale fixe la date d'audition du cas et ordonne que notification en soit faite, de la manière qu'il précise, au requérant ainsi qu'au contrôleur des armes à feu, au directeur ou au ministre provincial.

Evidence	(2) At the hearing of the reference, the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the chief firearms officer, Registrar or provincial minister and the applicant or holder.	(2) Lors de l'audition, il est saisi des éléments de preuve pertinents déposés par le contrôleur des armes à feu, le directeur ou le ministre provincial ou par le requérant, ou pour leur compte.	Éléments de preuve
Burden of proof	(3) At the hearing of the reference, the burden of proof is on the applicant or holder to satisfy the provincial court judge that the refusal to issue or revocation of the licence, registration certificate or authorization, the decision or the refusal to approve or revocation of the approval was not justified.	(3) Il appartient au requérant de convaincre le juge que la non-délivrance, la révocation, le refus ou la décision n'était pas justifié.	Charge de la preuve
Where hearing may proceed <i>ex parte</i>	(4) A provincial court judge may proceed <i>ex parte</i> to hear and determine a reference in the absence of the applicant or holder in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII of the <i>Criminal Code</i> , proceed with a trial in the absence of the defendant.	(4) Le juge peut entendre <i>ex parte</i> le cas et le trancher en l'absence du requérant dans les cas où les cours de poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII du <i>Code criminel</i> , tenir le procès en l'absence du défendeur.	Audition <i>ex parte</i>
Decision by provincial court judge	<p>76. On the hearing of a reference, the provincial court judge may, by order,</p> <p>(a) confirm the decision of the chief firearms officer, Registrar or provincial minister;</p> <p>(b) direct the chief firearms officer or Registrar to issue a licence, registration certificate or authorization or direct the provincial minister to approve a shooting club or shooting range; or</p> <p>(c) cancel the revocation of the licence, registration certificate, authorization or approval or the decision of the chief firearms officer under section 67.</p>	<p>76. Au terme de l'audition du cas, le juge peut, par ordonnance :</p> <p>a) confirmer la décision du contrôleur des armes à feu, du directeur ou du ministre provincial;</p> <p>b) enjoindre au contrôleur des armes à feu ou au directeur de délivrer le permis, le certificat d'enregistrement ou l'autorisation ou enjoindre au ministre provincial de conférer l'agrément au club de tir ou au champ de tir;</p> <p>c) annuler la révocation du permis, du certificat d'enregistrement, de l'autorisation, de l'agrément ou la décision du contrôleur des armes à feu prise aux termes de l'article 67.</p>	Décision
	<i>Appeals to Superior Court and Court of Appeal</i>	<i>Appels à la cour supérieure et à la cour d'appel</i>	
Appeal to superior court	77. (1) Subject to section 78, where a provincial court judge makes an order under paragraph 76(a), the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval, as the case may be, may appeal to the superior court against the order.	77. (1) Sous réserve de l'article 78, dans le cas où le juge rend la décision prévue à l'alinéa 76a), le demandeur ou le titulaire du permis, du certificat d'enregistrement, de l'agrément ou de l'autorisation peut appeler de l'ordonnance devant la cour supérieure.	Cour supérieure
Appeal by Attorney General	(2) Subject to section 78, where a provincial court judge makes an order under paragraph 76(b) or (c),	(2) Sous réserve de l'article 78, dans le cas où le juge rend la décision prévue aux alinéas 76b) ou c), le procureur général du Canada ou celui de la province peuvent respectivement	Appel par le procureur général

(a) the Attorney General of Canada may appeal to the superior court against the order, if the order is directed to a chief firearms officer who was designated by the federal Minister, to the Registrar or to the federal Minister; or

(b) the attorney general of the province may appeal to the superior court against the order, in the case of any other order made under paragraph 76(b) or (c).

78. (1) An appellant who proposes to appeal an order made under section 76 to the superior court must give notice of appeal not later than thirty days after the order is made.

(2) The superior court may, either before or after the expiration of those thirty days, extend the time within which notice of appeal may be given.

(3) A notice of appeal must set out the grounds of appeal, together with such further material as the superior court may require.

(4) A copy of any notice of appeal filed with the superior court under subsection (1) and of any further material required to be filed with it shall be served within fourteen days after the filing of the notice, unless before or after the expiration of those fourteen days further time is allowed by the superior court, on

(a) the Attorney General of Canada, in the case of an appeal of an order made under paragraph 76(a) confirming a decision of a chief firearms officer who was designated by the federal Minister, of the Registrar or of the federal Minister;

(b) the attorney general of the province, in the case of an appeal against any other order made under paragraph 76(a);

(c) the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval, in the case of an appeal against an order made under paragraph 76(b) or (c); and

(d) any other person specified by the superior court.

79. (1) On the hearing of an appeal, the superior court may

appeler de l'ordonnance devant la cour supérieure, selon que celle-ci :

a) soit vise le directeur, le ministre fédéral ou le contrôleur des armes à feu désigné à ce titre par le ministre fédéral;

b) soit porte sur toute autre ordonnance rendue aux termes des alinéas 76b) ou c).

78. (1) L'appel est formé par le dépôt d'un avis dans les trente jours suivant l'ordonnance contestée.

(2) La cour supérieure peut, avant ou après l'expiration du délai de trente jours, proroger le délai de dépôt de l'avis.

(3) L'avis doit préciser les motifs de l'appel et comporter tout autre élément exigé par la cour supérieure.

(4) Une copie de l'avis, ainsi que de tout autre élément dont la production avec celui-ci est exigée, est signifiée dans les quatorze jours suivant son dépôt, ou dans le délai prorogé par la cour supérieure avant ou après l'expiration des quatorze jours :

a) au procureur général du Canada, lorsque l'appel porte sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 76a) confirmant la décision du contrôleur des armes à feu désigné à ce titre par le ministre fédéral, du directeur ou du ministre fédéral;

b) au procureur général de la province, lorsque l'appel porte sur toute autre ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 76a);

c) au requérant lorsque l'appel porte sur l'ordonnance prévue aux alinéas 76b) ou c);

d) à toute autre personne précisée par la cour supérieure.

79. (1) Au terme de l'audition de l'appel, la cour supérieure peut :

Notice of appeal

Extension of time

Contents of notice

Service of notice

Disposition of appeal

Avis d'appel

Prorogation du délai

Teneur de l'avis

Signification de l'avis

Décision

- (a) dismiss the appeal; or
- (b) allow the appeal and, in the case of an appeal against an order made under paragraph 76(a),
- (i) direct the chief firearms officer or Registrar to issue a licence, registration certificate or authorization or direct the provincial minister to approve a shooting club or shooting range, or
- (ii) cancel the revocation of the licence, registration certificate, authorization or approval or the decision of the chief firearms officer under section 67.

Burden on applicant

(2) A superior court shall dispose of an appeal against an order made under paragraph 76(a) by dismissing it, unless the appellant establishes to the satisfaction of the court that a disposition referred to in paragraph (1)(b) is justified.

Appeal to court of appeal

80. An appeal to the court of appeal may, with leave of that court or of a judge of that court, be taken against a decision of a superior court under section 79 on any ground that involves a question of law alone.

Application of Part XXVII of the *Criminal Code*

81. Part XXVII of the *Criminal Code*, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, applies in respect of an appeal under this Act, with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

CANADIAN FIREARMS REGISTRATION SYSTEM

Registrar of Firearms

Appointment of Registrar of Firearms

82. The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall, after consulting with the federal Minister and the Solicitor General of Canada, appoint an individual as the Registrar of Firearms.

Records of the Registrar

Canadian Firearms Registry

83. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Canadian Firearms Registry, in which shall be kept a record of

- (a) every licence, registration certificate and authorization that is issued or revoked by the Registrar;

- (a) le rejeter;
- (b) l'accueillir et, dans les cas où il porte sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 76a), soit annuler la révocation ou la décision prise par le contrôleur des armes à feu aux termes de l'article 67, soit ordonner à celui-ci ou au directeur de délivrer un permis, un certificat d'enregistrement ou une autorisation ou enjoindre au ministre provincial de conférer l'agrément au club de tir ou au champ de tir.

(2) Lors de l'audition d'un appel portant sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 76a), il appartient à l'appelant de convaincre la cour supérieure qu'elle doit rendre la décision visée à l'alinéa (1)b).

Charge de la preuve

80. Un appel à la cour d'appel portant sur la décision visée à l'article 79 peut, avec l'autorisation de celle-ci ou d'un de ses juges, être interjeté pour tout motif qui comporte une question de droit seulement.

Cour d'appel

81. La partie XXVII du *Code criminel*, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés aux termes de la présente loi et la mention de la cour d'appel dans cette partie vaut celle de la cour supérieure.

Partie XXVII du *Code criminel*

SYSTÈME CANADIEN D'ENREGISTREMENT DES ARMES À FEU

Directeur

82. Le directeur de l'enregistrement des armes à feu est nommé par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, après consultation du ministre fédéral et du solliciteur général du Canada.

Nomination du directeur

Registre

83. (1) Le directeur constitue et tient un registre, dénommé le Registre canadien des armes à feu, où sont notés :

Registre canadien des armes à feu

- (a) les permis, certificats d'enregistrement ou autorisations qu'il délivre ou révoque;

	<p>(b) every application for a licence, registration certificate or authorization that is refused by the Registrar;</p> <p>(c) every transfer of a firearm of which the Registrar is informed under section 26 or 27;</p> <p>(d) every exportation from or importation into Canada of a firearm of which the Registrar is informed under section 42 or 50;</p> <p>(e) every loss, finding, theft or destruction of a firearm of which the Registrar is informed under section 88; and</p> <p>(f) such other matters as may be prescribed.</p>	<p>b) les demandes de permis, de certificat d'enregistrement ou d'autorisation qu'il refuse;</p> <p>c) les cessions d'armes à feu qui lui sont notifiées en vertu des articles 26 ou 27;</p> <p>d) les exportations et les importations d'armes à feu qui lui sont notifiées en vertu des articles 42 ou 50;</p> <p>e) les pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que les armes à feu trouvées, dont il est informé en application de l'article 88;</p> <p>f) tout autre renseignement réglementaire.</p>	
Operation	(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Canadian Firearms Registry.	(2) Le directeur est chargé du fonctionnement du Registre canadien des armes à feu.	Fonctionnement
Destruction of records	84. The Registrar may destroy records kept in the Canadian Firearms Registry at such times and in such circumstances as may be prescribed.	84. Le directeur peut détruire les fichiers versés au Registre canadien des armes à feu selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement.	Destruction des fichiers
Other records of Registrar	<p>85. (1) The Registrar shall establish and maintain a record of</p> <p>(a) firearms acquired or possessed by the following persons and used by them in the course of their duties or for the purposes of their employment, namely,</p> <p>(i) peace officers,</p> <p>(ii) persons training to become police officers or peace officers under the control and supervision of</p> <p>(A) a police force, or</p> <p>(B) a police academy or similar institution designated by the federal Minister or the lieutenant governor in council of a province,</p> <p>(iii) persons or members of a class of persons employed in the public service of Canada or by the government of a province or municipality who are prescribed by the regulations made by the Governor in Council under Part III of the <i>Criminal Code</i> to be public officers, and</p> <p>(iv) chief firearms officers and firearms officers; and</p>	<p>85. (1) Le directeur établit un registre des armes à feu :</p> <p>a) acquises ou détenues par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de leurs fonctions :</p> <p>(i) les agents de la paix,</p> <p>(ii) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance :</p> <p>(A) soit d'une force policière,</p> <p>(B) soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le ministre fédéral ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province,</p> <p>(iii) les personnes ou catégories de personnes qui sont des employés des administrations publiques fédérales, provinciales ou municipales et qui sont désignées comme fonctionnaires publics par les règlements d'application de la partie III du <i>Code criminel</i> pris par le gouverneur en conseil,</p> <p>(iv) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu;</p>	Autres registres du directeur

	(b) firearms acquired or possessed by individuals on behalf of, and under the authority of, a police force or a department of the Government of Canada or of a province.	b) acquises ou détenues par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;	
Reporting of acquisitions and transfers	(2) A person referred to in subsection (1) who acquires or transfers a firearm shall have the Registrar informed of the acquisition or transfer.	(2) Toute personne visée au paragraphe (1) notifie au directeur toute acquisition ou tout transfert d'armes à feu qu'elle effectue.	Signalement des acquisitions ou cessions
Destruction of records	(3) The Registrar may destroy any record referred to in subsection (1) at such times and in such circumstances as may be prescribed.	(3) Le directeur peut détruire les fichiers du registre selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement.	Destruction des fichiers
Records to be transferred	86. The records kept in the registry maintained pursuant to section 114 of the former Act that relate to registration certificates shall be transferred to the Registrar.	86. Les fichiers figurant dans le registre tenu en application de l'article 114 de la loi antérieure en ce qui concerne les certificats d'enregistrement sont transférés au directeur.	Transfert des fichiers
	<i>Records of Chief Firearms Officers</i>	<i>Registre des contrôleurs des armes à feu</i>	
Records of chief firearms officers	87. (1) A chief firearms officer shall keep a record of (a) every licence and authorization that is issued or revoked by the chief firearms officer; (b) every application for a licence or authorization that is refused by the chief firearms officer; (c) every prohibition order of which the chief firearms officer is informed under section 89; and (d) such other matters as may be prescribed.	87. (1) Le contrôleur des armes à feu tient un registre où sont notés : a) les permis et autorisations qu'il délivre ou révoque; b) les permis et les autorisations qu'il refuse de délivrer; c) les ordonnances d'interdiction dont il est informé aux termes de l'article 89; d) tout autre renseignement réglementaire.	Registre des contrôleurs des armes à feu
Destruction of records	(2) A chief firearms officer may destroy any record referred to in subsection (1) at such times and in such circumstances as may be prescribed.	(2) Le contrôleur des armes à feu peut détruire les fichiers selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement.	Destruction des fichiers
Reporting of loss, finding, theft and destruction of firearms	88. A chief firearms officer to whom the loss, finding, theft or destruction of a firearm is reported shall have the Registrar informed without delay of the loss, finding, theft or destruction.	88. Le contrôleur des armes à feu qui est informé des pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que des armes à feu trouvées, les fait notifier sans délai au directeur.	Notification au directeur

Reporting of Prohibition Orders

Reporting of prohibition orders

89. Every court, judge or justice that makes, varies or revokes a prohibition order shall have a chief firearms officer informed without delay of the prohibition order or its variation or revocation.

Notification des ordonnances d'interdiction

Notification au directeur

89. Tout tribunal, juge ou juge de paix qui rend, modifie ou révoque une ordonnance d'interdiction avise sans délai le contrôleur des armes à feu de ce fait.

Access to Records

Right of access

90. The Registrar has a right of access to records kept by a chief firearms officer under section 87 and a chief firearms officer has a right of access to records kept by the Registrar under section 83 or 85 and to records kept by other chief firearms officers under section 87.

Accès au registre

Droit d'accès

90. Le directeur et le contrôleur des armes à feu ont réciproquement accès aux registres qu'ils tiennent respectivement aux termes de l'article 87 et aux termes des articles 83 ou 85; le contrôleur des armes à feu a également accès aux registres tenus par les autres contrôleurs des armes à feu aux termes de l'article 87.

Electronic Filing

Electronic filing

91. (1) Subject to the regulations, notices and documents that are sent to or issued by the Registrar pursuant to this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.

Transmission électronique

Transmission électronique

91. (1) Sous réserve des règlements, les avis ou documents que le directeur envoie ou reçoit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être transmis sur support électronique ou autre de la manière précisée par lui.

Time of receipt

(2) For the purposes of this Act and Part III of the *Criminal Code*, a notice or document that is sent or issued in accordance with subsection (1) is deemed to have been received at the time and date provided by the regulations.

(2) Pour l'application de la présente loi et de la partie III du *Code criminel*, les avis et documents ainsi transmis sont réputés avoir été reçus à la date et à l'heure réglementaires.

Date de réception

Records of Registrar

92. (1) Records required by section 83 or 85 to be kept by the Registrar may

(a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or

(b) be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

92. (1) Les registres tenus par le directeur aux termes des articles 83 ou 85 peuvent être reliés, ou conservés soit sous forme de feuilles mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

Forme des registres

Storage of documents or information in electronic or other form

(2) Subject to the regulations, a document or information received by the Registrar under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by any information storage device, including any system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

(2) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le directeur en application de la présente loi sur support électronique ou autre peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, capable de les restituer en clair dans un délai raisonnable.

Mise en mémoire

Probative
value

(3) Where the Registrar maintains a record of a document otherwise than in written or printed form, an extract from that record that is certified by the Registrar has the same probative value as the document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(3) En cas de conservation de documents par le directeur sous une forme non écrite, les extraits qui en sont certifiés conformes par celui-ci ont, sauf preuve contraire, la même force probante que des originaux écrits.

Force
probante

Reports

Report to
Solicitor
General

93. (1) The Registrar shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and including such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of this Act.

93. (1) Le directeur, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le solliciteur général du Canada lui en fait la demande par écrit, transmet à celui-ci un rapport sur l'application de la présente loi rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

Rapport au
solliciteur
général

Laid before
Parliament

(2) The Solicitor General of Canada shall have each report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Solicitor General receives it.

(2) Le solliciteur général du Canada fait déposer chacun de ces rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport au
Parlement

Information to
be submitted
to Registrar

94. A chief firearms officer shall submit the prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purpose of enabling the Registrar to compile the reports referred to in section 93.

94. Le contrôleur des armes à feu communique au directeur les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi selon les modalités de temps et de forme réglementaires afin de permettre à celui-ci d'établir les rapports visés à l'article 93.

Communication
de
renseignements
au directeur

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements with Provinces

Accords avec les provinces

Agreements
with
provinces

95. The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the governments of the provinces

95. Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements provinciaux :

Conclusion
des accords

(a) providing for payment of compensation by Canada to the provinces in respect of administrative costs actually incurred by the provinces in relation to processing licences, registration certificates and authorizations and applications for licences, registration certificates and authorizations and the operation of the Canadian Firearms Registration System; and

a) prévoyant le paiement de compensation par le Canada des frais administratifs effectivement exposés par les provinces en ce qui concerne le traitement des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisations, des demandes y afférentes ainsi que le fonctionnement du système canadien d'enregistrement des armes à feu.

(b) notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the *Financial Administration Act*, authorizing the governments of the provinces to withhold those costs, in accordance with the terms and conditions of the agree-

b) autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ces gouvernements à prélever, conformément aux modalités des accords, le montant de ces frais sur les sommes perçues ou reçues en application de l'alinéa 117p).

ment, from fees under paragraph 117(p) collected or received by the governments of the provinces.

Other Matters

Other obligations not affected

96. The issuance of a licence, registration certificate or authorization under this Act does not affect the obligation of any person to comply with any other Act of Parliament or any regulation made under an Act of Parliament respecting firearms or other weapons.

Exemptions

97. (1) Subject to subsection (2), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

Public safety

(2) Subsection (1) does not apply where it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the employees of the business be so exempted.

Conditions

(3) A provincial minister may attach to an exemption any reasonable condition that the provincial minister considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

DELEGATION

Authorized chief firearms officer may perform functions of provincial minister

98. A chief firearms officer of a province who is authorized in writing by a provincial minister may perform the function of the provincial minister of designating firearms officers for the province.

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

99. (1) Subject to subsections (2) and (3), a firearms officer who is designated in writing by a chief firearms officer may perform such duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the *Criminal Code* as are specified in the designation.

Autres questions

Autres obligations

96. La délivrance d'un permis, d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque de se conformer à toute autre loi fédérale ou à ses règlements concernant les armes à feu et d'autres armes.

Dispenses

97. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Sécurité publique

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une telle dispense n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Conditions

(3) Le ministre provincial peut assortir les dispenses des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

DÉLÉGATION

Attributions du ministre provincial

98. Le contrôleur des armes à feu d'une province peut, s'il en est chargé par le ministre provincial, désigner les préposés aux armes à feu pour la province.

Attributions du contrôleur des armes à feu

99. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le préposé aux armes à feu désigné par écrit par le contrôleur des armes à feu peut exercer les attributions de celui-ci, précisées dans la désignation, que lui confèrent la présente loi et la partie III du *Code criminel*.

Exception	(2) A licence that is issued to a business authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition must be issued by a chief firearms officer personally.	(2) Seul le contrôleur des armes à feu lui-même peut délivrer les permis autorisant une entreprise à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées.	Exception
Exception	(3) An authorization to carry must be issued by a chief firearms officer personally.	(3) Seul le contrôleur des armes à feu lui-même peut délivrer les autorisations de port.	Exception
Designated officers may perform functions of Registrar	100. A person who is designated in writing by the Registrar for the purpose of this section may perform such duties and functions of the Registrar under this Act or Part III of the <i>Criminal Code</i> as are specified in the designation.	100. La personne désignée par écrit par le directeur pour l'application du présent article peut exercer les attributions de celui-ci, précisées dans l'acte de délégation, que lui confèrent la présente loi et la partie III du <i>Code criminel</i> .	Attributions du directeur
	INSPECTION	VISITE	
Definition of "inspector"	101. In sections 102 to 105, "inspector" means a firearms officer and includes, in respect of a province, a member of a class of individuals designated by the provincial minister.	101. Pour l'application des articles 102 à 105, « inspecteur » s'entend d'un préposé aux armes à feu. Y est assimilé, pour une province, tout membre d'une catégorie de particuliers désignée par le ministre provincial.	Définition de « inspecteur »
Inspection	<p>102. (1) Subject to section 104, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may at any reasonable time enter and inspect any place where the inspector believes on reasonable grounds a business is being carried on or there is a record of a business, any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a gun collection or a record in relation to a gun collection or any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a prohibited firearm or there are more than 10 firearms and may</p> <p>(a) open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains a firearm or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;</p> <p>(b) examine any firearm and examine any other thing that the inspector finds and take samples of it;</p> <p>(c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and</p> <p>(d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the inspector believes on reasonable grounds</p>	<p>102. (1) Sous réserve de l'article 104, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tous lieux et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent les activités d'une entreprise ou que s'y trouvent soit des registres d'entreprises soit une collection d'armes à feu ou des registres y afférents, soit des armes à feu prohibées ou plus de dix armes à feu; il est aussi autorisé à :</p> <p>a) ouvrir tout contenant dans lequel, à son avis, se trouvent des armes à feu ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>b) examiner les armes à feu ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;</p> <p>c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;</p> <p>d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qui à son avis contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Visite

Operation of data processing systems and copying equipment	contain information that is relevant to the enforcement of this Act or the regulations.	Dans tous les cas, l'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.	Usage d'ordinateurs et de photocopieuses
	(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may	(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :	
	(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;	a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;	
	(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and	b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;	
	(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.	c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.	
Use of force	(3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may not use force.	(3) Dans le cadre de la visite prévue au paragraphe (1), l'inspecteur ne peut faire usage de la force.	Usage de la force
Receipt for things taken	(4) An inspector who takes any thing while carrying out an inspection of a place under subsection (1) must give to the owner or occupant of the place at the time that the thing is taken a receipt for the thing that describes the thing with reasonable precision, including, in the case of a firearm, the serial number if available of the firearm.	(4) L'inspecteur est tenu de remettre au propriétaire ou à l'occupant des lieux, au moment où il en prend possession, un récépissé qui décrit avec suffisamment de précision les objets pris dans le cadre de sa visite, notamment, s'il s'agit d'une arme à feu, par la mention du numéro de série, si celui-ci est disponible.	Récépissé des objets saisis
Definition of "business"	(5) For greater certainty, in this section, "business" has the meaning assigned by subsection 2(1).	(5) Il est entendu qu'au présent article, « entreprise » s'entend au sens prévu au paragraphe 2(1).	Précision interprétative
Duty to assist inspectors	103. The owner or person in charge of a place that is inspected by an inspector under section 102 and every person found in the place shall	103. Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'inspecteur sur demande, toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Obligation d'assistance
	(a) give the inspector all reasonable assistance to enable him or her to carry out the inspection and exercise any power conferred by section 102; and		
	(b) provide the inspector with any information relevant to the enforcement of this Act or the regulations that he or she may reasonably require.		

Inspection of dwelling-house

104. (1) An inspector may not enter a dwelling-house under section 102 except

- (a) on reasonable notice to the owner or occupant, except where a business is being carried on in the dwelling-house; and
- (b) with the consent of the occupant or under a warrant.

Authority to issue warrant

(2) A justice who on *ex parte* application is satisfied by information on oath

- (a) that the conditions for entry described in section 102 exist in relation to a dwelling-house,
- (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act or the regulations, and
- (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused

may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter that dwelling-house subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Areas that may be inspected

(3) For greater certainty, an inspector who is carrying out an inspection of a dwelling-house may enter and inspect only

- (a) that part of a room of the dwelling-house in which the inspector believes on reasonable grounds there is a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, prohibited ammunition, a record in relation to a gun collection or all or part of a device or other thing required by a regulation made under paragraph 117(h) respecting the storage of firearms and restricted weapons; and
- (b) in addition, in the case of a dwelling-house where the inspector believes on reasonable grounds a business is being carried on, that part of a room in which the inspector believes on reasonable grounds there is ammunition or a record of the business.

104. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant et sans l'autorisation de ce dernier que s'il est muni d'un mandat.

Mandat pour maison d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

- a) les circonstances prévues à l'article 102 existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(3) Il est entendu, que lors de l'inspection d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut visiter et inspecter que les parties d'une pièce où, à son avis :

Parties visées par l'inspection

- a) se trouvent soit des armes à feu, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions prohibées ou des registres relatifs à une collection d'armes à feu soit tout ou partie d'un dispositif ou d'un autre objet exigé, par règlement pris en vertu de l'alinéa 117h), pour l'entreposage des armes à feu et des armes à autorisation restreinte;
- b) dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent les activités d'une entreprise, se trouvent des munitions ou des registres d'entreprise.

Dans tous les cas, l'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Demand to produce firearm

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that the person is the holder of the registration certificate for the firearm.

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement y afférent.

Contrôle

OFFENCES

False statements to procure licences, etc.

106. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of procuring a licence, registration certificate or authorization for that person or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the application for the licence, registration certificate or authorization.

106. (1) Commet une infraction quiconque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à une autre personne, un permis, un certificat d'enregistrement ou une autorisation, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s'abstient de communiquer un renseignement utile à cet égard.

Fausse déclaration

False statements to procure customs confirmations

(2) Every person commits an offence who, for the purpose of procuring the confirmation by a customs officer of a document under this Act for that person or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the document.

(2) Commet une infraction quiconque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à une autre personne, l'attestation d'un document par l'agent des douanes en application de la présente loi, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s'abstient de communiquer un renseignement utile à cet égard.

Fausse déclaration : attestation douanière

Definition of "statement"

(3) In this section, "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge, whether material or not and whether admissible or not.

(3) Au présent article, « déclaration » s'entend d'une assertion de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non en preuve.

Définition de « déclaration »

Tampering with licences, etc.

107. Every person commits an offence who, without lawful excuse the proof of which lies on the person, alters, defaces or falsifies

(a) a licence, registration certificate or authorization; or

(b) a confirmation by a customs officer of a document under this Act.

107. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe —, modifie, maquille ou falsifie un permis, un certificat d'enregistrement, une autorisation ou l'attestation d'un document faite par un agent des douanes en application de la présente loi.

Falsification

Unauthorized possession of ammunition

108. Every business commits an offence that possesses ammunition, unless the business holds a licence under which it may possess ammunition.

108. Commet une infraction toute entreprise qui a en sa possession des munitions sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée de munitions

Punishment	<p>109. Every person who commits an offence under section 106, 107 or 108, who contravenes subsection 29(1) or who contravenes a regulation made under paragraph 117(d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m) or (n) the contravention of which has been made an offence under paragraph 117(o)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>109. Quiconque contrevient aux articles 106, 107 ou 108 ou au paragraphe 29(1) ou à un règlement d'application des alinéas 117d), e), f), g), i), j), l), m) ou n) dont la contravention est devenue une infraction aux termes de l'alinéa 117o) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Peine
Contravention of conditions of licences, etc.	<p>110. Every person commits an offence who, without lawful excuse, contravenes a condition of a licence, registration certificate or authorization held by the person.</p>	<p>110. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, enfreint les conditions du permis, du certificat d'enregistrement ou de l'autorisation dont il est titulaire.</p>	Inobservation des conditions
Punishment	<p>111. Every person who commits an offence under section 110 or who does not comply with section 103</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>111. Quiconque contrevient à l'article 110 ou omet de se conformer à l'article 103 est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Peine
Failure to register certain firearms	<p>112. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person commits an offence who, not having previously committed an offence under this subsection or subsection 91(1) or 92(1) of the <i>Criminal Code</i>, possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm without being the holder of a registration certificate for the firearm.</p>	<p>112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), commet une infraction quiconque, n'ayant pas antérieurement commis une infraction prévue au présent paragraphe ou aux paragraphes 91(1) ou 92(1) du <i>Code criminel</i>, possède une arme à feu — qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte — sans être titulaire d'un certificat d'enregistrement pour cette arme à feu.</p>	Omission d'enregistrer des armes à feu
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) a person who possesses a firearm while the person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it;</p> <p>(b) a person who comes into possession of a firearm by operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it, lawfully disposes of it or obtains a registration certificate for it; or</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au possesseur d'une arme à feu qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement l'avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;</p> <p>b) à la personne qui entre en possession d'une arme à feu par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient le certificat d'enregistrement pour cette arme;</p> <p>c) au possesseur d'une arme à feu qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois :</p>	Exceptions

(c) a person who possesses a firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(i) has borrowed the firearm,

(ii) is the holder of a licence under which the person may possess it, and

(iii) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family.

(i) l'a empruntée,

(ii) est titulaire d'un permis en autorisant la possession,

(iii) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Transitional

(3) Every person who, at any particular time between the commencement day and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm is deemed for the purposes of subsection (1) to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for the firearm.

(3) Quiconque, à tout moment entre la date de référence et le 1^{er} janvier 1998 — ou toute autre date fixée par règlement — possède une arme à feu qui, à ce moment, n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte est réputé pour l'application du paragraphe (1) être, jusqu'au 1^{er} janvier 2003 ou jusqu'à toute autre date antérieure fixée par règlement, titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme à feu.

Disposition transitoire

Onus on the defendant

(4) Where, in any proceedings for an offence under this section, any question arises as to whether a person is the holder of a registration certificate, the onus is on the defendant to prove that the person is the holder of the registration certificate.

(4) Dans toute poursuite intentée dans le cadre du présent article, c'est au défendeur qu'il incombe éventuellement de prouver qu'une personne est titulaire d'un certificat d'enregistrement.

Charge de la preuve

Non-compliance with demand to produce firearm

113. Every person commits an offence who, without reasonable excuse, does not comply with a demand made to the person by an inspector under section 105.

113. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, n'obtempère pas à un ordre que lui donne l'inspecteur en vertu de l'article 105.

Défaut d'obtempérer à un ordre de l'inspecteur

Failure to deliver up revoked licence, etc.

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, registration certificate or authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

114. Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

Non-restitution

Punishment

115. Every person who commits an offence under section 112, 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

115. Quiconque contrevient aux articles 112, 113 ou 114 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peine

Attorney General of Canada may act

116. Any proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government.

116. Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des poursuites à l'égard de toute infraction à la présente loi.

Intervention du procureur général du Canada

REGULATIONS

Regulations

117. The Governor in Council may make regulations

- (a) regulating the issuance of licences, registration certificates and authorizations, including regulations respecting the purposes for which they may be issued under any provision of this Act and prescribing the circumstances in which persons are or are not eligible to hold licences;
- (b) regulating the revocation of licences, registration certificates and authorizations;
- (c) prescribing the circumstances in which an individual does or does not need firearms
 - (i) to protect the life of that individual or of other individuals, or
 - (ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation;
- (d) regulating the use of firearms in target practice or target shooting competitions;
- (e) regulating
 - (i) the establishment and operation of shooting clubs and shooting ranges,
 - (ii) the activities that may be carried on at shooting clubs and shooting ranges,
 - (iii) the possession and use of firearms at shooting clubs and shooting ranges, and
 - (iv) the keeping and destruction of records in relation to shooting clubs and shooting ranges and members of those clubs and ranges;
- (f) regulating the establishment and maintenance of gun collections and the acquisition and disposal or disposition of firearms that form part or are to form part of a gun collection;
- (g) regulating the operation of gun shows, the activities that may be carried on at gun shows and the possession and use of firearms at gun shows;
- (h) regulating the storage, handling, transportation, shipping, display, advertising and mail-order sale of firearms and restricted weapons and defining the expression "mail-order sale" for the purposes of this Act;

RÈGLEMENTS

Règlements

117. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la délivrance des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisations, y compris les fins auxquelles ils peuvent être délivrés aux termes de la présente loi et préciser les cas d'admissibilité ou d'inadmissibilité aux permis;
- b) régir la révocation des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisations;
- c) préciser les cas dans lesquels un particulier peut avoir ou non besoin d'une arme à feu pour protéger sa vie ou celle d'autrui, ou pour usage dans le cadre d'une activité professionnelle légale;
- d) régir l'usage d'armes à feu pour le tir à la cible ou la participation à une compétition de tir;
- e) régir :
 - (i) la constitution et l'exploitation de clubs de tir et de champs de tir,
 - (ii) les activités qui peuvent y être exercées,
 - (iii) la possession et l'usage d'armes à feu dans leurs locaux,
 - (iv) la tenue et la destruction de fichiers sur ces clubs et champs de tir ainsi que sur leurs membres;
- f) régir la constitution et la conservation de collections d'armes à feu ainsi que l'acquisition et l'aliénation ou la disposition d'armes à feu en faisant partie;
- g) régir les expositions d'armes à feu, les activités qui peuvent s'y dérouler et la possession et l'usage d'armes à feu dans leur cadre;
- h) régir l'entreposage, le maniement, le transport, l'expédition, l'exposition, la publicité et la vente postale des armes à feu et des armes à autorisation restreinte et la définition du terme « vente postale » pour l'application de la présente loi;
- i) régir l'entreposage, le maniement, le transport, l'expédition, la possession à des

(i) regulating the storage, handling, transportation, shipping, possession for a prescribed purpose, transfer, exportation or importation of

(i) prohibited firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition, or

(ii) components or parts of prohibited firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition;

(j) regulating the possession and use of restricted weapons;

(k) for authorizing

(i) the possession at any place,

(ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to manufacture or transfer, whether or not for consideration, or

(iii) the importation or exportation

of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into automatic firearms;

(l) regulating the storage, handling, transportation, shipping, acquisition, possession, transfer, exportation, importation, use and disposal or disposition of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, prohibited ammunition and explosive substances

(i) by the following persons in the course of their duties or for the purposes of their employment, namely,

(A) peace officers,

(B) persons training to become police officers or peace officers under the control and supervision of a police force or a police academy or similar institution designated by the federal Minister or the lieutenant governor in council of a province,

(C) persons or members of a class of persons employed in the public service

fins réglementaires, la cession, l'exportation et l'importation :

(i) d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées,

(ii) d'éléments ou pièces d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées;

j) régir la possession et l'usage d'armes à autorisation restreinte;

k) prévoir l'autorisation, en ce qui concerne des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques :

(i) de la possession en tout lieu,

(ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, avec ou sans contrepartie,

(iii) de l'importation ou de l'exportation;

l) régir l'entreposage, le maniement, le transport, l'expédition, l'acquisition, la possession, la cession, l'exportation, l'importation, l'usage et l'aliénation ou la disposition d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions prohibées et de substances explosives :

(i) par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de leurs fonctions :

(A) les agents de la paix,

(B) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance soit d'une force policière, soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le ministre fédéral ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province,

of Canada or by the government of a province or municipality who are prescribed by the regulations made by the Governor in Council under Part III of the *Criminal Code* to be public officers, and

(D) chief firearms officers and firearms officers, and

(ii) by individuals on behalf of, and under the authority of, a police force or a department of the Government of Canada or of a province;

(m) regulating the keeping and destruction of records in relation to firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition;

(n) regulating the keeping and destruction of records by businesses in relation to ammunition;

(o) creating offences consisting of contraventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m) or (n);

(p) prescribing the fees that are to be paid to Her Majesty in right of Canada for licences, registration certificates, authorizations, approvals of transfers and importations of firearms and confirmations by customs officers of documents under this Act;

(q) waiving or reducing the fees payable under paragraph (p) in such circumstances as may be specified in the regulations;

(r) prescribing the charges that are to be paid to Her Majesty in right of Canada in respect of costs incurred by Her Majesty in right of Canada in storing goods that are detained by customs officers or in disposing of goods;

(s) respecting the operation of the Canadian Firearms Registry;

(t) regulating the sending or issuance of notices and documents in electronic or other form, including

(i) the notices and documents that may be sent or issued in electronic or other form,

(C) les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes qui sont des employés des administrations publiques fédérales, provinciales ou municipales et qui sont désignées comme fonctionnaires publics par les règlements d'application de la partie III du *Code criminel* pris par le gouverneur en conseil,

(D) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu,

(ii) par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;

m) régir la tenue et la destruction de registres ou fichiers sur les armes à feu, les armes prohibées, les armes à autorisation restreinte, les dispositifs prohibés et les munitions prohibées;

n) régir la tenue et la destruction de registres ou fichiers par les entreprises en ce qui concerne les munitions;

o) créer des infractions pour contravention des règlements d'application des alinéas d), e), f), g), i), j), l), m) ou n);

p) fixer les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des permis, des certificats d'enregistrement, des autorisations, des agréments de cession et d'importation d'armes à feu et des attestations par l'agent des douanes des documents prévus par la présente loi;

q) fixer les cas et les modalités de dispense ou de réduction des droits à payer en application de l'alinéa p);

r) fixer les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour les frais engagés par elle pour l'entreposage de marchandises retenues par des agents de douane ou pour leur disposition;

s) régir le fonctionnement du Registre canadien des armes à feu;

t) régir la transmission des avis et documents sur support électronique ou autre, notamment quant à leurs destinataires, aux personnes ou catégories de personnes qui peuvent l'effectuer et aux modalités de

- (ii) the persons or classes of persons by whom they may be sent or issued,
 - (iii) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature, and
 - (iv) the time and date when they are deemed to be received;
- (u) respecting the manner in which any provision of this Act or the regulations applies to any of the aboriginal peoples of Canada, and adapting any such provision for the purposes of that application;
- (v) repealing
- (i) section 4 of the *Cartridge Magazine Control Regulations*, made by Order in Council P.C. 1992-1660 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-460, and the heading before it,
 - (ii) the *Designated Areas Firearms Order*, C.R.C., chapter 430,
 - (iii) section 4 of the *Firearms Acquisition Certificate Regulations*, made by Order in Council P.C. 1992-1663 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-461, and the heading before it,
 - (iv) section 7 of the *Genuine Gun Collector Regulations*, made by Order in Council P.C. 1992-1661 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-435, and the heading before it,
 - (v) sections 8 and 13 of the *Prohibited Weapons Control Regulations*, made by Order in Council P.C. 1991-1925 of October 3, 1991 and registered as SOR/91-572, and the headings before them,
 - (vi) the *Restricted Weapon Registration Certificate for Classes of Persons other than Individuals Regulations*, made by Order in Council P.C. 1993-766 of April 20, 1993 and registered as SOR/93-200, and
- signature — ou de ce qui peut en tenir lieu — sur support électronique ou autre de ces avis ou documents, ainsi que la date et l'heure réputées de leur réception;
- u) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à tout peuple autochtone du Canada et adapter ces dispositions à cette application;
- v) abroger :
- (i) l'article 4 — et l'intertitre le précédant — du *Règlement sur le contrôle des chargeurs grande capacité*, pris par le décret C.P. 1992-1660 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-460,
 - (ii) le *Décret sur les régions désignées pour la possession d'armes à feu*, C.R.C., chapitre 430,
 - (iii) l'article 4 — et l'intertitre le précédant — du *Règlement sur les autorisations d'acquisition d'armes à feu*, pris par le décret C.P. 1992-1663 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-461,
 - (iv) l'article 7 — et l'intertitre le précédant — du *Règlement sur les véritables collectionneurs d'armes à feu*, pris par le décret C.P. 1992-1661 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-435,
 - (v) les articles 8 et 13 — et les intertitres les précédant — du *Règlement sur le contrôle des armes prohibées*, pris par le décret C.P. 1991-1925 du 3 octobre 1991 portant le numéro d'enregistrement DORS/91-572,
 - (vi) le *Règlement sur les catégories de personnes morales admissibles à un certificat d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte*, pris par le décret C.P. 1993-766 du 20 avril 1993 portant le numéro d'enregistrement DORS/93-200,
 - (vii) les articles 7, 15 et 17 — et les intertitres les précédant — du *Règlement sur le contrôle des armes à autorisation*

	(vii) sections 7, 15 and 17 of the <i>Restricted Weapons and Firearms Control Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1978-2572 of August 16, 1978 and registered as SOR/78-670, and the headings before them; and	<i>restreinte et sur les armes à feu</i> , pris par le décret C.P. 1978-2572 du 16 août 1978 portant le numéro d'enregistrement DORS/78-670;	
	(w) prescribing anything that by any provision of this Act is to be prescribed by regulation.	w) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.	
Laying of proposed regulations	118. (1) Subject to subsection (2), the federal Minister shall have each proposed regulation laid before each House of Parliament.	118. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre fédéral fait déposer tout projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt des projets de règlement
Idem	(2) Where a proposed regulation is laid pursuant to subsection (1), it shall be laid before each House of Parliament on the same day.	(2) Lorsqu'il fait déposer un projet de règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre fédéral le fait déposer devant les deux chambres du Parlement le même jour.	Idem
Report by committee	(3) Each proposed regulation that is laid before a House of Parliament shall, on the day it is laid, be referred by that House to an appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House.	(3) Tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est automatiquement saisi du projet de règlement et peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre en cause.	Étude en comité et rapport
Making of regulations	(4) A proposed regulation that has been laid pursuant to subsection (1) may be made (a) on the expiration of thirty sitting days after it was laid; or (b) where, with respect to each House of Parliament, (i) the committee reports to the House, or (ii) the committee decides not to conduct inquiries or public hearings.	(4) Le règlement peut être pris : a) soit dans un délai de trente jours de séance suivant le dépôt; b) soit au moment, pour chaque chambre du Parlement, où, selon le cas : (i) le comité fait rapport, (ii) il décide de ne pas effectuer d'enquête ou de ne pas tenir d'audiences publiques.	Prise des règlements
Definition of "sitting day"	(5) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.	(5) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.	Définition de « jour de séance »
Exception	119. (1) No proposed regulation that has been laid pursuant to section 118 need again be laid under that section, whether or not it has been altered.	119. (1) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.	Modification du projet de règlement
Exception — minor changes	(2) A regulation made under section 117 may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the changes made by the regulation to an existing regulation are so	(2) L'obligation de dépôt prévue à l'article 118 ne s'applique pas aux projets de règlements d'application de l'article 117, si le ministre fédéral estime que ceux-ci n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.	Exception : modifications mineures

immaterial or insubstantial that section 118 should not be applicable in the circumstances.

Exception —
urgency

(3) A regulation made under paragraph 117(*i*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*q*), (*s*) or (*t*) may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that section 118 should not be applicable in the circumstances.

(3) Les règlements d'application des alinéas 117(*i*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*q*), (*s*) ou (*t*) peuvent être pris sans avoir auparavant été déposés devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre fédéral estime que l'urgence de la situation justifie une dérogation à l'article 118.

Exception :
cas d'urgence

Notice of
opinion

(4) Where the federal Minister forms the opinion described in subsection (2) or (3), he or she shall have a statement of the reasons why he or she formed that opinion laid before each House of Parliament.

(4) Le ministre fédéral fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il fonde, en application des paragraphes (2) ou (3), sa dérogation à l'article 118.

Notification
au Parlement

Exception —
prescribed
dates

(5) A regulation may be made under paragraph 117(*w*) prescribing a date for the purposes of the application of any provision of this Act without being laid before either House of Parliament.

(5) Tout règlement fixant, aux termes de l'alinéa 117(*w*), une date pour l'application d'une disposition de la présente loi peut être pris sans avoir été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement.

Exception :
date
réglementaire

Part III of the
Criminal
Code

(6) For greater certainty, a regulation may be made under Part III of the *Criminal Code* without being laid before either House of Parliament.

(6) Il est entendu que le dépôt n'est pas obligatoire pour les règlements d'application de la partie III du *Code criminel*.

Partie III du
Code
criminel

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Licences

Permis

Firearms
acquisition
certificates

120. (1) A firearms acquisition certificate is deemed to be a licence if it

- (a) was issued under section 106 or 107 of the former Act;
- (b) had not been revoked before the commencement day; and
- (c) was valid pursuant to subsection 106(11) of the former Act, or pursuant to that subsection as applied by subsection 107(1) of the former Act, on the commencement day.

120. (1) Est réputée un permis l'autorisation d'acquisition d'armes à feu qui :

- a) a été délivrée en vertu des articles 106 ou 107 de la loi antérieure;
- b) n'a pas été révoquée avant la date de référence;
- c) est valide à la date de référence conformément au paragraphe 106(11) de la loi antérieure ou à ce paragraphe par application du paragraphe 107(1) de celle-ci.

Autorisations
d'acquisition
d'armes à feu

Authorizations

(2) A firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence authorizes the holder

- (a) to acquire and possess any firearms other than prohibited firearms that are acquired by the holder on or after the commencement day and before the expiration or revocation of the firearms acquisition certificate;

(2) Le titulaire d'une telle autorisation est habilité :

- a) à acquérir et à posséder toute arme à feu non prohibée acquise par lui à compter de la date de référence et avant l'expiration ou la révocation de l'autorisation d'acquisition de l'arme à feu;
- b) s'il s'agit d'un particulier visé aux paragraphes 12(2), (3), (4), (5), (6) ou (8),

Autorisations

(b) in the case of an individual referred to in subsection 12(2), (3), (4), (5), (6) or (8), to acquire and possess any prohibited firearms referred to in that subsection that are acquired by the holder on or after the commencement day; and

(c) in the case of a particular individual who is eligible under subsection 12(7) to hold a licence authorizing the particular individual to possess a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) in the circumstances described in subsection 12(7), to acquire and possess such a handgun in those circumstances, if the particular handgun is acquired by the particular individual on or after the commencement day.

à acquérir et à posséder toute arme à feu visée à ces paragraphes acquise par lui à compter de la date de référence;

c) s'il s'agit d'un particulier admissible, en vertu du paragraphe 12(7), au permis l'autorisant à posséder une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) dans les circonstances prévues au paragraphe 12(7), à acquérir et posséder dans ces circonstances une telle arme de poing acquise par lui à compter de la date de référence.

Expiration

(3) A firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence expires on the earlier of

(a) five years after the day on which it was issued, and

(b) the issuance of a licence to the holder of the firearms acquisition certificate.

(3) Une telle autorisation est valide jusqu'à la délivrance d'un permis à son titulaire ou pour une période maximale de cinq ans à compter de sa délivrance.

Durée de validité

Lost, stolen and destroyed firearms acquisition certificates

(4) Where a firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence is lost, stolen or destroyed before its expiration under subsection (3), a person who has authority under this Act to issue a licence may issue a replacement firearms acquisition certificate that has the same effect as the one that was lost, stolen or destroyed.

(4) La personne habilitée par la présente loi à délivrer un permis peut remplacer l'autorisation perdue, volée ou détruite avant son expiration par une autorisation correspondante.

Autorisations d'acquisition perdues, volées ou détruites

Minors' permits

121. (1) A permit is deemed to be a licence if it

(a) was issued under subsection 110(6) or (7) of the former Act to a person who was under the age of eighteen years;

(b) had not been revoked before the commencement day; and

(c) remained in force pursuant to subsection 110(8) of the former Act on the commencement day.

121. (1) Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 56 le permis qui :

a) a été délivré en vertu des paragraphes 110(6) ou (7) de la loi antérieure à une personne âgée de moins de dix-huit ans;

b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;

c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(8) de la loi antérieure.

Mineurs

Authorizations

(2) A permit that is deemed to be a licence authorizes the holder to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

(2) Un tel permis autorise son titulaire à posséder une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte.

Autorisation

Geographical extent	<p>(3) A permit that is deemed to be a licence is valid only in the province in which it was issued, unless the permit was endorsed pursuant to subsection 110(10) of the former Act as being valid within the provinces indicated in the permit, in which case it remains valid within those provinces.</p>	<p>(3) Il est valide dans la province de sa délivrance seulement, sauf s'il a été visé en application du paragraphe 110(10) de la loi antérieure pour les provinces mentionnées, auquel cas il le demeure dans celles-ci.</p>	Territoire de validité
Expiration	<p>(4) A permit that is deemed to be a licence expires on the earliest of</p> <p>(a) the expiration of the period for which it was expressed to be issued,</p> <p>(b) the day on which the person to whom it was issued attains the age of eighteen years, and</p> <p>(c) five years after the birthday of the person next following the day on which it was issued, if that fifth anniversary occurs on or after the commencement day.</p>	<p>(4) Il est valide pour la période mentionnée ou une période maximale de cinq ans après le premier anniversaire de naissance du titulaire suivant la date de délivrance, dans le cas où ce cinquième anniversaire survient à compter de la date de référence, sans toutefois que cette période puisse se terminer après la date où le titulaire atteint l'âge de dix-huit ans.</p>	Durée de validité
Museum approvals	<p>122. (1) An approval of a museum, other than a museum established by the Chief of the Defence Staff, is deemed to be a licence if the approval</p> <p>(a) was granted under subsection 105(1) of the former Act; and</p> <p>(b) had not been revoked before the commencement day.</p>	<p>122. (1) Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 56, dans le cas d'un musée qui n'est pas établi par le chef de l'état-major de la défense, tout agrément accordé en application du paragraphe 105(1) de la loi antérieure et non révoqué avant la date de référence.</p>	Agrément des musées
Expiration	<p>(2) An approval of a museum that is deemed to be a licence expires on the earlier of</p> <p>(a) the expiration of the period for which the approval was expressed to be granted, and</p> <p>(b) three years after the commencement day.</p>	<p>(2) Il est valide pour la période pour laquelle l'agrément a été accordé, qui ne peut toutefois dépasser trois ans suivant la date de référence.</p>	Durée de validité
Permits to carry on business	<p>123. (1) A permit to carry on a business described in paragraph 105(1)(a) or (b) or subparagraph 105(2)(b)(i) of the former Act is deemed to be a licence if it</p> <p>(a) was</p> <p>(i) issued under subsection 110(5) of the former Act, or</p> <p>(ii) continued under subsection 6(2) of the <i>Criminal Law Amendment Act, 1968-69</i>, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the <i>Criminal Law Amendment Act, 1977</i>, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77;</p>	<p>123. (1) Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 56 le permis d'exploitation d'une entreprise visé aux alinéas 105(1)a) ou b) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i) de la loi antérieure qui :</p> <p>a) a été :</p> <p>(i) délivré en application du paragraphe 110(5) de la loi antérieure,</p> <p>(ii) prorogé par les paragraphes 6(2) de la <i>Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal</i>, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la <i>Loi de 1977 modifiant le droit pénal</i>, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;</p>	Permis d'exploitation d'une entreprise

	<p>(b) had not been revoked before the commencement day;</p> <p>(c) had not ceased to be in force or have any effect on October 30, 1992 under section 34 of <i>An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof</i>, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991; and</p> <p>(d) remained in force pursuant to subsection 110(5) of the former Act on the commencement day.</p>	<p>b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;</p> <p>c) n'a pas cessé d'être en vigueur le 30 octobre 1992 en application de l'article 34 de la <i>Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence</i>, chapitre 40 des Lois du Canada (1991);</p> <p>d) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(5) de la loi antérieure.</p>	
Expiration	<p>(2) A permit that is deemed to be a licence expires on the earlier of</p> <p>(a) the expiration of the period for which the permit was expressed to be issued, and</p> <p>(b) one year after the commencement day.</p>	<p>(2) Il est valide pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser un an suivant la date de référence.</p>	Durée de validité
Geographical extent	<p>124. A permit or an approval of a museum that is deemed to be a licence under section 122 or 123 is valid only for the location of the business or museum for which it was issued.</p>	<p>124. Le permis ou l'agrément d'un musée réputé un permis délivré en vertu de l'article 56 en application des articles 122 ou 123 est valide seulement pour l'établissement de l'entreprise ou du musée pour lequel il a été délivré.</p>	Emplacement
Industrial purpose designations	<p>125. (1) A designation of a person is deemed to be a licence if it</p> <p>(a) was made under subsection 90(3.1) or paragraph 95(3)(b) of the former Act; and</p> <p>(b) had not been revoked before the commencement day.</p>	<p>125. (1) Est réputée un permis la désignation d'une personne :</p> <p>a) effectuée en vertu du paragraphe 90(3.1) ou de l'alinéa 95(3)b) de la loi antérieure;</p> <p>b) non révoquée avant la date de référence.</p>	Désignations industrielles
Geographical extent	<p>(2) A designation of a person that is deemed to be a licence is valid only in the province in which it was made.</p>	<p>(2) Une telle désignation est valide seulement dans la province où elle a été effectuée.</p>	Territoire de validité
Expiration	<p>(3) A designation of a person that is deemed to be a licence expires on the earliest of</p> <p>(a) the expiration of the period for which it was expressed to be made,</p> <p>(b) one year after the commencement day, and</p> <p>(c) in the case of a designation of a person who holds a permit that is deemed to be a licence under section 123, the expiration of the permit.</p>	<p>(3) Sa durée de validité est la période mentionnée ou, dans le cas de la désignation du titulaire d'un permis réputé, en application de l'article 123, un permis délivré en vertu de l'article 56, celle du permis visé à l'article 123, qui ne peut excéder d'un an la date de référence.</p>	Durée de validité
Pending applications	<p>126. Every application that was pending on the commencement day for a document that would be a document referred to in any of sections 120 to 125 had it been issued before</p>	<p>126. Les demandes de délivrance des documents — qui seraient visés aux articles 120 à 125 s'ils avaient été délivrés avant la date de référence — en cours à la date de</p>	Demandes en cours

the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that

(a) a licence shall be issued instead of issuing a firearms acquisition certificate or a permit or making an approval or designation; and

(b) only a person who has authority under this Act to issue a licence may finally dispose of the application.

Registration Certificates

Registration certificates

127. (1) A registration certificate is deemed to be a registration certificate issued under section 60 if it

(a) was

(i) issued under subsection 109(7) of the former Act, or

(ii) continued under subsection 6(2) of the *Criminal Law Amendment Act, 1968-69*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(2) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77; and

(b) had not been revoked before the commencement day.

Expiration

(2) A registration certificate that is deemed to be a registration certificate issued under section 60 expires on the earlier of

(a) its expiration under section 66, and

(b) December 31, 2002, or such other date as is prescribed.

Pending applications

128. Every application for a registration certificate that was pending on the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that only a person who has authority under this Act to issue a registration certificate may finally dispose of the application.

référence sont traitées conformément à la loi antérieure, à différence près que :

a) un permis remplace les anciens permis, agréments, désignations ou autorisations d'acquisition;

b) seule une personne habilitée par la présente loi à délivrer un permis peut statuer à leur égard.

Certificats d'enregistrement

Certificats d'enregistrement

127. (1) Est réputé un certificat d'enregistrement délivré en application de l'article 60 le certificat d'enregistrement qui :

a) a été :

(i) soit délivré en vertu du paragraphe 109(7) de la loi antérieure,

(ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la *Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;

b) n'a pas été révoqué avant la date de référence.

Durée de validité

(2) Un tel certificat d'enregistrement — qui n'a pas expiré en application de l'article 66 — est valide pour la période se terminant le 31 décembre 2002 ou à la date prévue par règlement, si celle-ci est antérieure.

Demandes en cours

128. Les demandes de certificat d'enregistrement en cours à la date de référence sont traitées conformément à la loi antérieure, à la différence près que seule une personne habilitée par la présente loi à délivrer les certificats d'enregistrement peut statuer à leur égard.

*Authorized Transportation of Firearms**Transport d'armes à feu*

Permit to carry

129. (1) A permit authorizing a person to possess a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to carry or authorization to transport if it

(a) was

(i) issued under subsection 110(1) of the former Act, or

(ii) continued under subsection 6(2) of the *Criminal Law Amendment Act, 1968-69*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77;

(b) had not been revoked before the commencement day; and

(c) remained in force pursuant to subsection 110(1) of the former Act on the commencement day.

129. (1) Le permis autorisant une personne à posséder une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier est réputé une autorisation de port ou de transport s'il :

a) a été :

(i) soit délivré en application du paragraphe 110(1) de la loi antérieure,

(ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la *Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;

b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;

c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(1) de la loi antérieure.

Permis de port

Geographical extent

(2) A permit that is deemed to be an authorization to carry or authorization to transport is valid only in the province in which the permit was issued, unless it was endorsed pursuant to subsection 110(10) of the former Act as being valid within the provinces indicated in the permit, in which case it remains valid within those provinces.

(2) Un tel permis est valide dans la province de sa délivrance seulement, sauf s'il a été visé en application du paragraphe 110(10) de la loi antérieure pour les provinces mentionnées, auquel cas il le demeure dans celles-ci.

Territoire de validité

Expiration

(3) A permit that is deemed to be an authorization to carry or authorization to transport expires on the earlier of

(a) the expiration of the period for which it was expressed to be issued, and

(b) two years after the commencement day.

(3) Il est valide pour la période mentionnée, qui ne peut excéder de plus de deux ans la date de référence.

Durée de validité

Temporary permit to carry

130. A permit authorizing a person who does not reside in Canada to possess and carry a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to transport if it

(a) was issued under subsection 110(2.1) of the former Act;

(b) had not been revoked before the commencement day; and

130. Est réputé une autorisation de transport tout permis autorisant un non-résident à transporter et à porter au Canada une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il :

a) a été délivré en vertu du paragraphe 110(2.1) de la loi antérieure;

b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;

Permis temporaire de port d'armes

(c) remained in force pursuant to that subsection on the commencement day.

Permit to transport or convey

131. A permit authorizing a person to transport or to convey to a local registrar of firearms a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to transport if it

(a) was

(i) issued under subsection 110(3) or (4) of the former Act, or

(ii) continued under subsection 6(2) of the *Criminal Law Amendment Act, 1968-69*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977*, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77;

(b) had not been revoked before the commencement day; and

(c) remained in force pursuant to subsection 110(3) or (4) of the former Act on the commencement day.

Expiration

132. A permit that is deemed to be an authorization to transport under section 130 or 131 expires on the expiration of the period for which the permit was expressed to be issued.

Pending applications

133. Every application that was pending on the commencement day for a document that would be a document referred to in any of sections 129 to 131 had it been issued before the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that

(a) an authorization to carry or authorization to transport shall be issued or a condition shall be attached to a licence instead of issuing a permit; and

(b) only a person who has authority under this Act to issue an authorization to carry or authorization to transport may finally dispose of the application.

Shooting club approvals

134. (1) An approval of a shooting club is deemed to be an approval granted under this Act if the approval

(a) was granted under subparagraph 109(3)(c)(iii) or paragraph 110(2)(c) of the former Act; and

c) était valide à la date de référence conformément à ce paragraphe.

131. Est réputé une autorisation de transport tout permis autorisant une personne à présenter au directeur local de l'enregistrement des armes à feu une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il :

a) a été :

(i) soit délivré en vertu des paragraphes 110(3) ou (4) de la loi antérieure,

(ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la *Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;

b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;

c) était valide à la date de référence conformément aux paragraphes 110(3) ou (4) de la loi antérieure.

132. Le permis réputé une autorisation de transport en application des articles 130 ou 131 est valide pour la période mentionnée.

133. Les demandes de délivrance des documents — qui seraient prévus aux articles 129 à 131 s'ils avaient été délivrés avant la date de référence — en cours à la date de référence sont traitées conformément à la loi antérieure, à différence près que :

a) le permis qui aurait été délivré devient une autorisation de port ou de transport ou une condition d'un permis;

b) seule une personne habilitée par la présente loi à délivrer l'autorisation de port et de transport peut statuer à leur égard.

134. (1) Est réputée l'agrément prévu par la présente loi toute approbation d'un club de tir accordée en application du sous-alinéa 109(3)c)(iii) ou de l'alinéa 110(2)c) de la loi antérieure et non révoquée avant la date de référence.

Permis de transport

Durée de validité

Demandes en cours

Approbations des clubs de tir

Expiration	<p>(b) had not been revoked before the commencement day.</p>	<p>(2) Une telle approbation est valide pour la période mentionnée, sans que celle-ci puisse excéder d'un an la date de référence.</p>	Durée de validité
Temporary storage permit	<p>(2) An approval of a shooting club that is deemed to be an approval granted under this Act expires on the earlier of</p> <p>(a) the expiration of the period for which it was expressed to be granted, and</p> <p>(b) one year after the commencement day.</p> <p>135. Every permit authorizing a person to temporarily store a particular prohibited firearm or restricted firearm</p> <p>(a) that was issued under subsection 110(3.1) of the former Act,</p> <p>(b) that had not been revoked before the commencement day, and</p> <p>(c) that remained in force pursuant to subsection 110(3.3) of the former Act on the commencement day</p> <p>continues in force until the expiration of the period for which it was expressed to be issued, unless the permit is revoked by a chief firearms officer for any good and sufficient reason.</p>	<p>135. Est valide pour la période mentionnée, sauf révocation par le contrôleur des armes à feu pour une raison valable, tout permis autorisant l'entreposage temporaire d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il :</p> <p>a) a été délivré en vertu du paragraphe 110(3.1) de la loi antérieure;</p> <p>b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;</p> <p>c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(3.3) de la loi antérieure.</p>	Permis d'entreposage temporaire
Conditional amendment re Bill C-7	<p>CONDITIONAL AMENDMENTS TO THIS ACT</p> <p>136. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled <i>An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof</i>, is assented to, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which this Act is assented to, subparagraph 5(2)(a)(iv) of this Act is replaced by the following:</p> <p>(iv) an offence relating to a contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i>;</p>	<p>MODIFICATIONS CONDITIONNELLES</p> <p>136. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé <i>Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence</i>, à la dernière en date de l'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, le sous-alinéa 5(2)a)(iv) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(iv) une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la <i>Loi sur les drogues et les substances contrôlées</i>;</p>	Projet de loi C-7 : absolution
Conditional amendments re Bill C-41	<p>137. If Bill C-41, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled <i>An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof</i>, is assented to, then, on the later of the day on which section 730 of the <i>Criminal</i></p>	<p>137. En cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé <i>Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence</i>, à la dernière en date de</p>	Projet de loi C-41 : absolution

Code, as enacted by section 6 of that Act, comes into force and the day on which this Act is assented to, the following provisions of this Act are amended by replacing the expression “section 736 of the *Criminal Code*” with the expression “section 730 of the *Criminal Code*”:

- (a) paragraph 5(2)(a); and
(b) paragraphs 70(1)(a) and (b).

l'entrée en vigueur de l'article 730 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de ce projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, les passages suivants de la présente loi sont modifiés en remplaçant « 736 du *Code criminel* » par « 730 du *Code criminel* » :

- a) l'alinéa 5(2)a);
b) les alinéas 70(1)a) et b).

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc. 12,
13, 38, 44

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS DU CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38, 44

1991, c. 40,
s. 1

138. (1) The definition “weapon” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

“weapon” means any thing used, designed to be used or intended for use

- (a) in causing death or injury to any person, or
(b) for the purpose of threatening or intimidating any person

and, without restricting the generality of the foregoing, includes a firearm;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“firearm” means a barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm;

“firearm”
« arme à feu »

138. (1) La définition de « arme », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« arme » Toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour soit tuer ou blesser quelqu'un, soit le menacer ou l'intimider. Sont notamment visées par la présente définition les armes à feu.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arme à feu » Toute arme susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne, y compris une carcasse ou une boîte de culasse d'une telle arme ainsi que

1991, ch. 40,
art. 1

« arme »
“weapon”

« arme à
feu »
“firearm”

R.S., c. 11 (1st Suppl.), s. 2(1) (Sch., item 1(2)), c. 27 (1st Suppl.), ss. 13, 185 (Sch. III, item 3) (F), 186 (Sch. IV, item 2), 203, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10 (Sch., item 6(5)); 1990, c. 17, s. 8; 1991, c. 28, ss. 6, 9, 11, c. 40, ss. 2 to 29, 35 to 40; 1992, c. 51, s. 33; 1993, c. 25, s. 93, c. 28, s. 78 (Sch. III, item 27)

139. Part III of the Act is replaced by the following:

PART III

FIREARMS AND OTHER WEAPONS

Interpretation

Definitions

84. (1) In this Part and subsections 491(1), 515(4.1) and (4.11) and 810(3.1) and (3.11),

“ammunition”
« *munitions* »

“ammunition” means a cartridge containing a projectile designed to be discharged from a firearm and, without restricting the generality of the foregoing, includes a caseless cartridge and a shot shell;

“antique firearm”
« *arme à feu historique* »

“antique firearm” means

(a) any firearm manufactured before 1898 that was not designed to discharge rim-fire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to discharge such ammunition, or

(b) any firearm that is prescribed to be an antique firearm;

“authorization”
« *autorisation* »

“authorization” means an authorization issued under the *Firearms Act*;

“automatic firearm”
« *arme automatique* »

“automatic firearm” means a firearm that is capable of, or assembled or designed and

toute chose pouvant être modifiée pour être utilisée comme telle.

139. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE III

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES

Définitions et interprétation

L.R., ch. 11 (1^{er} suppl.), par. 2(1), ann., par. 1(2); L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 13, 185, ann. III, art. 3 (F), 186, ann. IV, art. 2, 203; L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 10, ann., par. 6(5); 1990, ch. 17, art. 8; 1991, ch. 28, art. 6, 9, 11, ch. 40, art. 2 à 29, 35 à 40; 1992, ch. 51, art. 33; 1993, ch. 25, art. 93, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 27

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie et aux paragraphes 491(1), 515(4.1) et (4.11) et 810(3.1) et (3.11).

« arbalète » Dispositif constitué d’un arc monté sur un fût ou autre monture, conçu pour tirer des flèches, viretons, carreaux ou autres projectiles semblables sur une trajectoire guidée par un barillet ou une rainure et susceptible d’infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

« arbalète »
« *cross-bow* »

« arme à autorisation restreinte » Toute arme — qui n’est pas une arme à feu — désignée comme telle par règlement.

« arme à autorisation restreinte »
« *restricted weapon* »

« arme à feu à autorisation restreinte »

a) Toute arme de poing qui n’est pas une arme à feu prohibée;

b) toute arme à feu — qui n’est pas une arme à feu prohibée — pourvue d’un

« arme à feu à autorisation restreinte »
« *restricted firearm* »

	manufactured with the capability of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger;	canon de moins de 470 mm de longueur qui peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique;	
“cartridge magazine” « chargeur »	“cartridge magazine” means a device or container from which ammunition may be fed into the firing chamber of a firearm;	c) toute arme à feu conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de 660 mm par repliement, emboîtement ou autrement;	
“chief firearms officer” « contrôleur des armes à feu »	“chief firearms officer” means a chief firearms officer as defined in subsection 2(1) of the <i>Firearms Act</i> ;	d) toute arme à feu désignée comme telle par règlement.	
“cross-bow” « arbalète »	“cross-bow” means a device with a bow and a bowstring mounted on a stock that is designed to propel an arrow, a bolt, a quarrel or any similar projectile on a trajectory guided by a barrel or groove and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person;	« arme à feu historique » Toute arme à feu fabriquée avant 1898 qui n'a pas été conçue ni modifiée pour l'utilisation de munitions à percussion annulaire ou centrale ou toute arme à feu désignée comme telle par règlement.	« arme à feu historique » “antique firearm”
“export” « exporter »	“export” means export from Canada and, for greater certainty, includes the exportation of goods from Canada that are imported into Canada and shipped in transit through Canada;	« arme à feu prohibée »	« arme à feu prohibée » “prohibited firearm”
“firearms officer” « préposé aux armes à feu »	“firearms officer” means a firearms officer as defined in subsection 2(1) of the <i>Firearms Act</i> ;	a) Arme de poing pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32, sauf celle désignée par règlement pour utilisation dans les compétitions sportives internationales régies par les règles de l'Union internationale de tir;	
“handgun” « arme de poing »	“handgun” means a firearm that is designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand, whether or not it has been redesigned or subsequently altered to be aimed and fired by the action of both hands;	b) arme à feu sciée, coupée ou modifiée de façon que la longueur du canon soit inférieure à 457 mm ou de façon que la longueur totale de l'arme soit inférieure à 660 mm;	
“imitation firearm” « fausse arme à feu »	“imitation firearm” means any thing that imitates a firearm, and includes a replica firearm;	c) arme automatique, qu'elle ait été ou non modifiée pour ne tirer qu'un seul projectile à chaque pression de la détente;	
“import” « importer »	“import” means import into Canada and, for greater certainty, includes the importation of goods into Canada that are shipped in transit through Canada and exported from Canada;	d) arme à feu désignée comme telle par règlement.	
“licence” « permis »	“licence” means a licence issued under the <i>Firearms Act</i> ;	« arme automatique » Arme à feu pouvant tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente, ou assemblée ou conçue et fabriquée de façon à pouvoir le faire.	« arme automatique » “automatic firearm”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations;	« arme de poing » Arme à feu destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de viser et tirer à l'aide d'une seule main, qu'elle ait été ou non modifiée subsé-	« arme de poing » “handgun”
“prohibited ammunition” « munitions prohibées »	“prohibited ammunition” means ammunition, or a projectile of any kind, that is prescribed to be prohibited ammunition;		

“prohibited device”
« dispositif prohibé »

“prohibited device” means

(a) any component or part of a weapon, or any accessory for use with a weapon, that is prescribed to be a prohibited device,

(b) a handgun barrel that is equal to or less than 105 mm in length, but does not include any such handgun barrel that is prescribed, where the handgun barrel is for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union,

(c) a device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,

(d) a cartridge magazine that is prescribed to be a prohibited device, or

(e) a replica firearm;

“prohibited firearm”
« arme à feu prohibée »

“prohibited firearm” means

(a) a handgun that

(i) has a barrel equal to or less than 105 mm in length, or

(ii) is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge,

but does not include any such handgun that is prescribed, where the handgun is for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union,

(b) a firearm that is adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or any other alteration, and that, as so adapted,

(i) is less than 660 mm in length, or

(ii) is 660 mm or greater in length and has a barrel less than 457 mm in length,

(c) an automatic firearm, whether or not it has been altered to discharge only one projectile with one pressure of the trigger, or

quemment de façon à requérir l’usage des deux mains.

« arme prohibée »

a) Couteau dont la lame s’ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif incorporé ou attaché au manche;

b) toute arme — qui n’est pas une arme à feu — désignée comme telle par règlement.

« arme prohibée »
“prohibited weapon”

« autorisation » Autorisation délivrée en vertu de la *Loi sur les armes à feu*.

« autorisation »
“authorization”

« certificat d’enregistrement » Certificat d’enregistrement délivré en vertu de la *Loi sur les armes à feu*.

« certificat d’enregistrement »
“registration certificate”

« cession » Vente, fourniture, échange, don, prêt, envoi, location, transport, expédition, distribution ou livraison.

« cession »
“transfer”

« chargeur » Tout dispositif ou contenant servant à charger la chambre d’une arme à feu.

« chargeur »
“cartridge magazine”

« contrôleur des armes à feu » Le contrôleur des armes à feu au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*.

« contrôleur des armes à feu »
“chief firearms officer”

« cour supérieure »

a) En Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et dans les territoires, la Cour suprême;

e) à l’Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

« cour supérieure »
“superior court”

<p>“prohibited weapon” « arme prohibée »</p>	<p>(d) any firearm that is prescribed to be a prohibited firearm;</p> <p>“prohibited weapon” means</p> <p>(a) a knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife, or</p> <p>(b) any weapon, other than a firearm, that is prescribed to be a prohibited weapon;</p>	<p>« directeur » Le directeur de l’enregistrement des armes à feu nommé en vertu de l’article 82 de la <i>Loi sur les armes à feu</i>.</p> <p>« dispositif prohibé »</p> <p>a) Élément ou pièce d’une arme, ou accessoire destiné à être utilisé avec une arme, désignés comme tel par règlement;</p> <p>b) canon d’une arme de poing, qui ne dépasse pas 105 mm de longueur, sauf celui désigné par règlement pour utilisation dans des compétitions sportives internationales régies par les règles de l’Union internationale de tir;</p> <p>c) appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d’une arme à feu;</p> <p>d) chargeur désigné comme tel par règlement;</p> <p>e) réplique.</p>	<p>« directeur » “Registrar”</p> <p>« dispositif prohibé » “prohibited device”</p>
<p>“prohibition order” « ordonnance d’interdiction »</p>	<p>“prohibition order” means an order made under this Act or any other Act of Parliament prohibiting a person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things;</p>	<p>« exporter » Exporter hors du Canada, notamment exporter des marchandises importées au Canada et expédiées en transit à travers celui-ci.</p>	<p>« exporter » “export”</p>
<p>“Registrar” « directeur »</p>	<p>“Registrar” means the Registrar of Firearms appointed under section 82 of the <i>Firearms Act</i>;</p>	<p>« fausse arme à feu » Tout objet ayant l’apparence d’une arme à feu, y compris une réplique.</p>	<p>« fausse arme à feu » “imitation firearm”</p>
<p>“registration certificate” « certificat d’enregistrement »</p>	<p>“registration certificate” means a registration certificate issued under the <i>Firearms Act</i>;</p>	<p>« importer » Importer au Canada, notamment importer des marchandises expédiées en transit à travers le Canada et exportées hors de celui-ci.</p>	<p>« importer » “import”</p>
<p>“replica firearm” « réplique »</p>	<p>“replica firearm” means any device that is designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, a firearm, and that itself is not a firearm, but does not include any such device that is designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, an antique firearm;</p>	<p>« munitions » Cartouches contenant des projectiles destinés à être tirés par des armes à feu, y compris les cartouches sans douille et les cartouches de chasse.</p>	<p>« munitions » “ammunition”</p>
<p>“restricted firearm” « arme à feu à autorisation restreinte »</p>	<p>“restricted firearm” means</p> <p>(a) a handgun that is not a prohibited firearm,</p> <p>(b) a firearm that</p> <p>(i) is not a prohibited firearm,</p> <p>(ii) has a barrel less than 470 mm in length, and</p> <p>(iii) is capable of discharging centre-fire ammunition in a semi-automatic manner,</p>	<p>« munitions prohibées » Munitions ou projectiles de toute sorte désignés comme telles par règlement.</p>	<p>« munitions prohibées » “prohibited ammunition”</p>
		<p>« ordonnance d’interdiction » Toute ordonnance rendue en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale interdisant à une personne d’avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées</p>	<p>« ordonnance d’interdiction » “prohibition order”</p>

	(c) a firearm that is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than 660 mm by folding, telescoping or otherwise, or	et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.	
	(d) a firearm of any other kind that is prescribed to be a restricted firearm;	« permis » Permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les armes à feu</i> .	« permis » "licence"
«restricted weapon» « arme à autorisation restreinte »	“restricted weapon” means any weapon, other than a firearm, that is prescribed to be a restricted weapon;	« préposé aux armes à feu » Préposé aux armes à feu au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les armes à feu</i> .	« préposé aux armes à feu » "firearms officer"
“superior court” « cour supérieure »	“superior court” means (a) in Ontario, the Ontario Court (General Division), sitting in the region, district or county or group of counties where the relevant adjudication was made, (b) in Quebec, the Superior Court, (c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench, (d) in Nova Scotia, British Columbia and a territory, the Supreme Court, and (e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;	« réplique » Tout objet, qui n’est pas une arme à feu, conçu de façon à en avoir l’apparence exacte — ou à la reproduire le plus fidèlement possible — ou auquel on a voulu donner cette apparence. La présente définition exclut tout objet conçu de façon à avoir l’apparence exacte d’une arme à feu historique — ou à la reproduire le plus fidèlement possible — ou auquel on a voulu donner cette apparence.	« réplique » "replica firearm"
“transfer” « cession »	“transfer” means sell, provide, barter, give, lend, rent, send, transport, ship, distribute or deliver.		
Barrel length	(2) For the purposes of this Part, the length of a barrel of a firearm is (a) in the case of a revolver, the distance from the muzzle of the barrel to the breach end immediately in front of the cylinder, and (b) in any other case, the distance from the muzzle of the barrel to and including the chamber, but does not include the length of any component, part or accessory including any component, part or accessory designed or intended to suppress the muzzle flash or reduce recoil.	(2) Pour l’application de la présente partie, la longueur du canon se mesure : a) pour un revolver, par la distance entre la bouche du canon et la tranche de la culasse devant le barillet; b) pour les autres armes à feu, par la distance entre la bouche du canon et la chambre, y compris celle-ci. N’est pas comprise la longueur de tout élément, pièce ou accessoire, notamment tout élément, pièce ou accessoire propre ou destiné à étouffer la lueur de départ ou à amortir le recul.	Longueur du canon

Certain weapons deemed not to be firearms

(3) For the purposes of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of this Act and the provisions of the *Firearms Act*, the following weapons are deemed not to be firearms:

- (a) any antique firearm;
- (b) any device that is
 - (i) designed exclusively for signalling, for notifying of distress, for firing blank cartridges or for firing stud cartridges, explosive-driven rivets or other industrial projectiles, and
 - (ii) intended by the person in possession of it to be used exclusively for the purpose for which it is designed;
- (c) any shooting device that is
 - (i) designed exclusively for the slaughtering of domestic animals, the tranquilizing of animals or the discharging of projectiles with lines attached to them, and
 - (ii) intended by the person in possession of it to be used exclusively for the purpose for which it is designed; and
- (d) any other barrelled weapon, where it is proved that the weapon is not designed or adapted to discharge
 - (i) a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second, or
 - (ii) a shot, bullet or other projectile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.

Exception — antique firearms

(3.1) Notwithstanding subsection (3), an antique firearm is a firearm for the purposes of regulations made under paragraph 117(h) of the *Firearms Act* and subsection 86(2) of this Act.

Meaning of “holder”

(4) For the purposes of this Part, a person is the holder of

- (a) an authorization or a licence if the authorization or licence has been issued to the person and the person continues to hold it; and
- (b) a registration certificate for a firearm if

(3) Pour l'application des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 et des dispositions de la *Loi sur les armes à feu*, sont réputés ne pas être des armes à feu :

- a) les armes à feu historiques;
- b) tout instrument conçu exclusivement pour envoyer un signal, appeler au secours ou tirer des cartouches à blanc ou pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou autres projectiles industriels, et destiné par son possesseur à servir exclusivement à ces fins;
- c) tout instrument de tir conçu exclusivement pour soit abattre des animaux domestiques, soit administrer des tranquillisants à des animaux, soit encore tirer des projectiles auxquels des fils sont attachés, et destiné par son possesseur à servir exclusivement à ces fins;
- d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 m par seconde ou pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 m par seconde.

Armes réputées ne pas être des armes à feu

(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), une arme à feu historique est une arme à feu pour l'application des règlements pris en application de l'alinéa 117h) de la *Loi sur les armes à feu* et le paragraphe 86(2) de la présente loi.

Exception — arme à feu historique

(4) Pour l'application de la présente partie, est titulaire :

- a) d'une autorisation ou d'un permis la personne à qui ce document a été délivré, et ce pendant sa durée de validité;
- b) du certificat d'enregistrement d'une arme à feu la personne à qui ce document a été délivré, et ce pendant sa durée de

Définition de « titulaire »

(i) the registration certificate has been issued to the person and the person continues to hold it, or

(ii) the person possesses the registration certificate with the permission of its lawful holder.

Use Offences

Using firearm in commission of offence

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with intent — firearm), 272 (sexual assault with a weapon), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping), 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

(b) while attempting to commit an indictable offence, or

(c) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm.

(2) Every person commits an offence who uses an imitation firearm

(a) while committing an indictable offence,

(b) while attempting to commit an indictable offence, or

(c) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the imitation firearm.

Using imitation firearm in commission of offence

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable

(a) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (b), to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year;

validité, ou quiconque le détient avec la permission de celle-ci pendant cette période.

Infractions relatives à l'usage

85. (1) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu), 272 (agression sexuelle armée), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

b) soit lors de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

c) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel.

(2) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, utilise une fausse arme à feu :

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel;

b) soit lors de la tentative de perpétration d'un acte criminel;

c) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, sauf si l'alinéa b) s'applique, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de un an;

Usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction

Usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction

Peine

(b) in the case of a first offence committed by a person who, before January 1, 1978, was convicted of an indictable offence, or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during flight after the commission or attempted commission of which the person used a firearm, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years; and

(c) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years.

Sentences to be served consecutively

(4) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) or (2) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1) or (2).

Careless use of firearm, etc.

86. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, uses, carries, handles, ships, transports or stores a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition in a careless manner or without reasonable precautions for the safety of other persons.

Contravention of storage regulations, etc.

(2) Every person commits an offence who contravenes a regulation made under paragraph 117(h) of the *Firearms Act* respecting the storage, handling, transportation, shipping, display, advertising and mail-order sales of firearms and restricted weapons.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment

(i) in the case of a first offence, for a term not exceeding two years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, for a term not exceeding five years; or

b) dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1^{er} janvier 1978, avait déjà été reconnue coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans;

c) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans.

Peines consécutives

(4) La peine infligée à une personne pour une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution.

Usage négligent

86. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, utilise, porte, manipule, expédie, transporte ou entrepose une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées d'une manière négligente ou sans prendre suffisamment de précautions pour la sécurité d'autrui.

Contravention des règlements

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 117h) de la *Loi sur les armes à feu* régissant l'entreposage, la manipulation, le transport, l'expédition, l'exposition, la publicité et la vente postale d'armes à feu et d'armes à autorisation restreinte.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal :

(i) de deux ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de cinq ans, en cas de récidive;

	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	
Pointing a firearm	87. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, points a firearm at another person, whether the firearm is loaded or unloaded.	87. (1) Commet une infraction quiconque braque, sans excuse légitime, une arme à feu, chargée ou non, sur une autre personne.	Braquer une arme à feu
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peine
	<i>Possession Offences</i>	<i>Infractions relatives à la possession</i>	
Possession of weapon for dangerous purpose	88. (1) Every person commits an offence who carries or possesses a weapon, an imitation of a weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence.	88. (1) Commet une infraction quiconque porte ou a en sa possession une arme, une imitation d'arme, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.	Port d'arme dans un dessein dangereux
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peine
Carrying weapon while attending public meeting	89. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, carries a weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition while the person is attending or is on the way to attend a public meeting.	89. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, porte une arme, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique.	Port d'arme à une assemblée publique
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peine
Carrying concealed weapon	90. (1) Every person commits an offence who carries a weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition concealed, unless the person is authorized under the <i>Firearms Act</i> to carry it concealed.	90. (1) Commet une infraction quiconque porte dissimulés une arme, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées sans y être autorisé en vertu de la <i>Loi sur les armes à feu</i> .	Port d'une arme dissimulée
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1)	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :	Peine

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Unauthorized possession of firearm

91. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm, unless the person is the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

Unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless the person is the holder of a licence under which the person may possess it.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a person who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition while the person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or

(b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,

(i) lawfully disposes of it, or

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à feu

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

a) au possesseur d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.

Réserve

Borrowed
firearm for
sustenance

(5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

- (a) has borrowed the firearm;
- (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
- (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

Possession of
firearm
knowing its
possession is
unauthorized

92. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

- (a) a licence under which the person may possess it; and
- (b) a registration certificate for the firearm.

Possession of
prohibited
weapon,
device or
ammunition
knowing its
possession is
unauthorized

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable

- (a) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years;
- (b) in the case of a second offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; and
- (c) in the case of a third or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years less a day.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to
(a) a person who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition while the person is under the

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte — qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois :

- a) l'a empruntée;
- b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
- c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible des peines suivantes :

- a) pour une première infraction, un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) pour la deuxième infraction, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
- c) pour chaque récidive subséquente, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans moins un jour.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

- a) au possesseur d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de

Emprunt
d'une arme à
feu aux fins
de
subsistance

Possession
non autorisée
d'une arme à
feu —
infraction
délibérée

Possession
non autorisée
d'autres
armes —
infraction
délibérée

Peine

Réserve

direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or

(b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,

(i) lawfully disposes of it, or

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.

(5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(a) has borrowed the firearm;

(b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and

(c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

(6) Where a person is charged with an offence under subsection (1), evidence that the person was convicted of an offence under subsection 112(1) of the *Firearms Act* is admissible at any stage of the proceedings and may be taken into consideration for the purpose of proving that the person knew that the person was not the holder of a registration certificate for the firearm to which the offence relates.

93. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

munitions prohibées qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte — qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois :

a) l'a empruntée;

b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;

c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

(6) Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction au paragraphe (1), la preuve que celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 112(1) de la *Loi sur les armes à feu* est admissible à toute étape des procédures et peut être prise en compte en vue d'établir que le prévenu savait qu'il n'était pas titulaire du certificat d'enregistrement.

93. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

a) soit dans un lieu où cela lui est interdit par l'autorisation ou le permis;

Borrowed
firearm for
sustenance

Evidence for
previous
conviction

Possession at
unauthorized
place

Emprunt
d'une arme à
feu aux fins
de
subsistance

Preuve d'une
condamnation
antérieure

Possession
dans un lieu
non autorisé

	<p>(a) indicated on the authorization or licence as being a place where the person may not possess it;</p> <p>(b) other than a place indicated on the authorization or licence as being a place where the person may possess it; or</p> <p>(c) other than a place where it may be possessed under the <i>Firearms Act</i>.</p>	<p>b) soit dans un lieu autre que celui où l'autorisation ou le permis l'y autorise;</p> <p>c) soit dans un lieu autre que celui où la <i>Loi sur les armes à feu</i> l'y autorise.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a replica firearm.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une réplique.</p>	Réserve
Unauthorized possession in motor vehicle	<p>94. (1) Subject to subsections (3) to (5) and section 98, every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless</p> <p>(a) in the case of a firearm,</p> <p>(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of</p> <p>(A) an authorization or a licence under which the person or other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and</p> <p>(B) a registration certificate for the firearm,</p> <p>(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of</p> <p>(A) an authorization or a licence under which that other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and</p>	<p>94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :</p> <p>a) dans le cas d'une arme à feu :</p> <p>(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte — et du certificat d'enregistrement de cette arme,</p> <p>(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte — et du certificat d'enregistrement de cette arme,</p> <p>(iii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule ne pouvait pas être reconnu coupable d'une infraction à la présente loi, en raison des articles 117.07 à 117.1</p>	Possession non autorisée dans un véhicule automobile

(B) a registration certificate for the firearm, or

(iii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was a person who could not be convicted of an offence under this Act by reason of sections 117.07 to 117.1 or any other Act of Parliament; and

(b) in the case of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition,

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of an authorization or a licence under which the person or other occupant may transport the prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was

(A) the holder of an authorization or a licence under which the other occupant may transport the prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or

(B) a person who could not be convicted of an offence under this Act by reason of sections 117.07 to 117.1 or any other Act of Parliament.

ou des dispositions de toute autre loi fédérale;

b) dans le cas d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées :

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à les transporter,

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorisait à les transporter ou que ce dernier ne pouvait pas être reconnu coupable d'une infraction à la présente loi, en raison des articles 117.07 à 117.1 ou des dispositions de toute autre loi fédérale.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle who, on becoming aware of the presence of the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition in the motor vehicle, attempted to leave the motor vehicle, to the extent that it was feasible to do so, or actually left the motor vehicle.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule automobile qui, se rendant compte de la présence de l'arme, du dispositif ou des munitions, quitte le véhicule ou tente de le faire dès que les circonstances le permettent.

Réserve

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle where the occupant or any other occupant of the motor vehicle is a person who came into possession of the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition by the operation of law.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule automobile lorsque lui-même ou un autre occupant du véhicule est entré en possession de l'arme, du dispositif ou des munitions par effet de la loi.

Réserve

Borrowed
firearm for
sustenance

(5) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle where the occupant or any other occupant of the motor vehicle is a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile lorsque celui-ci ou tout autre occupant du véhicule a en sa possession une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte — et que, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y afférent, l'occupant visé, à la fois :

Emprunt
d'une arme à
feu aux fins
de
subsistance

- (a) has borrowed the firearm;
- (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
- (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family.

- a) l'a empruntée;
- b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
- c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Possession of
prohibited or
restricted
firearm with
ammunition

95. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

Possession
d'une arme à
feu prohibée
ou à
autorisation
restreinte
avec des
munitions

- (a) an authorization or a licence under which the person may possess the firearm in that place; and
- (b) the registration certificate for the firearm.

- a) d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise dans ce lieu;
- b) du certificat d'enregistrement de l'arme.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
- b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.

Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a person who is using the firearm under the direct and immediate supervision of another person who is lawfully entitled to possess it and is using the firearm in a manner in which that other person may lawfully use it.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque utilise une arme à feu sous la surveillance directe d'une personne qui en a la possession légale, de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir.</p>	Réserve
Possession of weapon obtained by commission of offence	<p>96. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition that the person knows was obtained by the commission in Canada of an offence or by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence.</p>	<p>96. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées qu'il sait avoir été obtenus par suite soit de la perpétration d'une infraction au Canada, soit d'une action ou omission qui, au Canada, aurait constitué une infraction.</p>	Possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.</p>	Peine
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a person who comes into possession of anything referred to in that subsection by the operation of law and who lawfully disposes of it within a reasonable period after acquiring possession of it.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui entre en possession par effet de la loi de tout objet visé à ce paragraphe et qui s'en défait légalement dans un délai raisonnable.</p>	Réserve
Sale of cross-bow to person without licence	<p>97. (1) Every person commits an offence who at any time sells, barter or gives a cross-bow to another person, unless the other person produces for inspection by the person at that time a licence that the person has no reasonable grounds to believe is invalid or was issued to anyone other than the other person.</p>	<p>97. (1) Commet une infraction quiconque vend, échange ou donne une arbalète à une personne sans que celle-ci ne lui présente, pour examen au moment de la transaction, un permis qu'il n'a aucun motif raisonnable de croire invalide ni délivré à une personne autre que celle qui le lui présente.</p>	Disposition d'une arbalète sans permis
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who lends a cross-bow to another person while that other person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque prête une arbalète à une personne lorsque celle-ci est sous la surveillance directe d'une autre qui peut légalement en avoir la possession.

Application

Transitional —
licences

98. (1) Every person who, immediately before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm without a firearms acquisition certificate because

(a) the person possessed the firearm before January 1, 1979, or

(b) the firearms acquisition certificate under which the person had acquired the firearms had expired,

shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2001 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

98. (1) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu sans autorisation d'acquisition d'armes à feu soit parce qu'il avait l'arme en sa possession avant le 1^{er} janvier 1979, soit parce que son autorisation d'acquisition d'armes à feu a expiré, est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce, jusqu'au 1^{er} janvier 2001 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure —, être titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.

Disposition
transitoire —
permisTransitional —
licences

(2) Every person who, immediately before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm and was the holder of a firearms acquisition certificate shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2001 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

(2) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu tout en étant titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce jusqu'au 1^{er} janvier 2001 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure —, être titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.

Disposition
transitoire —
permisTransitional —
registration
certificates

(3) Every person who, at any particular time between the coming into force of subsection 91(1), 92(1) or 94(1) and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is not a prohibited firearm or a restricted firearm shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for that firearm.

(3) Quiconque, à un moment donné, après l'entrée en vigueur du paragraphe 91(1), 92(1) ou 94(1), mais au plus tard le 1^{er} janvier 1998 ou à une date postérieure fixée par règlement, a en sa possession une arme à feu qui, à ce moment, n'est pas une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte, est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce jusqu'au 1^{er} janvier 2003 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure —, être titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme.

Disposition
transitoire —
certificat
d'enregistre-
ment

Trafficking Offences

Weapons trafficking

99. (1) Every person commits an offence who

(a) manufactures or transfers, whether or not for consideration, or

(b) offers to do anything referred to in paragraph (a) in respect of

a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition knowing that the person is not authorized to do so under the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under any Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

Possession for purpose of weapons trafficking

100. (1) Every person commits an offence who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition for the purpose of

(a) transferring it, whether or not for consideration, or

(b) offering to transfer it,

knowing that the person is not authorized to transfer it under the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under any Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

Transfer without authority

101. (1) Every person commits an offence who transfers a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition to any person otherwise than under the authority of the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

Infractions relatives au trafic

Trafic d'armes

99. (1) Commet une infraction quiconque fabrique ou cède, même sans contrepartie, ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Possession en vue de faire le trafic d'armes

100. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées en vue de les céder, même sans contrepartie, ou d'offrir de les céder, sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Cession illégale

101. (1) Commet une infraction quiconque cède une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées à une personne sans y être autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Assembling Offence

102. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Export and Import Offences

103. (1) Every person commits an offence who imports or exports

(a) a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition, or

(b) any component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

knowing that the person is not authorized to do so under the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction relative à l'assemblage

102. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.

Infractions relatives à l'importation ou l'exportation

103. (1) Commet une infraction quiconque, sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, importe ou exporte :

a) soit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;

b) soit quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Making automatic firearm

Punishment

Importing or exporting knowing it is unauthorized

Punishment

Fabrication d'une arme automatique

Peine

Importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée

Peine

Attorney General of Canada may act

(3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government.

(3) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1).

Intervention du procureur général du Canada

Unauthorized importing or exporting

104. (1) Every person commits an offence who imports or exports

104. (1) Commet une infraction quiconque, sans y être autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, importe ou exporte :

Importation ou exportation non autorisées

(a) a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition, or

a) soit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;

(b) any component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

b) soit quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.

otherwise than under the authority of the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Attorney General of Canada may act

(3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government.

(3) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1).

Intervention du procureur général du Canada

Offences relating to Lost, Destroyed or Defaced Weapons, etc.

Infractions relatives aux armes perdues, volées, trouvées, détruites ou maquillées

Losing or finding

105. (1) Every person commits an offence who

105. (1) Commet une infraction quiconque :

Armes perdues, volées ou trouvées

(a) having lost a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an authorization, a licence or a registration certificate, or having had it stolen from the person's possession, does not with reasonable despatch report the loss to a peace officer, to a firearms officer or a chief firearms officer; or

a) ayant perdu ou s'étant fait voler une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées, une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, la perte ou le vol à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu;

(b) on finding a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition that the person has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not with reasonable despatch deliver it to a

b) après avoir trouvé une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdus ou

peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer or report the finding to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Destroying

106. (1) Every person commits an offence who

(a) after destroying any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or

(b) on becoming aware of the destruction of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its destruction,

does not with reasonable despatch report the destruction to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

False statements

107. (1) Every person commits an offence who knowingly makes, before a peace officer, firearms officer or chief firearms officer, a false report or statement concerning the loss, theft or destruction of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an authorization, a licence or a registration certificate.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

abandonnés, omet de les remettre, avec une diligence raisonnable, à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu ou de signaler à une telle personne qu'il les a trouvés.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

Destruction

106. (1) Commet une infraction quiconque après avoir détruit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

Fausse déclaration

107. (1) Commet une infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu concernant la perte, le vol ou la destruction d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions prohibées, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

Peine

	<i>(b)</i> is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<i>b)</i> soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	
Definition of "report" or "statement"	(3) In this section, "report" or "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge, whether material or not and whether admissible or not.	(3) Au présent article, « déclaration » s'entend d'une assertion de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible en preuve ou non.	Définition de « déclaration »
Tampering with serial number	108. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, <i>(a)</i> alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or <i>(b)</i> possesses a firearm knowing that the serial number on it has been altered, defaced or removed.	108. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe : <i>a)</i> soit modifiée, maquillée ou efface un numéro de série sur une arme à feu; <i>b)</i> soit a en sa possession une arme à feu sachant que son numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé.	Modification du numéro de série
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) <i>(a)</i> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or <i>(b)</i> is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable : <i>a)</i> soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; <i>b)</i> soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peine
Exception	(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(<i>b</i>) by reason only of possessing a firearm the serial number on which has been altered, defaced or removed, where that serial number has been replaced and a registration certificate in respect of the firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.	(3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) <i>b)</i> du seul fait de la possession d'une arme à feu dont le numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé, si ce numéro a été remplacé et qu'un certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été délivré à l'égard de cette arme.	Exception
Evidence	(4) In proceedings for an offence under subsection (1), evidence that a person possesses a firearm the serial number on which has been wholly or partially obliterated otherwise than through normal use over time is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person possesses the firearm knowing that the serial number on it has been altered, defaced or removed.	(4) Dans toute poursuite intentée dans le cadre du paragraphe (1), la possession d'une arme à feu dont le numéro de série a été effacé en totalité ou en partie autrement que par l'usure normale fait foi, sauf preuve contraire, de la connaissance par le possesseur de l'arme du fait que ce numéro a été modifié, maquillé ou effacé.	Preuve

*Prohibition Orders*Mandatory
prohibition
order

109. (1) Where a person is convicted, or discharged under section 736, of

(a) an indictable offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted and for which the person may be sentenced to imprisonment for ten years or more,

(b) an offence under subsection 85(1) (using firearm in commission of offence), subsection 85(2) (using imitation firearm in commission of offence), 95(1) (possession of prohibited or restricted firearm with ammunition), 99(1) (weapons trafficking), 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking), 102(1) (making automatic firearm), 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized) or section 264 (criminal harassment),

(c) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the *Narcotic Control Act*, or

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance and, at the time of the offence, the person was prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such thing,

the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

*Ordonnance d'interdiction*Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

109. (1) Le tribunal doit, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application des paragraphes (2) ou (3), lorsqu'il le déclare coupable ou l'absout en vertu de l'article 736, selon le cas :

a) d'un acte criminel passible d'une peine maximale d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

b) d'une infraction visée aux paragraphes 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 85(2) (usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 95(1) (possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions), 99(1) (trafic d'armes), 100(1) (possession en vue de faire le trafic d'armes), 102(1) (fabrication d'une arme automatique), 103(1) (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée) ou à l'article 264 (harcèlement criminel);

c) d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la *Loi sur les stupéfiants*;

d) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci était sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

Duration of prohibition order — first offence

(2) An order made under subsection (1) shall, in the case of a first conviction for or discharge from the offence to which the order relates, prohibit the person from possessing

(a) any firearm, other than a prohibited firearm or restricted firearm, and any cross-bow, restricted weapon, ammunition and explosive substance during the period that

(i) begins on the day on which the order is made, and

(ii) ends not earlier than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the person is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the person's conviction for or discharge from the offence; and

(b) any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, prohibited device and prohibited ammunition for life.

Duration of prohibition order — subsequent offences

(3) An order made under subsection (1) shall, in any case other than a case described in subsection (2), prohibit the person from possessing any firearm, cross-bow, restricted weapon, ammunition and explosive substance for life.

Definition of "release from imprisonment"

(4) In subparagraph (2)(a)(ii), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of statutory release or grant of parole.

Application of ss. 113 to 117

(5) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (1).

Discretionary prohibition order

110. (1) Where a person is convicted, or discharged under section 736, of

(a) an offence, other than an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a), (b) and (c), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, or

(b) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance and,

(2) En cas de condamnation ou d'absolution du contrevenant pour une première infraction, l'ordonnance interdit au contrevenant d'avoir en sa possession :

a) des armes à feu — autres que des armes à feu prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte —, arbalètes, armes à autorisation restreinte, munitions et substances explosives pour une période commençant à la date de l'ordonnance et se terminant au plus tôt dix ans après sa libération ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution;

b) des armes à feu prohibées, armes à feu à autorisation restreinte, armes prohibées, dispositifs prohibés et munitions prohibées, et ce à perpétuité.

Durée de l'ordonnance — première infraction

(3) Dans tous les cas autres que ceux visés au paragraphe (2), l'interdiction est perpétuelle.

Durée de l'ordonnance — récidives

(4) À l'alinéa (2)a), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début soit de la libération d'office soit d'une libération conditionnelle.

Définition de « libération »

(5) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Application des articles 113 à 117

110. (1) Le tribunal doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'il le déclare coupable ou l'absout en vertu de l'article 736 :

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

at the time of the offence, the person was not prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such thing,

the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

(2) An order made under subsection (1) against a person begins on the day on which the order is made and ends not later than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence to which the order relates or, if the person is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the person's conviction for or discharge from the offence.

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), or where the court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the court shall include in the record a statement of the court's reasons for not doing so.

(4) In subsection (2), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of statutory release or grant of parole.

(5) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (1).

111. (1) A peace officer, firearms officer or chief firearms officer may apply to a provincial court judge for an order prohibiting a person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all

a) soit d'une infraction, autre que celle visée aux alinéas 109(1)a), b) ou c), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

b) soit d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci n'est pas sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard dix ans après la libération du contrevenant ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution.

(3) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés au paragraphe (1), le tribunal est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

(4) Au paragraphe (2), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début soit de la libération d'office soit d'une libération conditionnelle.

(5) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

111. (1) L'agent de la paix, le préposé aux armes à feu ou le contrôleur des armes à feu peut demander à un juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance interdisant à une personne d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés,

Duration of prohibition order

Reasons

Definition of "release from imprisonment"

Application of ss. 113 to 117

Application for prohibition order

Durée de l'ordonnance

Motifs

Définition de « libération »

Application des articles 113 à 117

Demande d'une ordonnance d'interdiction

such things, where the peace officer, firearms officer or chief firearms officer believes on reasonable grounds that it is not desirable in the interests of the safety of the person against whom the order is sought or of any other person that the person against whom the order is sought should possess any such thing.

munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de qui que ce soit que celle-ci soit autorisée à les avoir en sa possession.

Date for hearing and notice

(2) On receipt of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given, in such manner as the provincial court judge may specify, to the person against whom the order is sought.

(2) Sur réception de la demande, le juge fixe la date à laquelle il l'entendra et ordonne que la personne visée par l'interdiction demandée en soit avisée de la manière qu'il indique.

Date d'audition et avis

Hearing of application

(3) Subject to subsection (4), at the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the applicant and the person against whom the order is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à l'audition, le juge prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent l'auteur de la demande et la personne visée par celle-ci, ou leurs procureurs.

Audition de la demande

Where hearing may proceed *ex parte*

(4) A provincial court judge may proceed *ex parte* to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person against whom the order is sought in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

(4) Il peut entendre *ex parte* la demande et la trancher en l'absence de la personne visée par la demande, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII, tenir le procès en l'absence du défendeur.

Audition *ex parte*

Prohibition order

(5) Where, at the conclusion of a hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the circumstances referred to in that subsection exist, the provincial court judge shall make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, for such period, not exceeding five years, as is specified in the order, beginning on the day on which the order is made.

(5) Si, au terme de l'audition, il est convaincu de l'existence des motifs visés au paragraphe (1), le juge rend une ordonnance interdisant à la personne visée d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, pour la période prévue dans l'ordonnance, qui est d'au plus cinq ans à compter de la date où elle est rendue.

Ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (1), or where a provincial court judge does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the provincial court judge shall include in the record a statement of the court's reasons.

(6) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets prévus au paragraphe (1), le juge est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of ss. 113 to 117	(7) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (5).	(7) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (5).	Application des articles 113 à 117
Appeal by person or Attorney General	(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (5), the person to whom the order relates, or the Attorney General, may appeal to the superior court against the order.	(8) La personne visée par l'ordonnance d'interdiction et le procureur général peuvent en interjeter appel devant la cour supérieure.	Appel d'une ordonnance
Appeal by Attorney General	(9) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (5), the Attorney General may appeal to the superior court against the decision not to make an order.	(9) Lorsque le juge de la cour provinciale ne rend pas l'ordonnance d'interdiction, le procureur général peut interjeter appel de cette décision devant la cour supérieure.	Appel du refus de rendre une ordonnance
Application of Part XXVII to appeals	(10) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, apply in respect of an appeal made under subsection (8) or (9), with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.	(10) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (8) ou (9) et la mention de la cour d'appel dans cette partie vaut celle de la cour supérieure.	Application de la partie XXVII
Definition of "provincial court judge"	(11) In this section and sections 112, 117.011 and 117.012, "provincial court judge" means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person against whom the application for an order was brought resides.	(11) Au présent article et aux articles 112, 117.011 et 117.012, « juge de la cour provinciale » s'entend d'un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par l'ordonnance demandée.	Définition de « juge de la cour provinciale »
Revocation of prohibition order under s. 111(5)	112. A provincial court judge may, on application by the person against whom an order is made under subsection 111(5), revoke the order if satisfied that the circumstances for which it was made have ceased to exist.	112. Le juge de la cour provinciale peut, sur demande de la personne visée par une ordonnance d'interdiction rendue en application du paragraphe 111(5), révoquer l'ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle n'est plus justifiée eu égard aux circonstances.	Révocation de l'ordonnance prévue au paragraphe 111(5)
Lifting of prohibition order for sustenance or employment	113. (1) Where a person who is or will be a person against whom a prohibition order is made establishes to the satisfaction of a competent authority that (a) the person needs a firearm or restricted weapon to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family, or (b) a prohibition order against the person would constitute a virtual prohibition against employment in the only vocation open to the person, the competent authority may, notwithstanding that the person is or will be subject to a prohibition order, make an order authorizing a chief firearms officer or the Registrar to issue,	113. (1) La juridiction compétente peut rendre une ordonnance autorisant le contrôleur des armes à feu ou le directeur à délivrer à une personne qui est ou sera visée par une ordonnance d'interdiction, une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement, selon le cas, aux conditions qu'elle estime indiquées, si cette personne la convainc : a) soit de la nécessité pour elle de posséder une arme à feu ou une arme à autorisation restreinte pour chasser, notamment à la trappe, afin d'assurer sa subsistance ou celle de sa famille; b) soit du fait que l'ordonnance d'interdiction équivaldrait à une interdiction de	Levée de l'interdiction

in accordance with such terms and conditions as the competent authority considers appropriate, an authorization, a licence or a registration certificate, as the case may be, to the person for sustenance or employment purposes.

travailler dans son seul domaine possible d'emploi.

Factors

(2) A competent authority may make an order under subsection (1) only after taking the following factors into account:

- (a) the criminal record, if any, of the person;
- (b) the nature and circumstances of the offence, if any, in respect of which the prohibition order was or will be made; and
- (c) the safety of the person and of other persons.

(2) La juridiction compétente peut rendre l'ordonnance après avoir tenu compte :

- a) du casier judiciaire de cette personne, s'il y a lieu;
- b) le cas échéant, de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance d'interdiction et des circonstances dans lesquelles elle a été commise;
- c) de la sécurité de toute personne.

Critères

Effect of order

(3) Where an order is made under subsection (1),

- (a) an authorization, a licence or a registration certificate may not be denied to the person in respect of whom the order was made solely on the basis of a prohibition order against the person or the commission of an offence in respect of which a prohibition order was made against the person; and
- (b) an authorization and a licence may, for the duration of the order, be issued to the person in respect of whom the order was made only for sustenance or employment purposes and, where the order sets out terms and conditions, only in accordance with those terms and conditions, but, for greater certainty, the authorization or licence may also be subject to terms and conditions set by the chief firearms officer that are not inconsistent with the purpose for which it is issued and any terms and conditions set out in the order.

(3) Une fois l'ordonnance rendue :

- a) la personne visée par celle-ci ne peut se voir refuser la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement du seul fait qu'elle est sous le coup d'une ordonnance d'interdiction ou a perpétré une infraction à l'origine d'une telle ordonnance;
- b) l'autorisation ou le permis ne peut être délivré, pour la durée de l'ordonnance, qu'aux seules fins de subsistance ou d'emploi et, s'il y a lieu, qu'en conformité avec les conditions de l'ordonnance, étant entendu qu'il peut aussi être assorti de toute autre condition fixée par le contrôleur des armes à feu, qui n'est pas incompatible avec ces fins et conditions.

Conséquences de l'ordonnance

When order can be made

(4) For greater certainty, an order under subsection (1) may be made during proceedings for an order under subsection 109(1), 110(1), 111(5), 117.05(4) or 515(2), paragraph 737(2)(d) or subsection 810(3).

(4) Il demeure entendu que l'ordonnance peut être rendue lorsque des procédures sont engagées en application des paragraphes 109(1), 110(1), 111(5), 117.05(4) ou 515(2), de l'alinéa 737(2)d) ou du paragraphe 810(3).

Quand l'ordonnance peut être rendue

Meaning of "competent authority"

(5) In this section, "competent authority" means the competent authority that made or has jurisdiction to make the prohibition order.

(5) Au présent article, « juridiction compétente » s'entend de la juridiction qui a rendu l'ordonnance d'interdiction ou a la compétence pour la rendre.

Sens de « juridiction compétente »

Requirement
to surrender

114. A competent authority that makes a prohibition order against a person may, in the order, require the person to surrender to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and

(b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order,

and where the competent authority does so, it shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 does not apply to that person.

Forfeiture

115. (1) Unless a prohibition order against a person specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person is forfeited to Her Majesty.

Disposal

(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Attorney General directs.

Authorizations
revoked or
amended

116. Every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohibition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

Return to
owner

117. Where the competent authority that makes a prohibition order or that would have had jurisdiction to make the order is, on application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person against whom a prohibition order was or will be made,

(a) is the owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection 115(1) and is lawfully entitled to possess it, and

114. La juridiction qui rend une ordonnance d'interdiction peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu :

a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;

b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance — afférents à ces objets.

Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai raisonnable pour remettre les objets et les documents, durant lequel l'article 117.01 ne s'applique pas à cette personne.

Remise
obligatoire

115. (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance d'interdiction, les objets visés par celle-ci qui, à la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé selon les instructions du procureur général.

Disposition

116. Toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par celle-ci et afférents aux objets visés par l'interdiction.

Révocation
ou
modification
des
autorisations
ou autres
documents

117. La juridiction qui a rendu l'ordonnance d'interdiction ou qui aurait eu compétence pour le faire doit ordonner que les objets confisqués en application du paragraphe 115(1) ou susceptibles de l'être soient rendus à un tiers qui lui en fait la demande ou que le produit de leur vente soit versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui soit versée, si elle est convaincue :

Restitution au
propriétaire

(b) in the case of a prohibition order under subsection 109(1) or 110(1), had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect of which the prohibition order was made,

the competent authority shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that owner or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

117.01 (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance while the person is prohibited from doing so by any order made under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Every person commits an offence who wilfully fails to surrender to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer any authorization, licence or registration certificate held by the person when the person is required to do so by any order made under this Act or any other Act of Parliament.

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (1) does not apply to a person who possessed a firearm in accordance with an authorization or licence issued to the person as the result of an order made under subsection 113(1).

a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;

b) dans le cas d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 109(1) ou 110(1), que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance d'interdiction.

117.01 (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment n'exécute pas l'obligation que lui impose une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale de remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement dont il est titulaire.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui, conformément à une autorisation ou un permis qui lui a été délivré en vertu d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 113(1), a en sa possession une arme à feu.

Possession contrary to order

Failure to surrender authorization, etc.

Punishment

Exception

Contravention d'une ordonnance d'interdiction

Défaut de remettre les autorisations ou autres documents

Peine

Réserve

*Limitations on Access**Ordonnance de restriction*Application
for order

117.011 (1) A peace officer, firearms officer or chief firearms officer may apply to a provincial court judge for an order under this section where the peace officer, firearms officer or chief firearms officer believes on reasonable grounds that

(a) the person against whom the order is sought cohabits with, or is an associate of, another person who is prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things; and

(b) the other person would or might have access to any such thing that is in the possession of the person against whom the order is sought.

Date for
hearing and
notice

(2) On receipt of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given, in such manner as the provincial court judge may specify, to the person against whom the order is sought.

Hearing of
application

(3) Subject to subsection (4), at the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the applicant and the person against whom the order is sought.

Where
hearing may
proceed *ex
parte*

(4) A provincial court judge may proceed *ex parte* to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person against whom the order is sought in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

Order

(5) Where, at the conclusion of a hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the circumstances referred to in that subsection exist, the provincial court judge shall make an order in respect of the person against whom the order was sought imposing such terms and

Demande
d'ordonnance

117.011 (1) L'agent de la paix, le préposé aux armes à feu ou le contrôleur des armes à feu peut demander à un juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance en vertu du présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la demande habite ou a des rapports avec un particulier qui est sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et qui aurait ou pourrait avoir accès à de tels objets que celle-ci a en sa possession.

Date
d'audition et
avis

(2) Sur réception de la demande, le juge fixe la date à laquelle il l'entendra et ordonne que la personne visée par la demande en soit avisée de la manière qu'il indique.

Audition de
la demande

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge prend connaissance, à l'audition, de tout élément de preuve pertinent que présentent l'auteur de la demande et la personne visée par celle-ci, ou leurs procureurs.

Audition *ex
parte*

(4) Il peut entendre *ex parte* la demande et la trancher en l'absence de la personne visée par la demande dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII, tenir le procès en l'absence du défendeur.

Ordonnance

(5) Si, au terme de l'audition, il est convaincu de l'existence des motifs visés au paragraphe (1), le juge rend une ordonnance imposant à la personne visée les conditions qu'il estime indiquées relativement à l'utilisation ou à la possession de tout objet visé à ce paragraphe.

conditions on the person's use and possession of anything referred to in subsection (1) as the provincial court judge considers appropriate.

Terms and conditions

(6) In determining terms and conditions under subsection (5), the provincial court judge shall impose terms and conditions that are the least intrusive as possible, bearing in mind the purpose of the order.

(6) Toutefois, compte tenu de l'objet de l'ordonnance, le juge impose des conditions aussi libérales que possible.

Conditions

Appeal by person or Attorney General

(7) Where a provincial court judge makes an order under subsection (5), the person to whom the order relates, or the Attorney General, may appeal to the superior court against the order.

(7) La personne visée par l'ordonnance et le procureur général peuvent en interjeter appel devant la cour supérieure.

Appel d'une ordonnance

Appeal by Attorney General

(8) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (5), the Attorney General may appeal to the superior court against the decision not to make an order.

(8) Lorsque le juge de la cour provinciale ne rend pas l'ordonnance, le procureur général peut interjeter appel de cette décision devant la cour supérieure.

Appel du refus de rendre une ordonnance

Application of Part XXVII to appeals

(9) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, apply in respect of an appeal made under subsection (7) or (8), with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

(9) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (7) ou (8) et la mention de la cour d'appel dans cette partie vaut celle de la cour supérieure.

Application de la partie XXVII

Revocation of order under s. 117.011

117.012 A provincial court judge may, on application by the person against whom an order is made under subsection 117.011(5), revoke the order if satisfied that the circumstances for which it was made have ceased to exist.

117.012 Le juge de la cour provinciale peut, sur demande de la personne visée par une ordonnance rendue en application du paragraphe 117.011(5), révoquer l'ordonnance lorsqu'il est convaincu qu'elle n'est plus justifiée eu égard aux circonstances.

Révocation de l'ordonnance prévue à l'article 117.011

Search and Seizure

Search and seizure without warrant where offence committed

117.02 (1) Where a peace officer believes on reasonable grounds

(a) that a weapon, an imitation firearm, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance was used in the commission of an offence, or

(b) that an offence is being committed, or has been committed, under any provision of this Act that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, an imitation firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a re-

Perquisition et saisie

117.02 (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction avec usage d'une arme, d'une fausse arme à feu, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives ou d'une infraction à la présente loi relative à une arme à feu, une fausse arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et de croire qu'une preuve de celle-ci peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, sauf une maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque l'urgence de la situation rend

Perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction

stricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance,

and evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwelling-house, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and seize any thing by means of or in relation to which that peace officer believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.

Disposition of seized things

(2) Any thing seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 490 and 491.

Seizure on failure to produce authorization

117.03 (1) Notwithstanding section 117.02, a peace officer who finds

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and a registration certificate for the firearm, or

(b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

Return of seized thing on production of authorization

(2) Where a person from whom any thing is seized pursuant to subsection (1) claims the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,

difficilement réalisable l'obtention d'un mandat et que les conditions de délivrance de celui-ci sont réunies, peut, sans mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir tout objet au moyen ou au sujet duquel il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction est perpétrée ou l'a été.

(2) Il est disposé conformément aux articles 490 et 491 des objets saisis.

Disposition des objets saisis

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que la présente partie n'y autorise en l'espèce cette personne ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

Saisie à défaut de présenter les documents

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde l'autorisation ou le permis qui l'autorise à en avoir la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme.

Remise des objets saisis sur présentation des documents

(a) an authorization or a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and

(b) in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm,

the thing shall forthwith be returned to that person.

Forfeiture of seized thing

(3) Where any thing seized pursuant to subsection (1) is not claimed and returned as and when provided by subsection (2), a peace officer shall forthwith take the thing before a provincial court judge, who may, after affording the person from whom it was seized or its owner, if known, an opportunity to establish that the person is lawfully entitled to possess it, declare it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of or otherwise dealt with as the Attorney General directs.

Application for warrant to search and seize

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search for and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

Search and seizure without warrant

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable, in the interests of the safety of the person or any other person, for the person to possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the peace officer may, where the grounds for obtaining a warrant under subsection (1) exist but, by reason of a possible danger to the safety of that person or any other person, it would not be practicable to obtain a warrant, search for and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

(3) L'agent de la paix remet sans délai les objets saisis non restitués à un juge de la cour provinciale qui peut, après avoir donné au saisi — ou au propriétaire, s'il est connu — l'occasion d'établir son droit de les avoir en sa possession, déclarer qu'ils sont confisqués au profit de Sa Majesté et qu'il en sera disposé conformément aux instructions du procureur général.

Confiscation

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur demande d'un agent de la paix, délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession d'une personne, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire — afférents à ces objets, lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de lui laisser ces objets.

Demande de mandat de perquisition

(2) Lorsque les conditions pour l'obtention du mandat sont réunies mais que l'urgence de la situation, suscitée par les risques pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, la rend difficilement réalisable, l'agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives dont une personne a la possession, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont la personne est titulaire — afférents à ces objets, lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de celle-ci, ni pour celle d'autrui, de lui laisser ces objets.

Saisie sans mandat

Return to
justice

(3) A peace officer who executes a warrant referred to in subsection (1) or who conducts a search without a warrant under subsection (2) shall forthwith make a return to the justice who issued the warrant or, if no warrant was issued, to a justice who might otherwise have issued a warrant, showing

(a) in the case of an execution of a warrant, the things or documents, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search conducted without a warrant, the grounds on which it was concluded that the peace officer was entitled to conduct the search, and the things or documents, if any, seized.

Authorizations,
etc.,
revoked

(4) Where a peace officer who seizes any thing under subsection (1) or (2) is unable at the time of the seizure to seize an authorization or a licence under which the person from whom the thing was seized may possess the thing and, in the case of a seized firearm, a registration certificate for the firearm, every authorization, licence and registration certificate held by the person is, as at the time of the seizure, revoked.

Application
for disposition

117.05 (1) Where any thing or document has been seized under subsection 117.04(1) or (2), the justice who issued the warrant authorizing the seizure or, if no warrant was issued, a justice who might otherwise have issued a warrant, shall, on application for an order for the disposition of the thing or document so seized made by a peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without a warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

Ex parte
hearing

(2) A justice may proceed *ex parte* to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person from whom the thing or document was seized in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

(3) L'agent de la paix présente, immédiatement soit après l'exécution du mandat visé au paragraphe (1), soit après la saisie effectuée sans mandat en vertu du paragraphe (2), au juge de paix qui a délivré le mandat ou qui aurait eu compétence pour le faire un rapport précisant, outre les objets ou les documents saisis, le cas échéant, la date d'exécution du mandat ou les motifs ayant justifié la saisie sans mandat, selon le cas.

Rapport du
mandat au
juge de paix

(4) Les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents aux objets en cause dont le saisi est titulaire sont révoqués de plein droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure de les saisir dans le cadre des paragraphes (1) ou (2).

Révocation
des
autorisations,
permis et
certificats

25

117.05 (1) Lorsque l'agent de la paix sollicite, dans les trente jours suivant la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, une ordonnance de disposition des objets et des documents saisis en vertu des paragraphes 117.04(1) ou (2), le juge de paix qui l'a délivré, ou celui qui aurait eu compétence pour le faire, peut rendre une telle ordonnance; il fixe la date d'audition de la demande et ordonne que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.

Demande
d'une
ordonnance
pour disposer
des objets
saisis

(2) Le juge peut entendre *ex parte* la demande et la trancher en l'absence de la personne visée par l'ordonnance, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII, tenir le procès en l'absence du défendeur.

Audition *ex
parte*

Hearing of application

(3) At the hearing of an application made under subsection (1), the justice shall hear all relevant evidence, including evidence respecting the value of the thing in respect of which the application was made.

(3) À l'audition de la demande, il prend connaissance de tous les éléments de preuve pertinents, notamment quant à la valeur des objets saisis.

Audition de la demande

Forfeiture and prohibition order on finding

(4) Where, following the hearing of an application made under subsection (1), the justice finds that it is not desirable in the interests of the safety of the person from whom the thing was seized or of any other person that the person should possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance, or any such thing, the justice shall

(4) Le juge qui, au terme de l'audition de la demande, conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du saisi, ni pour celle d'autrui, qu'il ait en sa possession des armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, doit :

Conclusion et ordonnance du tribunal

(a) order that any thing seized be forfeited to Her Majesty or be otherwise disposed of; and

a) ordonner que les objets saisis soient confisqués au profit de Sa Majesté ou qu'il en soit autrement disposé;

(b) where the justice is satisfied that the circumstances warrant such an action, order that the possession by that person of any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance, or of any such thing, be prohibited during any period, not exceeding five years, that is specified in the order, beginning on the making of the order.

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, interdire à celui-ci d'avoir en sa possession de tels objets pour une période d'au plus cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Reasons

(5) Where a justice does not make an order under subsection (4), or where a justice does make such an order but does not prohibit the possession of all of the things referred to in that subsection, the justice shall include in the record a statement of the justice's reasons.

(5) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés au paragraphe (4), le juge est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of ss. 113 to 117

(6) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (4).

(6) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Application des articles 113 à 117

Appeal by person

(7) Where a justice makes an order under subsection (4) in respect of a person, or in respect of any thing that was seized from a person, the person may appeal to the superior court against the order.

(7) La personne visée par l'ordonnance peut en interjeter appel devant la cour supérieure.

Appel de la personne visée par l'ordonnance

Appeal by Attorney General

(8) Where a justice does not make a finding as described in subsection (4) following the hearing of an application under subsection (1), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (4)(b), the Attorney General may appeal to the superior court against the failure to make the finding or to make an order to the effect so described.

(8) Dans les cas où le juge de paix, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (1), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (4) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance d'interdiction prévue à l'alinéa (4)b), le procureur général peut interjeter appel du défaut devant la cour supérieure.

Appel du procureur général

Application of Part XXVII to appeals

(9) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, apply in respect of an appeal made under subsection (7) or (8) with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

(9) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (7) ou (8) et la mention de la cour d'appel dans cette partie vaut celle de la cour supérieure.

Application de la partie XXVII

Where no finding or application

117.06 (1) Any thing or document seized pursuant to subsection 117.04(1) or (2) shall be returned to the person from whom it was seized if

117.06 (1) Les objets ou documents saisis en vertu des paragraphes 117.04(1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de demande ou de conclusion

(a) no application is made under subsection 117.05(1) within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without a warrant, as the case may be; or

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe 117.05(1) dans les trente jours qui suivent la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas;

(b) an application is made under subsection 117.05(1) within the period referred to in paragraph (a), and the justice does not make a finding as described in subsection 117.05(4).

b) la demande visée au paragraphe 117.05(1) est présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), mais le juge de paix ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe 117.05(4).

Restoration of authorizations

(2) Where, pursuant to subsection (1), any thing is returned to the person from whom it was seized and an authorization, a licence or a registration certificate, as the case may be, is revoked pursuant to subsection 117.04(4), the justice referred to in paragraph (1)(b) may order that the revocation be reversed and that the authorization, licence or registration certificate be restored.

(2) Le juge de paix visé à l'alinéa (1)b) peut renverser la révocation visée au paragraphe 117.04(4) et rétablir la validité d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement, selon le cas, lorsque, en vertu du paragraphe (1), les objets ont été remis au saisi.

Rétablissement des autorisations et autres documents

Exempted Persons

Public officers

117.07 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no public officer is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the public officer

Dispenses

117.07 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un fonctionnaire public n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur les armes à feu* du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il :

Fonctionnaires publics

(a) possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition or an explosive substance in the course of or for the purpose of the public officer's duties or employment;

a) a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées ou des substances explosives;

(b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition in the course of the public officer's duties or employment;

b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées;

(c) exports or imports a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition in the course of the public officer's duties or employment;

(d) exports or imports a component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm in the course of the public officer's duties or employment;

(e) in the course of the public officer's duties or employment, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger;

(f) fails to report the loss, theft or finding of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance that occurs in the course of the public officer's duties or employment or the destruction of any such thing in the course of the public officer's duties or employment; or

(g) alters a serial number on a firearm in the course of the public officer's duties or employment.

Definition of
"public
officer"

(2) In this section, "public officer" means

(a) a peace officer;

(b) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada who is attached or seconded to any of the Canadian Forces;

(c) an operator of a museum established by the Chief of the Defence Staff or a person employed in any such museum;

(d) a member of a cadet organization under the control and supervision of the Canadian Forces;

(e) a person training to become a police officer or a peace officer under the control and supervision of

(i) a police force, or

c) exporte ou importe une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;

d) exporte ou importe quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques;

e) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme;

f) omet de signaler la perte, le vol ou la découverte d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou la destruction de tels objets;

g) modifie le numéro de série d'une arme à feu.

(2) Pour l'application du présent article, sont des fonctionnaires publics :

a) les agents de la paix;

b) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger sous les ordres de celles-ci;

c) le conservateur ou les employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de la défense nationale;

d) les membres des organisations de cadets sous l'autorité et le commandement des Forces canadiennes;

e) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance soit d'une force policière soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le procureur général du

Définition de
« fonctionnaire
public »

(ii) a police academy or similar institution designated by the Attorney General of Canada or the lieutenant governor in council of a province;

(f) a member of a visiting force, within the meaning of section 2 of the *Visiting Forces Act*, who is authorized under paragraph 14(a) of that Act to possess and carry explosives, ammunition and firearms;

(g) a person, or member of a class of persons, employed in the public service of Canada or by the government of a province or municipality who is prescribed to be a public officer; or

(h) a chief firearms officer and any firearms officer.

117.08 Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the individual

(a) possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition or an explosive substance,

(b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition,

(c) exports or imports a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition,

(d) exports or imports a component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

(e) alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger,

(f) fails to report the loss, theft or finding of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive sub-

Canada ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

f) les membres des forces étrangères présentes au Canada, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, qui sont autorisés, en vertu de l'alinéa 14a) de cette loi, à détenir et à porter des armes à feu, munitions ou explosifs;

g) les personnes ou catégories de personnes désignées par règlement qui sont des employés des administrations publiques fédérale, provinciales ou municipales;

h) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu.

117.08 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur les armes à feu* du seul fait que, sous les ordres et pour le compte des forces policières, des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* — ou d'un ministère fédéral ou provincial, il :

a) a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées ou des substances explosives;

b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées;

c) exporte ou importe une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;

d) exporte ou importe quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques;

e) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la

Individuals acting for police force, Canadian Forces and visiting forces

Particulier agissant pour le compte des forces armées ou policières

stance or the destruction of any such thing, or

(g) alters a serial number on a firearm,

if the individual does so on behalf of, and under the authority of, a police force, the Canadian Forces, a visiting force, within the meaning of section 2 of the *Visiting Forces Act*, or a department of the Government of Canada or of a province.

Employees of
business with
licence

117.09 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is the holder of a licence to possess and acquire restricted firearms and who is employed by a business as defined in subsection 2(1) of the *Firearms Act* that itself is the holder of a licence that authorizes the business to carry out specified activities in relation to prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment in relation to those specified activities,

(a) possesses a prohibited firearm, a prohibited weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition;

(b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a prohibited weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition;

(c) alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger; or

(d) alters a serial number on a firearm.

Employees of
business with
licence

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a business as defined in subsection 2(1) of the *Firearms Act* that itself is the holder of a licence is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the individual, in the

détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme;

f) omet de signaler la perte, le vol ou la découverte d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou la destruction de tels objets;

g) modifie le numéro de série d'une arme à feu.

117.09 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier titulaire d'un permis qui l'autorise à acquérir et à avoir en sa possession une arme à feu à autorisation restreinte et dont l'employeur — une entreprise au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* — est lui-même titulaire d'un permis l'autorisant à se livrer à des activités particulières relatives aux armes à feu prohibées, armes prohibées, dispositifs prohibés ou munitions prohibées, n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur les armes à feu* du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions en rapport à ces activités, il :

a) a en sa possession une arme à feu prohibée, une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;

b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;

c) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme;

d) modifie le numéro de série d'une arme à feu.

Employés des
titulaires de
permis

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est une entreprise — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* — titulaire d'un permis n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à cette loi

Employés
d'une
entreprise
titulaire d'un
permis

course of the individual's duties or employment, possesses, manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a partially manufactured barrelled weapon that, in its unfinished state, is not a barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person.

Employees of carriers

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a carrier, as defined in subsection 2(1) of the *Firearms Act*, is guilty of an offence under this Act or that Act by reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment, possesses any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition or transfers, or offers to transfer any such thing.

Employees of museums handling functioning imitation antique firearm

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a museum as defined in subsection 2(1) of the *Firearms Act* that itself is the holder of a licence is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment, possesses or transfers a firearm that is designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, an antique firearm if the individual has been trained to handle and use such a firearm.

Employees of museums handling firearms generally

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a museum as defined in subsection 2(1) of the *Firearms Act* that itself is the holder of a licence is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the individual possesses or transfers a firearm in the course of the individual's duties or employment if the individual is designated, by name, by a provincial minister within the meaning of subsection 2(1) of the *Firearms Act*.

du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il a en sa possession, fabrique ou cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu partiellement fabriquée qui, dans son état incomplet, ne constitue pas une arme pourvue d'un canon permettant de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et n'est pas susceptible d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

Employés des transporteurs

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est un transporteur au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à cette loi du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il a en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées, ou il cède ou offre de céder de tels objets.

Employés de musées — imitation d'armes à feu historiques utilisables

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est un musée — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* — titulaire d'un permis n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur les armes à feu* du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il a en sa possession ou cède une arme à feu conçue de façon à avoir l'apparence exacte d'une arme à feu historique — ou à la reproduire le plus fidèlement possible — ou à laquelle on a voulu donner cette apparence, s'il a reçu une formation pour le maniement et l'usage d'une telle arme à feu.

Employés de musées — armes à feu

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est un musée — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu* — titulaire d'un permis n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur les armes à feu* du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il a en sa possession ou cède une arme à feu, s'il est nominalement désigné par le ministre provincial visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*.

Public safety	(6) A provincial minister shall not designate an individual for the purpose of subsection (5) where it is not desirable, in the interests of the safety of any person, to designate the individual.	(6) Le ministre provincial ne procède pas à la désignation d'un particulier visé au paragraphe (5) lorsqu'elle n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.	Sécurité publique
Conditions	(7) A provincial minister may attach to a designation referred to in subsection (5) any reasonable condition that the provincial minister considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.	(7) Le ministre provincial peut assortir la désignation des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.	Conditions
Restriction	117.1 Sections 117.07 to 117.09 do not apply if the public officer or the individual is subject to a prohibition order and acts contrary to that order or to an authorization or a licence issued under the authority of an order made under subsection 113(1).	117.1 Les articles 117.07 à 117.09 ne s'appliquent pas aux personnes qui contreviennent à une ordonnance d'interdiction ou aux conditions d'une autorisation ou d'un permis délivré en vertu d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 113(1).	Réserve
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
Onus on the accused	117.11 Where, in any proceedings for an offence under any of sections 89, 90, 91, 93, 97, 101, 104 and 105, any question arises as to whether a person is the holder of an authorization, a licence or a registration certificate, the onus is on the accused to prove that the person is the holder of the authorization, licence or registration certificate.	117.11 Dans toute poursuite intentée dans le cadre des articles 89, 90, 91, 93, 97, 101, 104 et 105, c'est au prévenu qu'il incombe éventuellement de prouver qu'une personne est titulaire d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement.	Charge de la preuve
Authorizations, etc., as evidence	117.12 (1) In any proceedings under this Act or any other Act of Parliament, a document purporting to be an authorization, a licence or a registration certificate is evidence of the statements contained therein.	117.12 (1) Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, un document présenté comme étant une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement fait foi des déclarations qui y sont contenues.	Authenticité des documents
Certified copies	(2) In any proceedings under this Act or any other Act of Parliament, a copy of any authorization, licence or registration certificate is, if certified as a true copy by the Registrar or a chief firearms officer, admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the authorization, licence or registration certificate would have had if it had been proved in the ordinary way.	(2) Dans toute poursuite intentée dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, toute copie d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement certifiée conforme à l'original par le directeur ou le contrôleur des armes à feu est admissible en justice et, sauf preuve contraire, a la même force probante que l'original.	Copies certifiées conformes
Certificate of analyst	117.13 (1) A certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or any part or component of	117.13 (1) Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de l'article 19 de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> en rapport avec le paragraphe 15(2) de cette dernière et relative à une arme, un	Certificat d'analyse

such a thing, and stating the results of the analysis is evidence in any proceedings in relation to any of those things under this Act or under section 19 of the *Export and Import Permits Act* in relation to subsection 15(2) of that Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ou quelque élément ou pièce de ceux-ci, le certificat d'un analyste où il est déclaré que celui-ci a effectué l'analyse de ces objets et où sont données ses conclusions fait foi de la nature de celle-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle le certificat est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger que son auteur comparaisse pour qu'elle puisse le contre-interroger.

Présence requise

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate of an analyst may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat ne peut être admis en preuve que si la partie qui entend le produire a donné un avis raisonnable à la partie contre laquelle il doit servir ainsi qu'une copie de celui-ci.

Avis de production

Proof of service

(4) For the purposes of this Act, service of a certificate of an analyst may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

(4) Pour l'application de la présente loi, la signification du certificat peut être prouvée par témoignage sous serment, par affidavit ou par la déclaration solennelle de la personne qui l'a faite.

Preuve de signification

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger la présence de l'auteur de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe pour qu'il soit interrogé ou contre-interrogé en rapport avec la signification.

Présence requise pour interrogatoire

Amnesty period

117.14 (1) The Governor in Council may, by order, declare for any purpose referred to in subsection (2) any period as an amnesty period with respect to any weapon, prohibited device, prohibited ammunition, explosive substance or component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm.

117.14 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer aux fins visées au paragraphe (2) un délai établissant une amnistie à l'égard d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou de quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.

Délai d'amnistie

Purposes of amnesty period

(2) An order made under subsection (1) may declare an amnesty period for the purpose of

(2) Le décret peut déclarer une période d'amnistie pour permettre :

Objet

(a) permitting any person in possession of any thing to which the order relates to do anything provided in the order, including, without restricting the generality of the foregoing, delivering the thing to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer, registering it, destroying it or otherwise disposing of it; or

a) soit à une personne en possession de tout objet visé par le décret de faire toute chose qui y est mentionnée, notamment le remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, l'enregistrer ou en disposer par destruction ou autrement;

(b) permitting alterations to be made to any prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition to which the order relates so that it no longer qualifies as a prohibited firearm, a prohibited weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, as the case may be.

Reliance on amnesty period

(3) No person who, during an amnesty period declared by an order made under subsection (1) and for a purpose described in the order, does anything provided for in the order, is, by reason only of the fact that the person did that thing, guilty of an offence under this Part.

b) soit que des modifications soient apportées à ces objets, de façon à ce qu'ils ne soient plus des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, selon le cas.

(3) La personne qui, au cours de la période d'amnistie, agit conformément au décret ne peut, de ce seul fait, être coupable d'une infraction à la présente partie.

Acte non répréhensible

Proceedings are a nullity

(4) Any proceedings taken under this Part against any person for anything done by the person in reliance of this section are a nullity.

(4) Il ne peut, sous peine de nullité, être intenté de poursuite dans le cadre de la présente partie contre une personne ayant agi en conformité avec le présent article.

Nullité des poursuites

Regulations

117.15 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Part is to be or may be prescribed.

117.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue ou pouvant être prévue par la présente partie.

Règlements

Restriction

(2) In making regulations, the Governor in Council may not prescribe any thing to be a prohibited firearm, a restricted firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition if, in the opinion of the Governor in Council, the thing to be prescribed is reasonable for use in Canada for hunting or sporting purposes.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut désigner par règlement comme arme à feu prohibée, arme à feu à autorisation restreinte, arme prohibée, arme à autorisation restreinte, dispositif prohibé ou munitions prohibées toute chose qui, à son avis, peut raisonnablement être utilisée au Canada pour la chasse ou le sport.

Restriction

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : CODE CRIMINEL

1991, c. 28, s. 12

140. The definition “offence” in section 183 of the Act is amended by replacing the reference to “90 (possession of prohibited weapon), 95 (importing or exporting of prohibited weapon),” with a reference to “96 (possession of weapon obtained by commission of offence), 99 (weapons trafficking), 100 (possession for purpose of weapons trafficking), 102 (making automatic firearm), 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized), 104 (unauthorized importing or exporting)”.

141. Section 220 of the Act is replaced by the following:

140. Dans la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, « 90 (possession d'une arme prohibée), 95 (importation ou exportation d'armes prohibées) » est remplacé par « 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction), 99 (trafic d'armes), 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes), 102 (fabrication d'une arme automatique), 103 (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée), 104 (importation ou exportation non autorisées).

141. L'article 220 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 28, art. 12

Causing death
by criminal
negligence

220. Every person who by criminal negligence causes death to another person is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

142. Section 236 of the Act is replaced by the following:

236. Every person who commits manslaughter is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

143. Section 239 of the Act is replaced by the following:

239. Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

144. Section 244 of the Act is replaced by the following:

244. Every person who, with intent

(a) to wound, maim or disfigure any person,

(b) to endanger the life of any person, or

(c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges a firearm at any person, whether or not that person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a

Manslaughter

Attempt to
commit
murder

Causing
bodily harm
with intent —
firearm

220. Quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

142. L'article 236 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

236. Quiconque commet un homicide involontaire coupable est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

143. L'article 239 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

144. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

244. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans et d'une peine minimale d'emprisonnement de quatre ans quiconque, dans l'intention :

a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne,

b) soit de mettre en danger la vie d'une personne,

c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

Le fait de
causer la
mort par
négligence
criminelle

Punition de
l'homicide
involontaire
coupable

Tentative de
meurtre

Fait de causer
intentionnelle-
ment des
lésions
corporelles —
arme à feu

term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Causing bodily harm with intent — air gun or pistol

244.1 Every person who, with intent

- (a) to wound, maim or disfigure any person,
- (b) to endanger the life of any person, or
- (c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges an air or compressed gas gun or pistol at any person, whether or not that person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

145. Section 272 of the Act is replaced by the following:

272. (1) Every person commits an offence who, in committing a sexual assault,

- (a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation of a weapon;
- (b) threatens to cause bodily harm to a person other than the complainant;
- (c) causes bodily harm to the complainant; or
- (d) is a party to the offence with any other person.

Sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

Punishment

décharge une arme à feu contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

244.1 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, dans l'intention :

- a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne,
- b) soit de mettre en danger la vie d'une personne,
- c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

décharge soit un pistolet à vent ou à gaz comprimé soit un fusil à vent ou à gaz comprimé contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

145. L'article 272 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

272. (1) Commet une infraction quiconque, en commettant une agression sexuelle, selon le cas :

- a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;
- b) menace d'infliger des lésions corporelles à une autre personne que le plaignant;
- c) inflige des lésions corporelles au plaignant;
- d) participe à l'infraction avec une autre personne.

Fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent

Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;
- b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

146. Subsection 273(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who commits an aggravated sexual assault is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

147. Subsection 279(1) of the Act is replaced by the following:

279. (1) Every person commits an offence who kidnaps a person with intent

(a) to cause the person to be confined or imprisoned against the person's will;

(b) to cause the person to be unlawfully sent or transported out of Canada against the person's will; or

(c) to hold the person for ransom or to service against the person's will.

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

148. Subsection 279.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

146. Le paragraphe 273(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

147. Le paragraphe 279(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

279. (1) Commet une infraction quiconque enlève une personne dans l'intention :

a) soit de la faire séquestrer ou emprisonner contre son gré;

b) soit de la faire illégalement envoyer ou transporter à l'étranger, contre son gré;

c) soit de la détenir en vue de rançon ou de service, contre son gré.

(1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

148. Le paragraphe 279.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

Aggravated sexual assault

Peine

Kidnapping

Enlèvement

Punishment

Peine

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 40(1)

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 40(1)

Hostage-taking

Peine

149. Section 344 of the Act is replaced by the following:

Robbery

344. Every person who commits robbery is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 46

150. Subsection 346(1.1) of the Act is replaced by the following:

Extortion

(1.1) Every person who commits extortion is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

151. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(i) subsection 99(1) (weapons trafficking),

(i.1) subsection 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking),

(i.2) subsection 102(1) (making automatic firearm),

(i.3) subsection 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized),

(i.4) subsection 104(1) (unauthorized importing or exporting),

(i.5) section 119 (bribery of judicial officers, etc.),

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) The portion of paragraph (b) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) an offence against subsection 96(1) (possession of weapon obtained by commission of offence) or section 354 (possession of property obtained by crime), committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of

149. L’article 344 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

344. Quiconque commet un vol qualifié est coupable d’un acte criminel passible :

a) s’il y a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction, de l’emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l’emprisonnement à perpétuité.

Peine

150. Le paragraphe 346(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 46

(1.1) Quiconque commet une extorsion est coupable d’un acte criminel passible :

a) s’il y a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction, de l’emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l’emprisonnement à perpétuité.

Peine

151. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

(i) paragraphe 99(1) (trafic d’armes),

(i.1) paragraphe 100(1) (possession en vue de faire le trafic d’armes),

(i.2) paragraphe 102(1) (fabrication d’une arme automatique),

(i.3) paragraphe 103(1) (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée),

(i.4) paragraphe 104(1) (importation ou exportation non autorisées),

(i.5) article 119 (corruption de fonctionnaires judiciaires, etc.),

(2) Le passage de l’alinéa b) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi précédant le sous-alinéa (i), est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

b) l’infraction visée au paragraphe 96(1) (possession d’une arme obtenue lors de la perpétration d’une infraction) ou à l’article 354 (avoir en sa possession des biens criminellement obtenus) lorsqu’elle est

1991, c. 40,
s. 30

Forfeiture of
weapons and
ammunition

152. Section 491 of the Act is replaced by the following:

491. (1) Subject to subsection (2), where it is determined by a court that

(a) a weapon, an imitation firearm, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance was used in the commission of an offence and that thing has been seized and detained, or

(b) that a person has committed an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance and any such thing has been seized and detained,

the thing so seized and detained is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Attorney General directs.

Return to
lawful owner

(2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection (1) was not a party to the offence and had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of an offence, the court shall order that the thing be returned to that lawful owner, that the proceeds of any sale of the thing be paid to that lawful owner or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

Application of
proceeds

(3) Where any thing in respect of which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the thing.

1993, c. 45,
s. 8(2)

153. Subsection 515(4.1) of the Act is replaced by the following:

commise à l'égard d'un bien, d'une chose ou de leur produit qui ont été obtenus ou qui proviennent directement ou indirectement :

152. L'article 491 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

491. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un tribunal décide que des armes, fausses armes à feu, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives ont été employés pour la perpétration d'une infraction ou qu'une personne a commis une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et que les objets en cause sont saisis et retenus, ceux-ci sont confisqués au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé selon les instructions du procureur général.

1991, ch. 40,
art. 30

Confiscation
des armes et
munitions

(2) Si le tribunal est convaincu que le propriétaire légitime des objets confisqués en application du paragraphe (1) ou susceptibles de l'être n'a pas participé à l'infraction et n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration d'une infraction, il ordonne qu'ils soient rendus à leur propriétaire légitime ou que le produit de leur vente soit versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui soit versée.

Restitution au
propriétaire

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le produit de la vente, en vertu du présent article, des objets est versé au procureur général.

Emploi du
produit

153. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 45,
par. 8(2)

Condition prohibiting possession of firearms, etc.

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(b) an offence under section 264 (criminal harassment),

(c) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the *Narcotic Control Act*, or

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or of any other person.

Surrender, etc.

(4.11) Where the justice adds a condition described in subsection (4.1) to an order made under subsection (2), the justice shall specify in the order the manner and method by which

(a) the things referred to in subsection (4.1) that are in the possession of the accused shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

Reasons

(4.12) Where the justice does not add a condition described in subsection (4.1) to an order made under subsection (2), the justice shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

1991, c. 43, s. 4

154. Items 13 to 16 of the schedule to Part XX.1 of the Act are replaced by the following:

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la *Loi sur les stupéfiants* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci, sauf s'il en arrive à la conclusion que la sécurité du prévenu ou celle d'autrui ne l'exige pas.

Condition additionnelle

Remise

(4.11) Le cas échéant, le juge de paix mentionne dans l'ordonnance la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (4.1) qui sont en la possession du prévenu, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Motifs

(4.12) Le juge de paix qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en application du paragraphe (2) de la condition prévue au paragraphe (4.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

1991, ch. 43, art. 4

154. Les articles 13 à 16 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13. Subsection 85(1) — using firearm in commission of offence
- 13.1 Subsection 85(2) — using imitation firearm in commission of offence
14. Subsection 86(1) — careless use of firearm, etc.
15. Subsection 87(1) — pointing a firearm
16. Subsection 88(1) — possession of weapon for dangerous purpose

1993, c. 45,
s. 10

155. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

1992, c. 1,
s. 58(1) (Sch.
I, item 16)

156. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 785 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and

1991, c. 40,
s. 33

157. Subsection 810(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3.1) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, for any period specified in the recognizance and, where the justice or summary conviction court decides that it is so desirable, the justice or summary conviction court shall add such a condition to the recognizance.

Conditions

13. Paragraphe 85(1) — usage d’une arme à feu lors de la perpétration d’une infraction
- 13.1 Paragraphe 85(2) — usage d’une fausse arme à feu lors de la perpétration d’une infraction
14. Paragraphe 86(1) — usage négligent
15. Paragraphe 87(1) — braquer une arme à feu
16. Paragraphe 88(1) — port d’arme dans un dessein dangereux

1993, ch. 45,
art. 10

155. L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l’article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l’article 744;

1992, ch. 1,
par. 58(1),
ann. I, art. 16

156. L’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l’article 261 ou du paragraphe 736(1);

1991, ch. 40,
art. 33

157. Le paragraphe 810(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s’il en arrive à la conclusion qu’il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d’autrui, de lui interdire d’avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l’un ou plusieurs de ces objets, ordonner que celui-ci contracte l’engagement de n’avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l’engagement.

Condition

Surrender, etc.

(3.11) Where the justice or summary conviction court adds a condition described in subsection (3.1) to a recognizance order, the justice or summary conviction court shall specify in the order the manner and method by which

(a) the things referred to in that subsection that are in the possession of the accused shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

(3.11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (3.1) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Remise

Reasons

(3.12) Where the justice or summary conviction court does not add a condition described in subsection (3.1) to a recognizance order, the justice or summary conviction court shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

(3.12) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en application du paragraphe (2) de la condition prévue au paragraphe (3.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO
OTHER ACTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : AUTRES LOIS

1932-33,
c. 25

*An Act to amend the Criminal Code
(Offensive Weapons)*

*Loi modifiant le Code criminel
(Armes offensives)*

1932-33,
ch. 25

158. Section 2 of *An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)* is repealed.

158. L'article 2 de la *Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)* est abrogé.

1968-69,
c. 38

Criminal Law Amendment Act, 1968-69

Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal

1968-69,
ch. 38

159. Subsection 6(2) of the *Criminal Law Amendment Act, 1968-69* is repealed.

159. Le paragraphe 6(2) de la *Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal* est abrogé.

1976-77,
c. 53

Criminal Law Amendment Act, 1977

Loi de 1977 modifiant le droit pénal

1976-77,
ch. 53

160. Subsections 4(2) and (3) of the *Criminal Law Amendment Act, 1977* are repealed.

160. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* sont abrogés.

161. Section 48 of the Act is repealed.

161. L'article 48 de la même loi est abrogé.

1991, c. 40

*An Act to amend the Criminal Code and the
Customs Tariff in consequence thereof*

*Loi modifiant le Code criminel et le Tarif
des douanes en conséquence*

1991, ch. 40

162. Section 34 of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof* is repealed.

162. L'article 34 de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence* est abrogé.

163. Subsection 86(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of the Act, is repealed.

163. Le paragraphe 86(2) du *Code criminel*, édicté par l'article 3 de la même loi, est abrogé.

164. Subsection 105(4) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 39(4) of the Act, is repealed.

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

165. Paragraph 1(b) of Schedule I to the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

(b.1) subsection 85(2) (using imitation firearm in commission of offence);

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act*1992, c. 22,
s. 1(2)

166. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

“sentence”
« peine »

“sentence” has the same meaning as in the *Criminal Code*, but does not include an order made under section 109, 110 or 259 of that Act or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*.

1992, c. 22,
s. 5

167. Paragraph 5(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.)
[c. C-52.6]1993, c. 25,
s. 72(1)Liability of
operator*Customs Act*

168. Subsection 28(1) of the *Customs Act* is replaced by the following:

28. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs*

164. Le paragraphe 105(4) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 39(4) de la même loi, est abrogé.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

165. L’alinéa 1b) de l’annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

b) paragraphe 85(1) (usage d’une arme à feu lors de la perpétration d’une infraction);

b.1) paragraphe 85(2) (usage d’une fausse arme à feu lors de la perpétration d’une infraction);

*Loi sur le casier judiciaire*L.R.,
ch. C-47

166. La définition de « peine », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 22,
par. 1(2)

« peine » S’entend de la peine au sens du *Code criminel*, mais n’y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 109, 110 ou 259 de cette loi ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« peine »
“sentence”

167. L’alinéa 5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22,
art. 5

b) d’autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d’une loi fédérale ou de ses règlements.

*Loi sur les douanes*L.R., ch. 1
(2^e suppl.)
[ch. C-52.6]

168. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25,
par. 72(1)

28. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), l’exploitant d’un entrepôt d’attente ou de stockage ou d’une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés en vertu

Responsabilité
de l’exploitant

Tariff, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless the operator proves that the goods

- (a) are still in the warehouse or duty free shop;
- (b) have been destroyed while in the warehouse or duty free shop;
- (c) have been removed from the warehouse or duty free shop pursuant to section 19;
- (d) have been taken as a sample or seized under the *Firearms Act* or any other Act of Parliament; or
- (e) have been released by an officer.

Customs Tariff

169. Code 9965 of Schedule VII to the *Customs Tariff* is replaced by the following:

9965 1. For the purposes of this Code:

- (a) “firearm” and “weapon” have the meanings assigned by section 2 of the *Criminal Code*;
- (b) “automatic firearm”, “licence”, “prohibited ammunition”, “prohibited device”, “prohibited firearm”, “prohibited weapon”, “restricted firearm” and “restricted weapon” have the meanings assigned by subsection 84(1) of the *Criminal Code*;
- (c) “public officer” has the meaning assigned by subsection 117.07(2) of the *Criminal Code*;
- (d) “business”, “carrier” and “non-resident” have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Firearms Act*; and
- (e) “visiting force” has the meaning assigned by section 2 of the *Visiting Forces Act*.

2. Firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, prohibited ammunition and components or parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into automatic firearms, in this code referred to as “prohibited goods”, but does not include the following:

du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit que les marchandises soit :

- a) y séjournent encore;
- b) ont été détruites pendant leur séjour;
- c) ont été enlevées conformément à l'article 19;
- d) ont été prises comme échantillons ou saisies en vertu de la *Loi sur les armes à feu* ou de toute autre loi fédérale;
- e) ont été dédouanées par l'agent.

Tarif des douanes

169. Le code 9965 de l'annexe VII du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

9965 1. Pour l'application du présent code :

- a) « arme » et « arme à feu » s'entendent au sens de l'article 2 du *Code criminel*;
- b) « arme à autorisation restreinte », « arme à feu à autorisation restreinte », « arme à feu prohibée », « arme automatique », « arme prohibée », « dispositif prohibé », « munitions prohibées » et « permis » s'entendent au sens du paragraphe 84(1) du *Code criminel*;
- c) « fonctionnaire public » s'entend au sens du paragraphe 117.07(2) du *Code criminel*;
- d) « entreprise », « non-résident » et « transporteur » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les armes à feu*;
- e) « forces étrangères présentes au Canada » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

2. Armes à feu, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions prohibées et éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, désignés comme « marchandises prohibées » au présent code, sauf :

R.S., c. 41
(3rd Supp.)
1991, c. 40,
s. 42; 1993,
c. 25, s. 28

L.R., ch. 41
(3^e suppl.)
1991, ch. 40,
art. 42;
1993, ch. 25,
art. 28

- (a) prohibited goods imported by
- (i) a public officer in the course of the public officer's duties or employment, or
 - (ii) an individual on behalf of and under the authority of a police force, the Canadian Forces, a visiting force or a department of the Government of Canada or of a province,
- (b) prohibited goods imported through a prescribed port by a business that meets the requirements set out in sections 43, 46 and 47 of the *Firearms Act*;
- (c) prohibited goods, or any class of prohibited goods, that, pursuant to regulations made by the Governor in Council, are exempted from the provisions of this code;
- (d) any weapon that, pursuant to subsection 84(3) of the *Criminal Code*, is deemed not to be a firearm;
- (e) any firearm, other than a prohibited firearm, imported by
- (i) a non-resident who meets the requirements of section 35 of the *Firearms Act*, or
 - (ii) an individual who holds a licence and who meets the requirements of paragraphs 40(1)(a) and (c) of that Act and, where the firearm was exported in accordance with section 38, paragraph 40(1)(b) of that Act;
- (f) any prohibited firearm imported by an individual who holds a licence and who meets the requirements of paragraphs 40(1)(a) and (b) and subsection 40(4) of the *Firearms Act*;
- (g) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores and any articles deemed capable of being converted into any such things or made useful in the production of any such things, imported with a permit issued pursuant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*;
- (h) arms, military stores, munitions of war and other goods eligible for entry under tariff item No. 9810.00.00 or 9811.00.00; and
- a) les marchandises prohibées importées :
- (i) soit par un fonctionnaire public dans le cadre de ses fonctions,
 - (ii) soit par un particulier pour le compte et sous les ordres d'une force policière, des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada ou d'un ministère fédéral ou provincial;
- b) les marchandises prohibées importées par une entreprise qui remplit les conditions prévues aux articles 43, 46 et 47 de la *Loi sur les armes à feu* et entrées au pays à un bureau de douane réglementaire;
- c) les marchandises prohibées ou catégories de marchandises prohibées qui, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, sont exemptées des dispositions du présent code;
- d) les armes qui, conformément au paragraphe 84(3) du *Code criminel*, sont réputées ne pas être des armes à feu;
- e) les armes à feu, autres que les armes à feu prohibées, importées
- (i) soit par un non-résident qui remplit les conditions prévues à l'article 35 de la *Loi sur les armes à feu*,
 - (ii) soit par un particulier qui est titulaire d'un permis et qui remplit les conditions prévues aux alinéas 40(1)a) et c) de cette loi ou, dans le cas où l'arme est exportée conformément à l'article 38 de celle-ci, celles prévues aux alinéas 40(1)a) à c);
- f) les armes à feu prohibées importées par un particulier qui est titulaire d'un permis et qui remplit les conditions prévues aux alinéas 40(1)a) et b) et au paragraphe 40(4) de la *Loi sur les armes à feu*;
- g) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, ni tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés sous le couvert d'un permis délivré en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*;

(i) arms, military stores, munitions of war, or classes thereof, that, pursuant to regulations made by the Governor in Council, are exempted from the provisions of this code.

h) les armes, les fournitures militaires, les munitions de guerre ou les autres articles admissibles d'après les numéros tarifaires 9810.00.00 ou 9811.00.00;

i) les armes, les fournitures militaires ou les munitions de guerre, ou toute catégorie de ces articles, exemptés des dispositions du présent code conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

R.S., c. E-17

*Explosives Act**Loi sur les explosifs*L.R., ch.
E-17**170. Section 29 of the *Explosives Act* is replaced by the following:****170. L'article 29 de la *Loi sur les explosifs* est remplacé par ce qui suit :**Obligation to
comply with
other laws

29. Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the possession, storage, handling, sale or transportation of explosives, or of any liability or punishment imposed for any contravention thereof.

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte soit à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et la possession, le stockage, la manipulation, la vente et le transport des explosifs, soit à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

Lois
fédérales,
provinciales
ou
municipales

R.S., c. E-19

*Export and Import Permits Act**Loi sur les licences d'exportation et d'importation*L.R., ch.
E-19**171. Section 4.1 of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:****171. L'article 4.1 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :**1991, c. 28,
s. 21991, ch. 28,
art. 2Automatic
Firearms
Country
Control List

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes à feu prohibées au sens des alinéas *c*) ou *d*) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, d'armes prohibées au sens de l'alinéa *b*) de la définition de « arme prohibée » à ce paragraphe ou de dispositifs prohibés au sens des alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « dispositif prohibé » à ce paragraphe — ou de quelque élément ou pièce de tels objets — inscrits sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

Liste des
pays désignés
(armes
automatiques)

(a) a prohibited firearm described in paragraph (c) or (d) of the definition "prohibited firearm" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*,

(b) a prohibited weapon described in paragraph (b) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or

(c) a prohibited device described in paragraph (a) or (d) of the definition "prohib-

ited device” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*,

or any component or part of any such thing, that is included in an Export Control List.

1991, c. 28,
s. 3

172. The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any component or part of such a thing, that is included in an Export Control List unless

Export permit
for automatic
firearm

172. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d’exportation de tout objet visé à l’article 4.1 — ou de quelque élément ou pièce d’un tel objet — inscrit sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

1991, ch. 28,
art. 3

Licence
d’exportation
d’arme
automatique

1991, c. 28,
s. 4

173. Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transshipment or diversion of any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any component or part designed exclusively for assembly into such a thing, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

Diversion,
etc., of
automatic
firearms

173. Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l’expédition, le transbordement ou le détournement de tout objet visé à l’article 4.1 — ou de quelque élément ou pièce conçu uniquement pour être intégré à un tel objet — inscrit sur la liste des marchandises d’exportation contrôlée, en provenance d’un lieu situé au Canada ou à l’étranger, vers un pays qui n’est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l’atteindre ou à y contribuer.

1991, ch. 28,
art. 4

Détournement
d’armes
automatiques

R.S., c. I-21

Interpretation Act

174. Subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“territory” means the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, Nunavut;

“territory”
« territoires »

Loi d’interprétation

174. Le paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« territoires » S’entend du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et, après l’entrée en vigueur de l’article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, du Nunavut.

L.R., ch. I-21

« territoires »
“territory”

R.S., c. N-5

National Defence Act

175. (1) Section 2 of the *National Defence Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) The definition “possession” in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Loi sur la défense nationale

175. (1) L’article 2 de la *Loi sur la défense nationale* devient le paragraphe 2(1).

(2) La définition de « possession », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. N-5

Meaning of
"possession"

(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part XII,

(a) a person has anything in possession when the person has it in the person's personal possession or knowingly

(i) has it in the actual possession or custody of another person, or

(ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for the use or benefit of the person or of another person; and

(b) where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in the person's custody or possession, it shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

176. The Act is amended by adding the following after section 147:

Prohibition Orders

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

(a) in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(b) that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance,

(c) relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the *Narcotic Control Act*, or

(d) that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the *Criminal Code*,

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited

Prohibition
order

(2) Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII :

a) une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou que, sciemment :

(i) ou bien elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,

(ii) ou bien elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne;

b) lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

176. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147, de ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;

c) d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la *Loi sur les stupéfiants*;

d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du *Code criminel* punissable en vertu de l'article 130.

Sens de
« possession »

Ordonnance
d'interdiction

ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day the order is made and ends on the day specified in the order.

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine à la date qui y est fixée.

Durée de l'ordonnance

Application of order

(3) Unless the order specifies otherwise, an order made under subsection (1) against a person does not apply to prohibit the possession of any thing in the course of the person's duties or employment as a member of the Canadian Forces.

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets visés dans le cadre de ses fonctions comme membre des Forces canadiennes.

Application de l'ordonnance

Notification

(4) A court martial that makes an order under subsection (1) shall without delay cause the Registrar of Firearms appointed under section 82 of the *Firearms Act* to be notified of the order.

(4) La cour martiale qui rend l'ordonnance en avise sans délai le directeur de l'enregistrement des armes à feu nommé en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les armes à feu*.

Notification

Requirement to surrender

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the person against whom the order is made to surrender to an officer or non-commissioned member appointed under the regulations for the purposes of section 156, or to the person's commanding officer,

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un officier ou un militaire du rang nommé aux termes des règlements d'application de l'article 156 ou à son commandant :

Remise obligatoire

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and

a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;

(b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order,

b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai raisonnable pour remettre les objets et les documents, durant lequel l'article 117.01 du *Code criminel* ne s'applique pas à cette personne.

and where the court martial does so, it shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to that person.

Forfeiture

147.3 (1) Unless an order made under subsection 147.1(1) specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person against whom the order is made is forfeited to Her Majesty.

147.3 (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance, les objets visés par celle-ci qui, à la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

Disposal	(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Minister directs.	(2) Le cas échéant, il peut en être disposé selon les instructions du ministre.	Disposition
Authorizations revoked or amended	147.4 Every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by an order made under subsection 147.1(1) and issued to a person against whom the order is made is, on the commencement of the order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.	147.4 L'ordonnance emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par l'ordonnance et afférents aux objets visés par l'interdiction.	Révocation ou modification des autorisations et autres documents
Return to owner	<p>147.5 Where the Minister is, on application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person against whom an order under subsection 147.1(1) was made,</p> <p>(a) is the owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection 147.3(1) and is lawfully entitled to possess it, and</p> <p>(b) had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect of which the order was made,</p> <p>the Minister shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that owner, or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.</p>	<p>147.5 Si une demande à cet égard lui est présentée, le ministre peut, par arrêté, décréter que les objets confisqués en application du paragraphe 147.3(1) ou susceptibles de l'être seront rendus à un tiers ou que le produit de leur vente sera versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui sera versée, s'il est convaincu :</p> <p>a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;</p> <p>b) que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.</p>	Restitution au propriétaire
R.S., c. Y-1	<i>Young Offenders Act</i>	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>	L.R., ch. Y-1
R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 1	177. The definition “disposition” in subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> is replaced by the following:	177. La définition de « décision », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, est remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 24 (2 ^e suppl.), art. 1
“disposition” « décision »	“disposition” means a disposition made under any of sections 20, 20.1 and 28 to 32, and includes a confirmation or a variation of a disposition;	« décision » Toute mesure visée aux articles 20, 20.1 et 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.	« décision » “disposition”
	178. Paragraph 20(1)(h) of the Act is replaced by the following:	178. L’alinéa 20(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(h) subject to section 20.1, make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder where an accused is found guilty or convicted of that offence;	h) sous réserve de l'article 20.1, l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant des biens, prévues par une loi fédérale ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée;	
	179. The Act is amended by adding the following after section 20:	179. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :	

Mandatory prohibition order

20.1 (1) Notwithstanding subsection 20(1), where a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (d) of the *Criminal Code*, the youth court shall, in addition to making any disposition referred to in subsection 20(1), make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

Ordonnance d'interdiction obligatoire

20.1 (1) Par dérogation au paragraphe 20(1), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)a) à d) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre décision qu'il prononce en vertu du paragraphe 20(1), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person's release from custody after being found guilty of the offence or, if the young person is not then in custody or subject to custody, after the time the young person is found guilty of or discharged from the offence.

Durée de l'ordonnance

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la mise en liberté de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité ou sa libération.

Discretionary prohibition order

(3) Notwithstanding subsection 20(1), where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(a) or (b) of the *Criminal Code*, the youth court shall, in addition to making any disposition referred to in subsection 20(1), consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

(3) Par dérogation au paragraphe 20(1), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)a) ou b) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute décision qu'il prononce en vertu du paragraphe 20(1), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person's release from custody or, if the young person is not then in custody or subject to custody, after the time the young person is found guilty of or discharged from the offence.

Durée de l'ordonnance

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la mise en liberté de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité ou sa libération.

Definition of "release from imprisonment"

(5) In paragraph (2)(a) and subsection (4), "release from custody" means a release from custody in accordance with this Act, other than a release from custody under subsection 35(1), and includes the commencement of conditional supervision or probation.

Définition de « mise en liberté »

(5) Aux paragraphes (2) et (4), « mise en liberté » s'entend de la mise en liberté aux termes de la présente loi d'un adolescent placé sous garde — autre que celle visée au paragraphe 35(1) —, y compris le début soit de la

Reasons for the prohibition order	<p>(6) Where a youth court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall</p> <p>(a) provide or cause to be provided a copy of the order, and</p> <p>(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for making the order</p> <p>to the young person against whom the order was made, the young person's counsel and parents and the provincial director.</p>	<p>mise en liberté sous condition soit de la période de probation.</p> <p>(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère et au directeur provincial.</p>	Motifs de l'ordonnance d'interdiction
Reasons	<p>(7) Where the youth court does not make an order under subsection (3), or where the youth court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth court shall include in the record a statement of the youth court's reasons.</p>	<p>(7) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.</p>	Motifs
Application of <i>Criminal Code</i>	<p>(8) Sections 113 to 117 of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of any order made under this section.</p>	<p>(8) Les articles 113 à 117 du <i>Code criminel</i> s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.</p>	Application du <i>Code criminel</i>
Report	<p>(9) Before making any order referred to in section 113 of the <i>Criminal Code</i> in respect of a young person, the youth court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report on the young person.</p>	<p>(9) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 du <i>Code criminel</i> à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.</p>	Rapport
1992, c. 11, s. 7	<p>180. Paragraph 26.2(2)(g) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(g) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and</p>	<p>180. L'alinéa 26.2(2)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;</p>	1992, ch. 11, art. 7
1992, c. 11, s. 11	<p>181. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than a disposition under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or section 20.1, the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial</p>	<p>181. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou k.1) ou à l'article 20.1, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe</p>	1992, ch. 11, art. 11
Review of other dispositions			Examen d'autres décisions

director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

182. The Act is amended by adding the following after section 32:

33. (1) A youth court or other court may, on application, review an order made under section 20.1 at any time after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in respect of any record in relation to the offence that resulted in the order being made.

(2) In conducting a review under this section, the youth court or other court shall take into account

(a) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(b) the safety of the young person and of other persons.

(3) Where a youth court or other court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, one of the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(a) confirm the order;

(b) revoke the order; or

(c) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(c) may be more onerous than the order being reviewed.

(5) Subsections 32(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.

183. (1) Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) all the dispositions made under subsection 20(1) in respect of the offence have ceased to have effect,

quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

182. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

33. (1) Le tribunal pour adolescents ou autre tribunal peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 20.1 dès que les circonstances prévues au paragraphe 45(1) s'appliquent au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances dans lesquelles elle a été commise;

b) de la sécurité de toute personne.

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)c) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

(5) Les paragraphes 32(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

183. (1) L'alinéa 36(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les décisions rendues sous le régime du paragraphe 20(1) à l'occasion d'une infraction ont cessé de produire leurs effets.

Review of order made under s. 20.1

Grounds

Decision of review

New order not to be more onerous

Application of provisions

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 20.1

Critères

Décision

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

Application

(2) The portion of subsection 36(3) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that the applicant has been charged with or found guilty of an offence in respect of which the applicant has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions made under subsection 20(1).

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 29(3)

Limitation

184. Subsection 38(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice including, for greater certainty, the disclosure of information for the purposes of the *Firearms Act* and Part III of the *Criminal Code*, where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.

185. Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Notwithstanding anything in this Act, where a young person is found guilty of an offence that results in an order under section 20.1 being made against the young person, the youth court may keep a record of the conviction and the order until the expiration of the order.

Records of
offences that
result in order
under s. 20.1

Disclosure

(4) Any record that is kept under subsection (3) may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

186. Subsection 44.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) to any person for the purposes of the *Firearms Act*;

187. Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) Le passage du paragraphe 36(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées sous le régime du paragraphe 20(1), ne peut figurer dans les formules de :

Demande
d'emploi

184. Le paragraphe 38(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice — notamment pour l'application de la *Loi sur les armes à feu* et de la partie III du *Code criminel* —, si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
par. 29(3)

Restriction

185. L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance visée à l'article 20.1, le tribunal pour adolescents peut tenir un dossier qui se rapporte à la condamnation et à l'ordonnance jusqu'à l'expiration de celle-ci.

Dossier
relatif à une
infraction
entraînant
une
ordonnance
visée à
l'article 20.1

(4) Tout dossier tenu en application du paragraphe (3) ne peut être communiqué qu'aux seules fins d'établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Communication

186. L'article 44.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) toute personne pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

187. L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Orders made under s. 20.1 not included

(5.1) For the purposes of this Act, orders made under section 20.1 shall not be taken into account in determining any time period referred to in subsection (1).

(5.1) Pour l'application du présent article, il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 20.1 pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (1).

Ordonnance rendue en application de l'article 20.1

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-7

188. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 109(1)(c) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of this Act, comes into force, paragraph 109(1)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(c) an offence relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(b) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 515(4.1)(c) of the *Criminal Code*, as enacted by section 153 of this Act, comes into force, paragraph 515(4.1)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(c) an offence relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(c) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 147.1(1)(c) of the *National Defence Act*, as enacted by section 176 of this Act, comes into force, paragraph 147.1(1)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(c) relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

188. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

a) l'alinéa 109(1)c) du *Code criminel* est, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 109(1)c) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 139 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

b) le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel* est, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 515(4.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 153 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu ou pour celle d'autrui, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé

Projet de loi C-7

Conditions additionnelles

conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

c) l'alinéa 147.1(1)c) de la Loi sur la défense nationale est, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 147.1(1)c) de la Loi sur la défense nationale, dans sa version édictée par l'article 176 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

Bill C-37

189. If Bill C-37, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 26 of that Act comes into force and the day on which section 179 of this Act comes into force, paragraph 36(1)(b) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

(b) all the dispositions made under subsection 20(1) in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect,

(b) on the later of the day on which subsection 31(3) of that Act comes into force and the day on which section 185 of this Act comes into force, subsection 45(2.1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

(2.1) Where a special records repository has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to

(a) a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,

(b) an offence referred to in the schedule, or

(c) an order made under section 20.1,

shall, when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of the re-

Transfer of records relating to serious offences

189. En cas de sanction du projet de loi C-37, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* :

a) l'alinéa 36(1)b) de la Loi sur les jeunes contrevenants, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 26 de ce projet de loi ou à celle de l'article 179 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime du paragraphe 20(1) à l'occasion de l'infraction, ont cessé de produire leurs effets.

b) le paragraphe 45(2.1) de la Loi sur les jeunes contrevenants, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 31(3) de ce projet de loi ou à celle de l'article 185 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, aux condamnations pour une infraction visée à l'annexe et à une ordonnance rendue en application de l'article 20.1 doivent être transférés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent, au répertoire spécial constitué en application du paragraphe 45.02(1).

Projet de loi C-37

Transfert de dossiers

records, be transferred to that special records repository.

(c) on the later of the day on which section 32 of that Act comes into force and the day on which section 185 of this Act comes into force, section 45.03 of the *Young Offenders Act* is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) A record that relates to an order made under section 20.1 shall be kept in the special records repository until the expiration of the order and shall be destroyed forthwith at that time.

(d) on the later of the day on which section 32 of that Act comes into force and the day on which section 185 of this Act comes into force, subsection 45.02(4) of the *Young Offenders Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order;

(c.2) for the purposes of the *Firearms Act*;

(e) on the later of the day on which section 36 of that Act comes into force and the day on which subsection 85(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of this Act, comes into force, paragraph 1(b) of the schedule to that Act is replaced by the following:

(b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

190. If Bill C-41, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which subsection 5(1) of that Act comes into force and the day on which paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code*, as enacted by section 155 of this Act, comes into force, paragraph (b) of the definition “sen-

c) l’article 45.03 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est, à la date d’entrée en vigueur de l’article 32 de ce projet de loi ou à celle de l’article 185 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Les dossiers qui se rapportent à une ordonnance rendue en application de l’article 20.1 sont conservés au répertoire spécial jusqu’à la date d’expiration de l’ordonnance et doivent être détruits sans délai après cette date.

d) le paragraphe 45.02(4) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, est, à la date d’entrée en vigueur de l’article 32 de ce projet de loi ou à celle de l’article 185 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) pour établir l’existence d’une ordonnance en cas d’infraction entraînant la contravention de celle-ci;

c.2) pour l’application de la *Loi sur les armes à feu*;

e) l’alinéa 1b) de l’annexe de ce projet de loi, est, à la date d’entrée en vigueur de l’article 36 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 85(1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l’article 139 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

b) paragraphe 85(1) (usage d’une arme à feu lors de la perpétration d’une infraction);

190. En cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d’autres lois en conséquence :*

a) l’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l’article 673 du *Code criminel* est, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de ce projet de loi ou à celle de l’alinéa b) de la définition de « senten-

Records of orders made under s. 20.1

Bill C-41

Dossier qui se rapporte à une ordonnance visée à l’article 20.1

Projet de loi C-41

tence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2, and

(b) on the later of the day on which subsection 5(2) of that Act comes into force and the day on which paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code*, as enacted by section 155 of this Act, comes into force, paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2 or subsection 747.1(1), and

(c) if this Act is assented to before the day on which section 10 of that Act comes into force, items 5 to 10 of Schedule I to that Act are repealed;

(d) if subsection 109(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of this Act, comes into force after the day on which section 730 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to “section 736” in subsection 109(1) of the *Criminal Code* is replaced by a reference to “section 730”;

(e) if subsection 110(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of this Act, comes into force after the day on which section 730 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to “section 736” in subsection 110(1) of the *Criminal Code* is replaced by a reference to “section 730”; and

(f) if subsection 113(4) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of this Act, comes into force after the day on

ce », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 155 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.3 ou 745.2;

b) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du *Code criminel* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 155 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.3 ou 745.2 ou du paragraphe 747.1(1);

c) si la présente loi reçoit sanction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de ce projet de loi, les articles 5 à 10 de l'annexe I de ce dernier sont abrogés;

d) si le paragraphe 109(1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 139 de la présente loi, entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'article 730 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « article 736 » au paragraphe 109(1) du *Code criminel* est remplacé par « article 730 »;

e) si le paragraphe 110(1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 139 de la présente loi, entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'article 730 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet

which section 732.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to “paragraph 737(2)(d)” in subsection 113(4) of the *Criminal Code* is replaced by a reference to “paragraph 732.1(3)(d)”.

de loi, « article 736 » au paragraphe 110(1) du *Code criminel* est remplacé par « article 730 »;

f) si le paragraphe 113(4) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 139 de la présente loi, entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'article 732.1 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « alinéa 737(2)d » au paragraphe 113(4) du *Code criminel* est remplacé par « alinéa 732.1(3)d ».

Bill C-45

191. If Bill C-45, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act*, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 74 of that Act comes into force and the day on which section 176 of this Act comes into force, the definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

“sentence”
« peine »

“sentence” has the same meaning as in the *Criminal Code*, but does not include an order made under section 109, 110, 161 or 259 of that Act or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*.

(b) on the later of the day on which section 75 of that Act comes into force and the day on which section 176 of this Act comes into force, paragraph 5(b) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

191. En cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants* :

Projet de loi
C-45

a) la définition de « peine » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de ce projet de loi ou à celle de l'article 176 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :

« peine » S'entend de la peine au sens du *Code criminel*, mais n'y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 109, 110, 161 ou 259 de cette loi ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

« peine »
“sentence”

b) l'alinéa 5b) de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de ce projet de loi ou à celle de l'article 176 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

1993, c. 28

192. If section 139 comes into force before section 27 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force, then, on the day on which section 139 comes into force, section 27 of Schedule III to the *Nunavut Act* is repealed.

192. Si l'article 139 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 27 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, ce dernier est abrogé dès l'entrée en vigueur de l'article 139.

1993, ch. 28

COMING INTO FORCE

Coming into force

193. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act, other than sections 136, 137 and 174, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

193. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition édictée ou modifiée par la présente loi, à l'exception des articles 136, 137 et 174, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Coming into force if no order made

(2) If no order bringing this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act is made before January 1, 2003, this Act, other than sections 136, 137 and 174, comes into force on that date.

(2) Dans l'éventualité où aucun décret n'est pris en application du paragraphe (1) avant le 1^{er} janvier 2003, la présente loi, à l'exception des articles 136, 137 et 174, entre en vigueur à cette date.

Entrée en vigueur